

## Compiling And Translating The Bible Randolph Dunn

### Introduction

God revealed himself to mankind through men inspired by the work of the Holy Spirit using about forty writers over many centuries. He originally spoke directly to leaders and heads of families as in the cases of Adam, Enoch, Noah, Job, Abraham, Isaac, Jacob and Moses. Later He spoke to the people through prophets such as Samuel, Isaiah, Jeremiah and Daniel, as well as some lesser-known prophets.

Webster gives the meanings of the word bible as

- a) the sacred scriptures of Christians comprising the Old Testament and the New Testament
- b) the sacred scriptures of some other religion (as Judaism). ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

The "sacred scriptures" in one book are a compilation of

- a) writings of the Jews pertaining to their relationship with Jehovah God - Old Testament.
- b) writings of the apostles or those very closely associated with them pertaining to the message of the Son of God, what he said and did while on earth - New Testament.

The Bible is a collection of many books by many writers over a period of approximately 1500 years. This collection of books has been divided into two sections, the Old Testament and the New Testament.

400 B.C. The Old Testament began to be translated into Aramaic. This translation is called the Aramaic Targums. This translation helped the Jewish people, who began to speak Aramaic from the time of their captivity in Babylon, to understand the Old Testament in the language that they commonly spoke. In the first century Palestine of Jesus' day, Aramaic was still the commonly spoken language. For example, maranatha: "Our Lord has come," 1 Corinthians 16:22 is an example of an Aramaic word that is used in the New Testament. <sup>4</sup>

During the third century, around 250 B.C., Jewish scholars in Alexandria, Egypt, translated the Old Testament into Greek. This translation became known as the Septuagint or 'Seventy' because according to tradition (legend) 70 (or 72) scholars labored 70 (or 72) days to produce [it]. The Septuagint was often used by New Testament writers when they quoted from the Old Testament. The LXX was translation of the Old Testament that was used by the early Church. <sup>5</sup>

## বাইবেল সংকলন এবং অনুবাদ করা Randolph Dunn

### ভূমিকা

বহু শতাব্দী ধরে প্রায় চল্লিশজন লেখককে ব্যবহার করে পবিত্র আত্মার কাজ দ্বারা অনুপ্রাণিত হয়ে ঈশ্বর মানবজাতির কাছে নিজেকে প্রকাশ করেছেন। তিনি মূলত অ্যাডাম, এনোক, নোহ, জব, আব্রাহাম, আইজ্যাক, জ্যাকব এবং মূসার ক্ষেত্রে সরাসরি নেতাদের এবং পরিবারের প্রধানদের সাথে কথা বলেছিলেন। পরবর্তীতে তিনি স্যামুয়েল, ইশাইয়া, জেরেমিয়া এবং ড্যানিয়েল এবং সেইসাথে কিছু কম পরিচিত নবীদের মাধ্যমে লোকেদের সাথে কথা বলেছিলেন।

ওয়েবস্টার বাইবেল শব্দের অর্থ দেয়

- ক) ওল্ড টেস্টামেন্ট এবং নিউ টেস্টামেন্ট নিয়ে গঠিত খ্রিস্টানদের পবিত্র ধর্মগ্রন্থ খ) অন্য কোন ধর্মের (ইহুদী ধর্ম হিসাবে) পবিত্র ধর্মগ্রন্থ। ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com))

একটি বইয়ের "পবিত্র ধর্মগ্রন্থ" হল ক) যিহোবা ঈশ্বরের সাথে তাদের সম্পর্কের সাথে সম্পর্কিত ইহুদিদের লেখার সংকলন - ওল্ড টেস্টামেন্ট। খ) প্রেরিতদের লেখা বা তাদের সাথে খুব ঘনিষ্ঠভাবে যুক্ত যারা পুত্রের বার্তা সম্পর্কিত ঈশ্বর, তিনি পৃথিবীতে থাকাকালীন যা বলেছিলেন এবং করেছিলেন - নিউ টেস্টামেন্ট।

বাইবেল হল প্রায় 1500 বছর ধরে অনেক লেখকের অনেক বইয়ের একটি সংগ্রহ। বইয়ের এই সংগ্রহ দুটি বিভাগে বিভক্ত করা হয়েছে, ওল্ড টেস্টামেন্ট এবং নিউ টেস্টামেন্ট।

400 খ্রিস্টপূর্বাব্দে ওল্ড টেস্টামেন্ট আরামাইক ভাষায় অনুবাদ করা শুরু হয়। এই অনুবাদকে বলা হয় আরামাইক টারগামস। এই অনুবাদটি ইহুদিদের সাহায্য করেছিল, যারা ব্যাবিলনে তাদের বন্দিত্বের সময় থেকে আরামাইক বলতে শুরু করেছিল, তারা যে ভাষায় কথা বলেছিল তাতে ওল্ড টেস্টামেন্ট বুঝতে। যিশুর দিনের প্রথম শতাব্দীর প্যালেস্টাইনে, আরামাইক এখনও সাধারণভাবে কথ্য ভাষা ছিল। উদাহরণস্বরূপ, মারানাথা: "আমাদের প্রভু এসেছেন," 1 করিন্থিয়ানস 16:22 হল একটি আরামাইক শব্দের উদাহরণ যা নিউ টেস্টামেন্টে ব্যবহৃত হয়। 4

তৃতীয় শতাব্দীতে, প্রায় 250 খ্রিস্টপূর্বাব্দে, মিশরের আলেকজান্দ্রিয়াতে ইহুদি পণ্ডিতরা ওল্ড টেস্টামেন্টকে গ্রিক ভাষায় অনুবাদ করেছিলেন। এই অনুবাদটি সেপ্টুয়াজিন্ট বা 'সেভেন্টি' নামে পরিচিত হয়েছিল কারণ ঐতিহ্য (কিংবদন্তি) অনুসারে 70 (বা 72) পণ্ডিতরা এটি তৈরি করতে 70 (বা 72)

By 100 B.C. these writings in Hebrew and Aramaic comprised the thirty-nine books referred to as "The Law and the Prophets" or "The Law and the Prophets and the Psalms" by the Israelites. During Jesus' and the Apostle's time they were also called the "Scriptures". We refer to them as the Old Testament. "Josephus, a non-Christian Jewish historian, declares that, since the death of Artaxerxes (424 B.C.), 'no one had dared, up to this day, to add anything to them, to take anything from them, or to make any change in them.' This clearly indicates that the Jewish Canon assumed a settled form in the time of Ezra and Nehemiah." <sup>6</sup>

Manuscripts currently available [extants] of the Old Testament written in Hebrew and Aramaic [language acquired during Babylon captivity (rd)] are:

- a. Chester Beatty Papyri 100- 400 AD
- b. Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus 350 AD [Codex is Latin for English word code (rd)]
- c. The Masoretic Text (MT) is the Hebrew text of the Jewish Bible

(Tanakh). It defines not just the books of the Jewish canon, but also the precise letter-text of the biblical books in Judaism, as well as their vocalization and accentuation for both public reading and private study. The MT, probably between seventh and tenth centuries, is also widely used as the basis for translations of the Old Testament in Protestant Bibles, and in recent decades also for Catholic Bibles.<sup>6a</sup>

### Old Testament (Jew / Hebrew writings)

**Tanakh** - Name for the Jewish Bible. It is an acronym for [Torah, prophets (*Nevi'ilm*) and writings (*Ketuvim*)].<sup>1</sup>

### Torah

Torah is a Hebrew word meaning doctrine or teaching. It has been revered as the inspired word of God. It is said by tradition to have been revealed to Moses by Him. The Torah is sometimes referred to as the (written) Law or written Torah. The Torah is the first part of the Tanakh, the Hebrew Bible, and is made up of five books. For that reason, it is also called the Pentateuch, Chumash, or "the Five Books of Moses." <sup>2</sup>

### Talmud

Talmud (aka Shas) is the record of rabbinic discussions.

[Could this be the "Traditions" the Jews accused Jesus of violating? (rd)] Their discussions pertained to

- a) Jewish law
- b) ethics

দিন পরিশ্রম করেছিলেন। নতুন নিয়মের লেখকরা যখন ওল্ড টেস্টামেন্ট থেকে উদ্ধৃত করেন তখন প্রায়ই সেপ্টুয়াজিট ব্যবহার করতেন। LXX ছিল ওল্ড টেস্টামেন্টের অনুবাদ যা প্রাথমিক চার্চ দ্বারা ব্যবহৃত হয়েছিল। 5

খ্রিস্টপূর্ব 100 সাল নাগাদ হিব্রু ও আরামাইক ভাষায় লেখা এই ঊনত্রিশটি বইকে ইস্রায়েলীয়দের দ্বারা "দ্য ল অ্যান্ড দ্য প্রফেটস" বা "দ্য ল অ্যান্ড দ্য প্রফেটস অ্যান্ড দ্য সামস" বলা হয়। যীশু এবং প্রেরিতের সময়ে তাদের "শাস্ত্র" বলা হত। আমরা তাদের ওল্ড টেস্টামেন্ট হিসাবে উল্লেখ করি। "জোসেফাস, একজন অ-খ্রিস্টান ইহুদি ঐতিহাসিক, ঘোষণা করেছেন যে, আর্টাক্সারক্সের মৃত্যুর পর থেকে (খ্রিস্টপূর্ব 424), 'আজ পর্যন্ত কেউ সাহস করেনি, তাদের সাথে কিছু যোগ করার, তাদের কাছ থেকে কিছু নেওয়ার বা কোন কিছু তৈরি করার। তাদের মধ্যে পরিবর্তন।' এটি স্পষ্টভাবে ইঙ্গিত করে যে ইজরা এবং নেহেমিয়ার সময়ে ইহুদি ক্যানন একটি স্থায়ী রূপ ধারণ করেছিল।" <sup>6</sup>

হিব্রু এবং আরামাইক ভাষায় লেখা ওল্ড টেস্টামেন্টের বর্তমানে পাওয়া পান্ডুলিপিগুলি [ব্যাবিলনের বন্দিত্বের সময় অর্জিত ভাষা (আরডি)] হল: ক. চেস্টার বিটি প্যাপিরি 100- 400 খ্রি. কোডেক্স ভ্যাটিকানাস এবং কোডেক্স সিনাটিকাস 350 AD [কোডেক্স ল্যাটিন এর জন্য

ইংরেজি শব্দ কোড (rd)]

গ. ম্যাসোরেটিক টেক্সট (MT) হল ইহুদি বাইবেলের হিব্রু পাঠ্য

(তানাখ)। এটি শুধুমাত্র ইহুদি ক্যাননের বইগুলিকে সংজ্ঞায়িত করে না, বরং ইহুদি ধর্মের বাইবেলের বইগুলির সুনির্দিষ্ট অক্ষর-পাঠের পাশাপাশি জনসাধারণের পাঠ এবং ব্যক্তিগত অধ্যয়নের জন্য তাদের কণ্ঠস্বর এবং উচ্চারণকেও সংজ্ঞায়িত করে। MT, সম্ভবত সপ্তম এবং দশম শতাব্দীর মধ্যে, প্রোটোস্ট্যান্ট বাইবেলে ওল্ড টেস্টামেন্টের অনুবাদের ভিত্তি হিসাবে এবং সাম্প্রতিক দশকগুলিতে ক্যাথলিক বাইবেলের জন্যও ব্যাপকভাবে ব্যবহৃত হয়।

### ওল্ড টেস্টামেন্ট (ইহুদি/হিব্রু লেখা)

**তানাখ**- ইহুদি বাইবেলের নাম। এটি [তওরাত, নবী (নেভিইলম) এবং লেখা (কেতুভিম)] এর সংক্ষিপ্ত রূপ।

### তোরাহ

তোরাহ একটি হিব্রু শব্দ যার অর্থ মতবাদ বা শিক্ষা। এটা ঈশ্বরের অনুপ্রাণিত শব্দ হিসাবে সম্মানিত করা হয়েছে। ঐতিহ্য অনুসারে এটি মুসার কাছে তাঁর দ্বারা প্রকাশিত হয়েছিল বলে বলা হয়। তাওরাতকে কখনও কখনও (লিখিত) আইন বা লিখিত তাওরাত হিসাবে উল্লেখ করা হয়। তাওরাত হল তানাখ, হিব্রু বাইবেলের প্রথম অংশ এবং এটি পাঁচটি বই

- c) customs
- d) history

The Talmud has two components:

- a) The Mishnah (c. 200 CE), the first written compendium of Judaism's Oral Law.
- b) The Gemara (c. 500 CE), a discussion of the Mishnah and related Tannaitic writings that often ventures onto other subjects and expound broadly on the Tanakh. The terms Talmud and Gemara are often used interchangeably. The Gemara is the basis for all codes of rabbinic law and is much quoted in other rabbinic literature. The whole Talmud is also traditionally referred to as Shas - abbreviation of *shisha sedarim*, "six orders" of Mishnah.<sup>3</sup>

### New Testament

"The New Testament was complete, or substantially completed, about A.D. 100. The majority of the writings being in existence twenty to forty years before this."

According to F. F. Bruce as early as 367 A.D. twenty-seven books were recognized as having been accepted by many Eastern Church leaders as authentic. Shortly afterwards Western church leaders accepted them. "It was not until c. 508 A.D. that 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation were included in a version of the Syriac Bible in addition to the other twenty-two books." None of the original writings are present today. However, thousands of copies of manuscripts (MSS), fragments, cursives, and quotations in writings by early first and second century Christians are available to translators. It is probably safe to say that none of these writings were copied without some errors or without copyist notes.

"The first steps in the formation of a canon of authoritative Christian books, worthy to stand beside the Old Testament canon, which was the Bible of our Lord and His apostles, appear to have been taken about the beginning of the second century, when there is evidence for the circulation of two collections of Christian writings in the Church.

"The *corpus Paulinum*, or collection of Paul's writings, was brought together about the same time as the collecting of the fourfold Gospel. As the Gospel collection was designated by the Greek word *Euangelion*, so the Pauline collection was designated by the one-word *Apostolos*, each letter being distinguished as 'To the Romans', 'First to the Corinthians', and so on.

নিয়ে গঠিত। সেই কারণে, এটিকে পেন্টাটিউচ, চুমাশ বা "মুসার পাঁচটি বই"ও বলা হয়। 2

### তালমুদ

তালমুদ (ওরফে শাস) হল রাব্বিনিক আলোচনার রেকর্ড। [এটি কি "ঐতিহ্য" হতে পারে যা ইহুদিরা যীশুকে লঙ্ঘনের জন্য অভিযুক্ত করেছিল? (rd)] তাদের আলোচনা ক) ইহুদি আইন খ) নীতিশাস্ত্র গ) রীতিনীতি ঘ) ইতিহাস

তালমুদের দুটি উপাদান রয়েছে: ক) মিশনাহ (আনুমানিক 200 সিই), প্রথম লিখিত সংকলন।

ইহুদি ধর্মের মৌখিক আইন। খ) গেমারা (আনুমানিক 500 সিই), মিশনাহ এবং সম্পর্কিত আলোচনা ট্যানাইটিক লেখা যা প্রায়শই অন্যান্য বিষয়ের উপর উদ্যোগী হয় এবং তানাখ সম্পর্কে বিস্তৃতভাবে ব্যাখ্যা করে। তালমুদ এবং গেমারা শব্দ দুটি প্রায়ই পরস্পর বিনিময়যোগ্যভাবে ব্যবহৃত হয়। গেমারা হল র্বাবিনিক আইনের সমস্ত কোডের ভিত্তি এবং অন্যান্য র্বাবিনিক সাহিত্যে এটি অনেক উদ্ধৃত করা হয়েছে। পুরো তালমুদকে ঐতিহ্যগতভাবে শাস নামেও উল্লেখ করা হয় - শিশা সেদারিমের সংক্ষিপ্ত রূপ, মিশনার "ছয়টি আদেশ"। 3

### নববিধান

"নিউ টেস্টামেন্ট সম্পূর্ণ হয়েছিল, বা উল্লেখযোগ্যভাবে সম্পূর্ণ হয়েছিল, প্রায় 100 খ্রিস্টাব্দের মধ্যে। বেশিরভাগ লেখাই এর বিশ থেকে চল্লিশ বছর আগে বিদ্যমান ছিল।"

এফএফ ব্রুসের মতে 367 খ্রিস্টাব্দের প্রথম দিকে 27টি বই প্রাচ্যের চার্চের অনেক নেতা প্রামাণিক হিসাবে গৃহীত হয়েছিল বলে স্বীকৃত হয়েছিল। কিছুক্ষণ পরেই পশ্চিমা গির্জার নেতারা তাদের গ্রহণ করেন। "এটি c. 508 খ্রিস্টাব্দ পর্যন্ত ছিল না যে 2 পিটার, 2 এবং 3 জন, জুড এবং রিভিলেশন অন্যান্য বাইশটি বই ছাড়াও সিরিয়াক বাইবেলের একটি সংস্করণে অন্তর্ভুক্ত ছিল।" মূল লেখার কোনোটিই আজ নেই। যাইহোক, প্রথম ও দ্বিতীয় শতাব্দীর প্রথম ও দ্বিতীয় শতাব্দীর খ্রিস্টানদের লেখার হাজার হাজার কপি পাণ্ডুলিপি (MSS), খণ্ড, কার্সিভ এবং উদ্ধৃতি অনুবাদকদের কাছে উপলব্ধ। এটি সম্ভবত বলা নিরাপদ যে এই লেখাগুলির কোনটিই কিছু ক্রটি ছাড়া বা কপিষ্ট নোট ছাড়া অনুলিপি করা হয়নি।

"আমাদের প্রভু এবং তাঁর প্রেরিতদের বাইবেল, ওল্ড টেস্টামেন্ট ক্যাননের পাশে দাঁড়ানোর যোগ্য, প্রামাণিক

Before long, the anonymous Epistle to the Hebrews was bound up with the Pauline writings. Acts, as a matter of convenience, came to be bound up with the 'General Epistles' (those of Peter, James, John and Jude). ... The only books about which there was any substantial doubt after the middle of the second century were some of those which come at the end of our New Testament ... James, Jude, Peter, 2 and 3 John. ... Athanasius in 367 A.D. lays down the twenty-seven books of our New Testament as alone canonical; shortly afterwards Jerome and Augustine followed his example in the West. ... One thing must be emphatically stated. The New Testament books did not become authoritative for the [Catholic] Church because they were formally included in a canonical list; on the contrary, the [Catholic] Church included them in her canon because she already regarded them as divinely inspired, recognizing their innate worth and generally apostolic authority, direct or indirect."

Things Christ did and said were recorded by four different writers, one of which, Luke, may have been a Gentile. Originally, they were considered as one book and simply referred to as "The Gospel" with each writer's work as "the Gospel according to Matthew" or "the Gospel according to John." "The fifth historical writing, the Acts of the Apostles is actually a continuation of the third Gospel, written by the same author, Luke, the physician and companion of the apostle Paul." <sup>7</sup> "When Luke and Acts were separated, one or two modifications were apparently introduced. Originally Luke seems to have left all mention of the ascension to his second treaties; now the words 'and was carried to heaven' were added to Luke 24:51, to round out the narrative, and in consequence 'was taken up' added to Acts 1:2." <sup>8</sup>

Josephus confirms many things recorded in the Bible that occurred during Jesus' time on earth and the early years of the church in his writings about the Jewish nation.

This does not mean every word in any particular translation carries the exact meaning of the word as originally spoken or written.

### Ten Stages of NT Formation and Transmission <sup>12</sup>

**The Historical Jesus** - words are spoken and deeds are performed by Jesus himself during his lifetime on earth.

**Oral Tradition** - traditions and beliefs about Jesus are developed and passed on by early Christian communities.

খ্রিস্টান বইগুলির একটি ক্যানন গঠনের প্রথম পদক্ষেপগুলি দ্বিতীয় শতাব্দীর শুরুতে নেওয়া হয়েছিল বলে মনে হয়, যখন সেখানে চার্চে খ্রিস্টান লেখার দুটি সংগ্রহের প্রচলনের প্রমাণ।

আমাদের নিউ টেস্টামেন্টের 27টি বইকে একা প্রামাণিক হিসাবে বর্ণনা করে; কিছুক্ষণ পরে জেরোম এবং অগাস্টিন পশ্চিমে তার উদাহরণ অনুসরণ করেন। ... একটি জিনিস জোর দিয়ে বলা আবশ্যিক। নিউ টেস্টামেন্টের বইগুলি [ক্যাথলিক] চার্চের জন্য প্রামাণিক হয়ে ওঠেনি কারণ সেগুলি আনুষ্ঠানিকভাবে একটি ক্যানোনিকাল তালিকায় অন্তর্ভুক্ত ছিল; বিপরীতে, [ক্যাথলিক] চার্চ তাদের তার ক্যাননে অন্তর্ভুক্ত করেছে কারণ তিনি ইতিমধ্যেই তাদের স্বর্গীয়ভাবে অনুপ্রাণিত হিসাবে বিবেচনা করেছেন, তাদের সহজাত মূল্য এবং সাধারণত প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে প্রেরিত কর্তৃত্বকে স্বীকৃতি দিয়েছেন।"

খ্রীষ্ট যা করেছেন এবং বলেছেন তা চারটি ভিন্ন লেখক দ্বারা লিপিবদ্ধ করা হয়েছে, যার মধ্যে একজন, লুক, একজন অইহুদী হতে পারে। মূলত, এগুলিকে একটি বই হিসাবে বিবেচনা করা হয়েছিল এবং প্রতিটি লেখকের কাজের সাথে "গসপেল" হিসাবে "ম্যাথিউ অনুসারে গসপেল" বা "জন এর মতে গসপেল" হিসাবে উল্লেখ করা হয়েছিল। "পঞ্চম ঐতিহাসিক লেখা, প্রেরিতদের আইন আসলে তৃতীয় গসপেলের ধারাবাহিকতা, একই লেখক, লুক, চিকিৎসক এবং প্রেরিত পলের সহচর দ্বারা লিখিত।" <sup>7</sup> "যখন লুক এবং অ্যাক্টসকে আলাদা করা হয়েছিল, তখন একটি বা দুটি পরিবর্তন দৃশ্যত প্রবর্তন করা হয়েছিল। মূলত লুক তার দ্বিতীয় চুক্তিতে আরোহণের সমস্ত উল্লেখ রেখেছিলেন বলে মনে হয়; এখন 'এবং স্বর্গে নিয়ে যাওয়া' শব্দগুলি লুক 24:51 এ যুক্ত করা হয়েছে, আখ্যানটি বৃত্তাকার করার জন্য, এবং ফলস্বরূপ 'গৃহীত হয়েছিল'।"

জোসেফাস বাইবেলে লিপিবদ্ধ অনেক বিষয় নিশ্চিত করেছেন যা পৃথিবীতে যীশুর সময় এবং গির্জার প্রাথমিক বছরগুলিতে ইহুদি জাতি সম্পর্কে তার লেখায় ঘটেছিল।

এর অর্থ এই নয় যে কোনও নির্দিষ্ট অনুবাদের প্রতিটি শব্দই মূলভাবে বলা বা লিখিত শব্দের সঠিক অর্থ বহন করে।

### এনটি গঠন ও সংক্রমণের দশটি পর্যায়<sup>12</sup>

**ঐতিহাসিক যীশু**- পৃথিবীতে তাঁর জীবদ্দশায় যীশু নিজেই কথা বলেছেন এবং কাজ করেছেন।

**মৌখিক ঐতিহ্য**- যীশু সম্পর্কে ঐতিহ্য এবং বিশ্বাস প্রাথমিক খ্রিস্টান সম্প্রদায়ের দ্বারা উন্নত এবং পাস করা হয়।

**লিখিত সূত্র**- যীশুর কিছু অলৌকিক ঘটনা এবং/অথবা বাণী সংকলিত এবং প্রাথমিক লিখিত নথিতে রেকর্ড করা হয়েছে।

**Written Sources** - some of the miracles and/or sayings of Jesus are compiled and recorded in early written documents.

**Written Texts** - individual letters, full Gospels, etc., are written with particular messages for particular situations.

**Distribution** - some writings are copied and shared with other Christian communities throughout the Mediterranean.

**Collection** - certain Christians begin collecting the letters of Paul and gathering together several different Gospels.

**Canonization** - four Gospels, several collections of letters, and a few other texts are accepted as authoritative scriptures.

**Translation** - biblical texts are translated into other ancient and modern languages: Latin, Syriac, Coptic, Armenian.

**Interpretation** - the meaning of the scriptures is investigated on various levels: literal, spiritual, historical, social, etc.

**Application** - communities and individuals use the NT for practical purposes: liturgical, moral, sacramental, theological.

### Documents Available for Translators

These writings can be divided into three parts:

- **Autographs:** The original texts were written either by the author's own hand or by a scribe under their personal supervision.
- **Manuscripts:** All Bibles were hand copied onto papyrus or parchment until Gutenberg first printed the Latin Bible in 1456.
- **Translations:** When the Bible is translated into a different language it is usually translated from the Hebrew and Greek manuscripts, cursives and papyruses. However, some translations in the past were derived from an earlier translation. For example, the first English translation by John Wycliffe in 1380 was prepared from the Latin Vulgate.<sup>10</sup>

The writings were either in UNCIALS [all words in caps].

FREQUENTLYONEHEARSTHETHER  
MSAUTOG  
RAHPSORORIGINALSTHEYAREREFER  
RINGTOTH  
EACTUALDOCUMENTSSENTTOTHEVA  
RIOUSCHU

**লিখিত টেক্সট**- স্বতন্ত্র অক্ষর, সম্পূর্ণ গসপেল, ইত্যাদি, বিশেষ পরিস্থিতিতে বিশেষ বার্তা দিয়ে লেখা হয়।

**বিতরণ**- কিছু লেখা অনুলিপি করা হয়েছে এবং ভূমধ্যসাগর জুড়ে অন্যান্য খ্রিস্টান সম্প্রদায়ের সাথে ভাগ করা হয়েছে।

**সংগ্রহ** - কিছু খ্রিস্টান পলের চিঠিগুলি সংগ্রহ করতে শুরু করে এবং বিভিন্ন গসপেল একত্রিত করে।

**ক্যানোনাইজেশন**- চারটি গসপেল, বেশ কয়েকটি চিঠির সংকলন এবং আরও কয়েকটি গ্রন্থকে প্রামাণিক ধর্মগ্রন্থ হিসেবে গ্রহণ করা হয়েছে।

**অনুবাদ**- বাইবেলের পাঠ্যগুলি অন্যান্য প্রাচীন এবং আধুনিক ভাষায় অনুবাদ করা হয়েছে: ল্যাটিন, সিরিয়াক, কপটিক, আর্মেনিয়ান।

**ব্যখ্যা**- শাস্ত্রের অর্থ বিভিন্ন স্তরে তদন্ত করা হয়: আক্ষরিক, আধ্যাত্মিক, ঐতিহাসিক, সামাজিক ইত্যাদি।

**আবেদন**- সম্প্রদায় এবং ব্যক্তির ব্যবহারিক উদ্দেশ্যে NT ব্যবহার করে: উপাসনামূলক, নৈতিক, ধর্মীয়, ধর্মতাত্ত্বিক।

### অনুবাদকদের জন্য উপলব্ধ নথি

এই লেখাগুলোকে তিন ভাগে ভাগ করা যায়:

- **অটোগ্রাফ:** মূল গ্রন্থগুলি হয় লেখকের নিজের হাতে বা তাদের ব্যক্তিগত তত্ত্বাবধানে একজন লেখক দ্বারা লেখা হয়েছিল।
- **প্যাণ্ডুলিপি:** 1456 সালে গুটেনবার্গ প্রথম ল্যাটিন বাইবেল ছাপানোর আগ পর্যন্ত সমস্ত বাইবেল প্যাপিরাস বা পার্চমেন্টে কপি করা হয়েছিল।
- **অনুবাদ:** যখন বাইবেল অন্য ভাষায় অনুবাদ করা হয় তখন এটি সাধারণত হিব্রু এবং গ্রীক প্যাণ্ডুলিপি, কার্সিভ এবং প্যাপিরাস থেকে অনুবাদ করা হয়। যাইহোক, অতীতে কিছু অনুবাদ আগের অনুবাদ থেকে নেওয়া হয়েছিল। উদাহরণস্বরূপ, 1380 সালে জন উইক্লিফের প্রথম ইংরেজি অনুবাদ ল্যাটিন ভাগেট থেকে প্রস্তুত করা হয়েছিল।<sup>10</sup>

লেখাগুলো হয় UNCIALS [ক্যাপে সব শব্দ]।

প্রায়শই একক হৃদস্পন্দন স্বয়ংক্রিয় অরিজিনাল খেটারগুলি বিভিন্ন ধরনের বাস্তব নথির প্রতি নির্দেশ করে

or cursives [হাতে লেখা চলমান; অর্থাৎ, আমাদের হাতের লেখা]।

প্রায়শই একক শ্রবণ-

খেটার্মসাউটোগ্রাফসোরিজিনালসথে

or cursives [running hand written; i.e., our handwriting].

*frequently one hears the terms autograph or original they are referring to the actual documents sent to the various churches*

Initially many considered the writings to be in the Classical Greek; i.e., Homer's Iliad. However, years later "Thousands of papyri were discovered in Egypt around the turn of the century which displayed a form of Greek called 'koiné' Greek, meaning common. New Testament scholars began to discover that most of the New Testament was written in *Koine* Greek, the language of the people, rather than the kind of Greek used by the Greek poets and tragedians." <sup>11</sup>

### Manuscripts, Cursives and Other Writings

There have been volumes written about how the Bible was compiled and translated. Countless others have been written critical of the translation effort and still others praising the excellent scholarship. Several scholars lost their lives or suffered persecution as a result of their desire to get the Bible into the language of the common man.

There are over 24,000 manuscripts (5,000 in Greek). Nearly a hundred manuscripts were discovered in the 1900's with portions of the New Testament. In the 1800's, other manuscripts were found, some of the more important ones described below. <sup>15</sup>

#### Codex Sinaiticus. <sup>16</sup>

This was discovered by Constantin von Tischendorf in St. Catherine's Monastery at the foot of Mt. Sinai, dating around 350 AD, contains the entire New Testament.

#### Codex Vaticanus. <sup>17</sup>

This manuscript had been in the Vatican's library since about 1481 but had never been made available to scholars until the middle of the 18th century. The entire Old and New Testaments are included except from Hebrews 9:15 through to the end of Revelation, and the Pastoral Epistles. Most scholars consider the Codex Vaticanus as being some of the most trustworthy of the New Testament text.

#### Codex Alexandrinus. <sup>18</sup>

Fifth century manuscripts containing nearly all the New Testament and considered to be very reliable witness to the General Epistles and Revelation.

#### Codex Ephraemi Rescriptus. <sup>19</sup>

## য্যারবেফারিং-এর প্রতি বাস্তব ডকুমেন্টস

প্রাথমিকভাবে অনেকে লেখাগুলোকে ধ্রুপদী গ্রীক বলে মনে করতেন; অর্থাৎ হোমারের ইলিয়াড। যাইহোক, কয়েক বছর পরে "শতাব্দীর শুরুতে মিশরে হাজার হাজার প্যাপিরি আবিষ্কৃত হয়েছিল যা 'কোনি' গ্রীক নামক গ্রীকের একটি রূপ প্রদর্শন করেছিল, যার অর্থ সাধারণ। নিউ টেস্টামেন্টের পণ্ডিতরা আবিষ্কার করতে শুরু করেছিলেন যে নিউ টেস্টামেন্টের বেশিরভাগই কোইন গ্রিক ভাষায় লেখা হয়েছিল।, গ্রীক কবি এবং ট্র্যাগেডিয়ানরা যে ধরণের গ্রীক ব্যবহার করেছেন তার পরিবর্তে মানুষের ভাষা।" <sup>11</sup>

### পাণ্ডুলিপি, কার্সিভ এবং অন্যান্য লেখা

বাইবেল কীভাবে সংকলিত এবং অনুবাদ করা হয়েছিল তা নিয়ে লেখা আছে। অগণিত অন্যদের অনুবাদ প্রচেষ্টার সমালোচনামূলক লেখা হয়েছে এবং এখনও অন্যরা চমৎকার বৃত্তির প্রশংসা করেছেন। সাধারণ মানুষের ভাষায় বাইবেল পেতে তাদের আকাঙ্ক্ষার ফলে বেশ কয়েকজন পণ্ডিত তাদের জীবন হারিয়েছেন বা নিপীড়নের শিকার হয়েছেন।

24,000 টিরও বেশি পাণ্ডুলিপি রয়েছে (গ্রীক ভাষায় 5,000)। নিউ টেস্টামেন্টের কিছু অংশ সহ 1900 এর দশকে প্রায় একশ পাণ্ডুলিপি আবিষ্কৃত হয়েছিল। 1800-এর দশকে, অন্যান্য পাণ্ডুলিপি পাওয়া গিয়েছিল, নীচে বর্ণিত আরও গুরুত্বপূর্ণ কিছু। <sup>15</sup>

কোডেক্স সিনাইটিকাস. <sup>16</sup> মাউন্ট সিনাইয়ের পাদদেশে সেন্ট ক্যাথরিনের মঠে কনস্ট্যান্টিন ভন টিসচেনডর্ফ এটি আবিষ্কার করেছিলেন, 350 খ্রিস্টাব্দের কাছাকাছি সময়ে, পুরো নিউ টেস্টামেন্ট রয়েছে।

কোডেক্স ভ্যাটিক্যানাস. <sup>17</sup> এই পাণ্ডুলিপিটি প্রায় 1481 সাল থেকে ভ্যাটিকানের লাইব্রেরিতে ছিল কিন্তু 18 শতকের মাঝামাঝি পর্যন্ত পণ্ডিতদের কাছে কখনও উপলব্ধ করা হয়নি। হিব্রু 9:15 থেকে উদ্ঘাটনের শেষ পর্যন্ত এবং প্যাস্টোরাল এপিষ্টল ব্যতীত সমগ্র ওল্ড এবং নিউ টেস্টামেন্ট অন্তর্ভুক্ত করা হয়েছে। বেশিরভাগ পণ্ডিতরা কোডেক্স ভ্যাটিক্যানাসকে নিউ টেস্টামেন্টের পাঠ্যের সবচেয়ে বিশ্বস্ত কিছু হিসাবে বিবেচনা করেন। কোডেক্স আলেকজান্দ্রিনাস। 18 পঞ্চম শতাব্দীর পাণ্ডুলিপিতে প্রায় সমস্ত নিউ টেস্টামেন্ট রয়েছে এবং সাধারণ চিঠিপত্র এবং প্রকাশের অত্যন্ত নির্ভরযোগ্য সাক্ষী হিসাবে বিবেচিত।

কোডেক্স Ephraemi Rescriptus. <sup>19</sup> পঞ্চম শতাব্দীর আরেকটি

Another fifth century document containing a large portion of the New Testament but partially erased and written upon with the sermons of St. Ephraem. It was later deciphered by the painstaking efforts of Tischendorf.

#### Codex Bezae.<sup>20</sup>

More fifth century manuscripts containing the Gospels and Acts with a text quite different from the other manuscripts of that era.

#### Codex Washingtonianus (also called The Freer Gospels).<sup>21</sup>

Fifth century manuscript with all four Gospels - housed in the Smithsonian Institute in Washington D.C. "Before the 15th century and Guttenberg's press, all copies of any work were by hand and thus called manuscripts. Although there are certain differences in text between some of the manuscripts, there are no significant fundamental doctrine differences. We can have faith in today's Bible to truly be the very Word of God."

#### Dead Sea Scrolls

The Dead Sea Scrolls consist of roughly 1000 documents, most likely written by the Essenes during the period from about 200 BC to 68 AD including texts from the Hebrew Bible, were discovered between 1947 and 1979 in caves near the Wadi Qumran on the northwest shore of the Dead Sea) in Israel.<sup>22</sup> The Dead Sea scrolls pre-date Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus (350 AD) and the Hebrew 9th century manuscript, Masoretic text.<sup>23</sup>

The Protestant Reformation saw an increase in translations of the Bible into the common languages of the people. None of these manuscripts were available to the translators of the King James Bible.

Dick Sztanyo wrote in 1985 "There are over 5,336 MSS (manuscripts) of the Greek New Testament (in whole or in part, mostly part) currently catalogued."<sup>24</sup> ... "in addition there are over 2,000 ancient versions, like the Coptic, Armenian and Syriac Peshitto, most of them dating from the second and third centuries. Moreover, we have around 8,000 copies of the Latin MS. Add to this the thousands of citations in the 'church fathers' " "Astounding" number of ancient manuscripts extant: 5,000 Greek manuscripts, 10,000 Latin and 9,000 other--totaling over 24,000 manuscript copies or portions of the New Testament. These are dated from 100 to 300 years after the originals.<sup>25</sup> "No doubt there are more today. With so many manuscripts, cursives and writing of the "church fathers" most differing in some degree, how can anyone believe the Bible has translated the intent of the original writers?"

দলিল যেখানে নিউ টেস্টামেন্টের একটি বড় অংশ রয়েছে কিন্তু আংশিকভাবে মুছে ফেলা হয়েছে এবং সেন্ট এফ্রেমের ধর্মোপদেশের সাথে লেখা হয়েছে। টিসচেনডর্ফের শ্রমসাধ্য প্রচেষ্টায় এটি পরবর্তীতে পাঠোদ্ধার করা হয়েছিল। কোডেক্স বেজাই। 20 আরও পঞ্চম শতাব্দীর পাণ্ডুলিপি যাতে গসপেল এবং অ্যাক্টস একটি পাঠ্য সহ সেই যুগের অন্যান্য পাণ্ডুলিপিগুলি থেকে একেবারে আলাদা। কোডেক্স ওয়াশিংটোনীয়াস (যাকে দ্য ফ্রিয়ার গসপেলও বলা হয়)। 21 পঞ্চম শতাব্দীর চারটি গসপেল সহ পাণ্ডুলিপি - ওয়াশিংটন ডিসিতে স্মিথসোনিয়ান ইনস্টিটিউটে রাখা হয়েছে "15 শতক এবং গুটেনবার্গের প্রেসের আগে, যে কোনও কাজের সমস্ত কপি হাতে ছিল এবং এইভাবে তাকে পাণ্ডুলিপি বলা হত। যদিও কিছু পাণ্ডুলিপির মধ্যে পাঠ্যের মধ্যে কিছু পার্থক্য রয়েছে, তবে কোনও উল্লেখযোগ্য মৌলিক মতবাদের পার্থক্য নেই। আমরা আজকের বাইবেলে বিশ্বাস রাখতে পারি। সত্যিই ঈশ্বরের শব্দ হতে হবে।"

#### ডেড সি স্ক্রলস

মৃত সাগরের স্ক্রলগুলি প্রায় 1000টি নথি নিয়ে গঠিত, সম্ভবত 200 খ্রিস্টপূর্বাব্দ থেকে 68 খ্রিস্টাব্দের সময়কালে এসেনস দ্বারা লিখিত হিব্রু বাইবেলের পাঠ্য সহ, 1947 থেকে 1979 সালের মধ্যে ইস্রায়েলে মৃত সাগরের উত্তর-পশ্চিম তীরে ওয়াদি কুমরানের কাছে গুহাগুলিতে আবিষ্কৃত হয়েছিল। 22 ডেড সি স্ক্রল পূর্বের কোডেক্স সিনাইটিকাস এবং কোডেক্স ভ্যাটিকানাস (350 খ্রিস্টাব্দ) এবং হিব্রু 9ম শতাব্দীর পাণ্ডুলিপি, মাসোরটিক পাঠ্য 23

প্রোটেষ্ট্যান্ট সংস্কার জনগণের সাধারণ ভাষায় বাইবেলের অনুবাদ বৃদ্ধি পেয়েছে। এই পাণ্ডুলিপিগুলির কোনটিই কিং জেমস বাইবেলের অনুবাদকদের কাছে উপলব্ধ ছিল না।

ডিক স্জট্যানিও 1985 সালে লিখেছিলেন "গ্রীক নিউ টেস্টামেন্টের 5,336টিরও বেশি MSS (পান্ডুলিপি) (সম্পূর্ণ বা আংশিকভাবে, বেশিরভাগ অংশ) বর্তমানে তালিকাভুক্ত রয়েছে।" 24... "এছাড়াও কপিটিক, আর্মেনিয়ান এবং সিরিয়াক পেশিত্তোর মতো 2,000টিরও বেশি প্রাচীন সংস্করণ রয়েছে, যার বেশিরভাগই দ্বিতীয় এবং তৃতীয় শতাব্দীর। তাছাড়া, আমাদের কাছে ল্যাটিন MS-এর প্রায় 8,000 কপি রয়েছে। এতে যোগ করুন 'চার্চ ফাদারস'-এ "আশ্চর্যজনক" প্রাচীন পাণ্ডুলিপির হাজার হাজার উদ্ভূতি: 5,000 গ্রীক পাণ্ডুলিপি, 10,000 ল্যাটিন এবং 9,000 অন্যান্য-- মোট 24,000 পাণ্ডুলিপির অনুলিপি বা নিউ টেস্টামেন্টের অংশ। এগুলি আসল থেকে 100 থেকে 300 বছর পরের। 25 "নিঃসন্দেহে আজ আরও অনেক কিছু আছে। অনেক পাণ্ডুলিপি, অভিশাপ এবং "চার্চ ফাদারদের" লেখার সাথে

#### নিম্নোক্ত বিবেচনা কর:

লিখিত সংখ্যা দ্বারা সংশোধন করা পরিসংখ্যানে কিছু ভুল; এবং কিছু অন্যান্য পার্থক্য সহজে হিসাব করা যায় না; কিন্তু কোনো

Consider the following:

"The case is like that of a certain will. A gentleman left a large estate entailed to his descendents of the third generation, and it was not to be divided until a majority of them should be of age. During the interval many copies of the will were circulated among parties interested, many of these being copies of copies. In the meantime, the office of record in which the original was filed was burned with all its contents. When the time for division drew near, a prying attorney gave out among the heirs the report that no two existing copies of the will were alike. This alarmed them all and set them busily at work to ascertain the truth of the report. On comparing copy with copy, they found the report true, but on close inspection it was discovered that the differences consisted in errors of spelling or grammatical construction; some mistakes in figures corrected by the written numbers; and some other differences not easily accounted for; but that in none of the copies did these mistakes affect the rights of the heirs. In the essential matters for which the will was written the representations of all copies were precisely the same. The result was that they divided the estate with perfect satisfaction to all, and they were more certain that they had executed the will of their grandfather than if the original copy had been alone preserved; for it might have been tampered with in the interest of a single heir, but the copies, defective though they were, could not have been. So, with the New Testament. The discovery of errors in the copies excited alarm leading to inquiry, which developed the fact that he who has the most imperfect copy has in it all that the original contained of doctrine, duty and privilege." <sup>26</sup>

### Translation Process

Now that confidence in using these manuscripts for translating has been established, the very complex matter of translating into other languages (tongues) can begin. The translators must decide:

- What words or phrases must be taken together as an idiomatic expression?
- What is the proper word in the receiving language?
- Is the word active or passive? Is it past, present or future tense?
- Is the word's mood indicative, subjunctive, and imperative?
- What methodology, translation theories, is to be used in translating?
- For the New Testament, which MSS should be used, the MSS with most copies, the oldest manuscript, or the one the translators consider the most reliable? MSS are not exact copies, are

কপিতেই এই ভুলগুলো উত্তরাধিকারীদের অধিকারকে প্রভাবিত করেনি। অত্যাবশ্যকীয় বিষয়গুলির জন্য যেগুলির জন্য উইল লেখা হয়েছিল সমস্ত কপিগুলির উপস্থাপনাগুলি অবিকল একই ছিল। ফলাফল হল যে তারা এস্টেটটি নিখুঁত সন্তুষ্টির সাথে সবাইকে ভাগ করে দিয়েছিল, এবং তারা আরও নিশ্চিত ছিল যে তারা তাদের পিতামহের ইচ্ছা বাস্তবায়ন করেছে তার চেয়ে যদি মূল কপিটি একাই সংরক্ষিত থাকে; কারণ এটি একটি একক উত্তরাধিকারীর স্বার্থে হস্তক্ষেপ করা হতে পারে, কিন্তু কপি, ত্রুটিপূর্ণ যদিও তারা ছিল, হতে পারে না। তাই, নিউ টেস্টামেন্টের সাথে। অনুলিপিগুলিতে ত্রুটির আবিষ্কার উত্তেজিত অ্যালার্ম তদন্তের দিকে নিয়ে যায়,

### অনুবাদ প্রক্রিয়া

এখন যেহেতু অনুবাদের জন্য এই পাণ্ডুলিপিগুলি ব্যবহার করার আত্মবিশ্বাস প্রতিষ্ঠিত হয়েছে, অন্য ভাষায় (মাতৃভাষা) অনুবাদের খুব জটিল বিষয় শুরু হতে পারে। অনুবাদকদের সিদ্ধান্ত নিতে হবে:

- কোন শব্দ বা বাক্যাংশগুলিকে একটি ইডিওম্যাটিক অভিব্যক্তি হিসাবে একসাথে নেওয়া উচিত?
- গ্রহীতা ভাষায় সঠিক শব্দ কোনটি?
- শব্দটি কি সক্রিয় বা প্যাসিভ? এটা কি অতীত, বর্তমান নাকি ভবিষ্যৎ কাল?
- শব্দের মেজাজ নির্দেশক, সাবজেক্টিভ, এবং অপরিহার্য?
- অনুবাদে কোন পদ্ধতি, অনুবাদ তত্ত্ব ব্যবহার করতে হয়?
- নিউ টেস্টামেন্টের জন্য, কোন MSS ব্যবহার করা উচিত, সর্বাধিক কপি সহ MSS, প্রাচীনতম পাণ্ডুলিপি, নাকি অনুবাদকরা সবচেয়ে নির্ভরযোগ্য বলে মনে করেন? এমএসএস সঠিক অনুলিপি নয়, বহু বছর ধরে ছড়িয়ে আছে এবং প্রাথমিক লেখকদের স্মৃতি থেকে উদ্ভূত হতে পারে।
- অনুবাদের কোন নিয়মগুলি অনুসরণ করা হবে বা নতুনগুলি স্থাপন করা উচিত?

### সংগঠিত, বিশ্লেষণ, শ্রেণীবদ্ধ এবং তুলনা

যেকোন প্রকৃত অনুবাদ শুরু করার আগে অবশ্যই নিয়মগুলির সাথে একমত হতে হবে এবং নথিগুলি অবশ্যই হতে হবে:

1. টেক্সট পরিবারে অনুরূপ শৈলী এবং ব্যাকরণ সহ গ্রুপ রাইটিং।<sup>27</sup>

উ: বাইজেন্টাইন বা পূর্ব-দশম শতাব্দী, কিং জেমস সংস্করণ (কেজেভি) অনুবাদকদের দ্বারা ব্যবহৃত প্রাথমিক পাঠ্য।

B. পশ্চিমা - সম্ভবত সবচেয়ে কম নির্ভরযোগ্য এবং সবচেয়ে বেশি বিতর্কিত।

C. সিজারিয়ান - অরিজেনকে হয়তো সিজারিয়ানে আনা হয়েছে



Testament texts: Tregelles', Tischendorf's, and Wescott and Hort's. These texts were improved greatly from the Textus Receptus used in earlier English translations. By then, much had been learned about the meaning of various Hebrew words and Greek words.”<sup>29</sup>

Today the United Bible Society's UBS 4<sup>th</sup> Ed. and the Nestle's 27<sup>th</sup> Ed. are the Greek text generally used for translating.

**3. Establish Rules** to determine which books or writings should be included and/or which ones must be excluded.

- The writing must claim to be the word of God either explicitly or implicitly.
- Was it written by those who have been attested to as representatives of God for the purposes of revelation?
- Is it authentic and not contradict known authentic writings?
- Was it received (i.e., collected, read, and used) by God's people (Israel in the Old, the church in the New) immediately after composition?
- Was it written by an authoritative writer, a founding stone of the church or an eyewitness to the events?
- Did the people who knew of the alleged events have the chance to test them. To be testable, they must have occurred within the lifetime of those who are judging their authenticity.<sup>30</sup>

The examples listed below have been excluded in most Bibles but there are many more.<sup>31</sup> These can be summarized as:

- written too late
- not written by apostle or close associate
- contradicted known authentic writings (heretical).

The Apocrypha was from manuscripts of the Greek Septuagint for which no Hebrew versions exist.<sup>32</sup>

The Letter of Clement I was written about AD 95-6 in the name of the church of Rome and was included in some early canonical lists. Clement I is the oldest Christian manuscript that is NOT in the canon. The letter is now categorized as part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," a group of manuscripts written while the apostles and other eye-witnesses to Jesus Christ's life were still alive.

The Didache: The Lord's Teaching Through the Twelve Apostles to the Nations. The Didache is

- লেখাটিকে অবশ্যই ঈশ্বরের বাণী বলে দাবি করতে হবে স্পষ্টভাবে বা অস্পষ্টভাবে।
- এটা কি ওহীর উদ্দেশ্যে ঈশ্বরের প্রতিনিধি হিসাবে প্রত্যয়িত ব্যক্তিদের দ্বারা লেখা হয়েছিল?
- এটা কি খাঁটি এবং পরিচিত খাঁটি লেখার বিরোধী নয়?
- এটা কি ঈশ্বরের লোকেদের দ্বারা (অর্থাৎ, সংগৃহীত, পঠিত এবং ব্যবহার করা হয়েছিল) রচনার পরপরই (পুরাতনে ইসরায়েল, নতুন গির্জা) দ্বারা প্রাপ্ত হয়েছিল?
- এটি কি একজন প্রামাণিক লেখক, গির্জার ভিত্তিপ্রস্তর বা ঘটনার প্রত্যক্ষদর্শী দ্বারা লিখিত ছিল?
- যারা কথিত ঘটনা জানতেন তাদের কি পরীক্ষা করার সুযোগ ছিল? পরীক্ষাযোগ্য হওয়ার জন্য, তারা অবশ্যই তাদের জীবদ্দশায় ঘটেছে যারা তাদের সত্যতা বিচার করছে।<sup>30</sup>

নীচে তালিকাভুক্ত উদাহরণগুলি বেশিরভাগ বাইবেলে বাদ দেওয়া হয়েছে তবে আরও অনেকগুলি রয়েছে। 31 এগুলিকে সংক্ষিপ্ত করা যেতে পারে:

- খুব দেরিতে লেখা
- প্রেরিত বা ঘনিষ্ঠ সহযোগী দ্বারা লিখিত না
- বিরোধী পরিচিত প্রামাণিক লেখা (ধর্মধর্মী)।

অ্যাপোক্রিফা এটি গ্রীক সেপ্টুয়াজিন্টের পাণ্ডুলিপি থেকে ছিল যার কোনো হিব্রু সংস্করণ নেই।<sup>32</sup>

ক্লিমেণ্টের চিঠি 195-6 খ্রিস্টাব্দের দিকে রোমের চার্চের নামে লেখা হয়েছিল এবং কিছু প্রাথমিক ক্যানোনিকাল তালিকায় অন্তর্ভুক্ত ছিল। Clement I হল প্রাচীনতম খ্রিস্টান পাণ্ডুলিপি যা ক্যাননে নেই। চিঠিটি এখন "অ্যাপোস্টলিক ফাদারস" নামে একটি পাণ্ডুলিপির একটি অংশ হিসাবে শ্রেণীবদ্ধ করা হয়েছে, যখন প্রেরিতরা এবং যীশু খ্রিস্টের জীবনের অন্যান্য প্রত্যক্ষদর্শীরা এখনও জীবিত ছিলেন তখন লেখা পাণ্ডুলিপিগুলির একটি দল।

দিডাচে: জাতির কাছে বারোজন প্রেরিতের মাধ্যমে প্রভুর শিক্ষা। দিডাচে একটি নৈতিক নির্দেশনা এবং গির্জা অনুশীলনের ম্যানুয়াল যা তার ইউক্যারিস্ট পরিষেবার জন্য পরিচিত যা বলিদানের ভাষা ব্যবহার করে না। 1875 সালে কনস্টান্টিনোপলের পবিত্র সেপুলচারের জেরুজালেম মঠে পুনঃআবিষ্কৃত না হওয়া পর্যন্ত কয়েক শতাব্দী ধরে Didache "হারিয়ে গিয়েছিল"। ক্লিমেণ্ট প্রথমে মতো, ডিডাচে এখন "অ্যাপোস্টলিক ফাদারস" নামে একটি পাণ্ডুলিপির

a manual of moral instruction and church practice known for its eucharist service which does not use sacrificial language. The Didache was "lost" for several centuries until it was re-discovered in 1875 in the Jerusalem Monastery of the Holy Sepulchre at Constantinople. Like Clement I, the Didache is now part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," the oldest writings of a larger grouping called "Church Fathers."

First Apology by Justin Martyr: Justin Martyr is one of the most famous Christian apologists (defenders of the faith). He was born about 100 C.E. in Shechem, Samaria. He was converted to Christianity about 130. Justin's works are now part of a group of manuscripts called "Church Fathers." His first apology seeks to disprove Christians from various charges that had been made against them and to justify Christian religion.

The Gospel of Thomas is an example of a book which originated from a group that was labeled heretical. It is a Gnostic document. Of all of the Christian Gnostic manuscripts that were among those discovered in Nag Hammadi, Egypt in 1945, the Gospel of Thomas has the most similarities with the canonical books. It is a collection of 114 sayings (*logia*) of Jesus, many similar to those in the Bible and others considered by scholars to be genuine sayings of Christ. Thomas was probably written in Syria about 140 CE (Christian or Common Era).

The Infancy Gospel of Thomas opens with a story about five-year-old Jesus making twelve sparrows out of mud. He claps his hands; they come to life and fly away. A nice story but in the next story, child Jesus curses a boy and makes him wither up. Later Jesus is angered when another child bumps into his shoulder and strikes him dead! This gospel, which may be as old as the second century, is a different book from the Gnostic Gospel of Thomas.

The Life of Adam and Eve: A more detailed story of creation than what is found in Genesis, this book includes jealous angels, a more devious serpent, and more information about Eve's fall from grace from her point of view.

The Book of Jubilees: This obscure Hebrew text offers an answer to a question that has vexed Christians for centuries -- if Adam and Eve only had sons, and if no other humans existed, who gave birth to humanity? This text reveals that

একটি অংশ, যা "চার্ট ফাদারস" নামে একটি বৃহত্তর গোষ্ঠীর প্রাচীনতম লেখা।

জাস্টিন শহীদের প্রথম ক্ষমা: জাস্টিন শহীদ হলেন একজন বিখ্যাত খ্রিস্টান ক্ষমাপ্রার্থী (বিশ্বাসের রক্ষক)। তিনি প্রায় 100 খ্রিস্টাব্দে শ্যাকেম, সামরিয়াকে জন্মগ্রহণ করেছিলেন। তিনি 130 সালের দিকে খ্রিস্টান ধর্মে দীক্ষিত হন। জাস্টিনের কাজগুলি এখন "চার্ট ফাদারস" নামে একটি পাণ্ডুলিপির অংশ। তার প্রথম ক্ষমা চাওয়া খ্রিস্টানদের বিরুদ্ধে করা বিভিন্ন অভিযোগ থেকে খ্রিস্টানদের মিথ্যা প্রমাণ করতে এবং খ্রিস্টান ধর্মকে ন্যায্যতা দেওয়ার চেষ্টা করে।

টমাসের গসপেল: একটি বইয়ের একটি উদাহরণ যা একটি গোষ্ঠী থেকে উদ্ভূত হয়েছিল যা ধর্মবিরোধী লেবেল ছিল। এটি একটি নস্টিক দলিল। 1945 সালে মিশরের নাগ হাম্মাদিতে আবিষ্কৃত সমস্ত খ্রিস্টান নস্টিক পাণ্ডুলিপিগুলির মধ্যে, থমাসের গসপেলটি ক্যানোনিকাল বইগুলির সাথে সর্বাধিক মিল রয়েছে। এটি যীশুর 114টি বাণীর (লগিয়া) একটি সংকলন, যার অনেকগুলি বাইবেলের মত এবং অন্যদের দ্বারা পন্ডিতরা খ্রীষ্টের প্রকৃত বাণী বলে মনে করেন। টমাস সম্ভবত সিরিয়ায় 140 CE (খ্রিস্টান বা সাধারণ যুগ) লেখা হয়েছিল।

টমাসের শৈশবকালীন গসপেল: পাঁচ বছর বয়সী যীশুর কাদা থেকে বারোটি চড়ুই তৈরির গল্প দিয়ে শুরু হয়। সে হাততালি দেয়; তারা জীবনে আসে এবং উড়ে যায়। একটি সুন্দর গল্প কিন্তু পরের গল্পে, শিশু যীশু একটি ছেলেকে অভিশাপ দেন এবং তাকে শুকিয়ে দেন। পরে যীশু রাগান্বিত হন যখন অন্য একটি শিশু তার কাঁধে ধাক্কা দেয় এবং তাকে মেরে ফেলে! এই সুসমাচার, যা দ্বিতীয় শতাব্দীর মতো পুরানো হতে পারে, টমাসের নস্টিক গসপেল থেকে একটি ভিন্ন বই।

আদম এবং হাওয়ার জীবন: জেনেসিসে যা পাওয়া যায় তার চেয়ে সৃষ্টির আরও বিশদ গল্প, এই বইটিতে ঈর্ষান্বিত ফেরেশতা, আরও বিভ্রান্ত সাপ, এবং তার দৃষ্টিকোণ থেকে করুণা থেকে ইভের পতন সম্পর্কে আরও তথ্য রয়েছে।

জুবিলিসের বই: এই অস্পষ্ট হিব্রু পাঠ্যটি এমন একটি প্রশ্নের উত্তর দেয় যা শতাব্দীর পর শতাব্দী ধরে খ্রিস্টানদের বিরক্ত করেছে -- যদি আদম এবং ইভের কেবল পুত্রই থাকত, এবং যদি অন্য কোন মানুষ না থাকে, তাহলে মানবতার জন্ম কে দিয়েছে? এই পাঠ্যটি প্রকাশ করে যে আদম এবং ইভের নয়টি সন্তান ছিল এবং কেইনের ছোট বোন আওয়ান তার স্ত্রী হয়েছিলেন। অজাচার থেকে মানবতার জন্ম হয়েছে এই ধারণাটি হবে উগ্রবাদী -- এবং বিধর্মী।

Adam and Eve had nine children and that Cain's younger sister Awan became his wife. The idea that humanity was born of incest would have been radical -- and heretical.

The Book of Enoch: This book reads like a modern-day action film, telling of fallen angels, bloodthirsty giants, an earth that had become home to an increasingly flawed humanity and a divine judgment to be rendered though denied a place in most Western Bibles; it has been used for centuries by Ethiopian Christians. Large portions of this book were found as part of the Dead Sea Scrolls.

The Protovangelion of James: This book offers details of the life of the Virgin Mary, her parents, her birth and her youth, stories not found in the New Testament Gospels but was beloved by many early Christians.

The Gospel of Mary: This Gnostic Text reveals that Mary Magdalene may have been an apostle, perhaps even a leading apostle, not a prostitute. While some texts in the Bible seem to deny women a voice in the Christian community, this text helps spark the debate about the role of women in the church.

The Gospel of Nicodemus: This is the story of Jesus' trial and execution and his descent into hell. According to this gospel the Savior asserts his power over Satan by freeing patriarchs such as Adam, Isaiah and Abraham from Hell.

The Apocalypse of Peter: Peter's apocalypse suggests that there is a way out of punishment for evildoers and implies that the threat of the apocalypse is a way for God to scare people into living a moral life and committing fewer sins.

**4. Translation Theories** or methods considered most appropriate must be determined.

- Highly literal (Attempts to retain grammatical form, sentence structure and consistency of word usage). Young's Literal Translation and Interlinear Bibles are examples
- Modified literal or formal equivalence – word for word.
- Dynamic Equivalence – thought for thought. The Dynamic Equivalence has more subjectivity and paraphrasing associated with this theory contributing to some heavy criticism but generally much easier to read.
- Unduly Free (Translators' opinion by paraphrasing as to meaning with little or no consideration to form).

দ্য বুক অফ এনোক: এই বইটি আধুনিক দিনের অ্যাকশন ফিল্মের মতো পড়ে, পতিত ফেরেশতা, রক্তপিপাসু দৈত্য, এমন একটি পৃথিবী যা ক্রমবর্ধমান ক্রটিপূর্ণ মানবতার আবাসস্থলে পরিণত হয়েছিল এবং বেশিরভাগ পশ্চিমা বাইবেলে স্থান অস্বীকার করা সত্ত্বেও একটি ঐশ্বরিক রায় প্রদান করা হয়েছে; এটি ইথিওপিয়ান খ্রিস্টানরা বহু শতাব্দী ধরে ব্যবহার করে আসছে। এই বইটির বড় অংশ মৃত সাগরের স্ক্রলগুলির অংশ হিসাবে পাওয়া গেছে।

জেমসের প্রোটোভ্যাঞ্জেলিয়ন: এই বইটি ভার্জিন মেরির জীবন, তার বাবা-মা, তার জন্ম এবং তার যৌবনের বিবরণ দেয়, গল্পগুলি নিউ টেস্টামেন্ট গসপেলে পাওয়া যায় নি কিন্তু অনেক প্রাথমিক খ্রিস্টানদের প্রিয় ছিল।

মরিয়মের গসপেল: এই নস্টিক পাঠ্যটি প্রকাশ করে যে মেরি ম্যাগডালিন একজন প্রেরিত হতে পারে, সম্ভবত এমনকি একজন নেতৃস্থানীয় প্রেরিত, একজন পতিতা নয়। যদিও বাইবেলের কিছু পাঠ্য খ্রিস্টান সম্প্রদায়ের নারীদের একটি কণ্ঠস্বর অস্বীকার করে বলে মনে হচ্ছে, এই পাঠ্যটি গির্জায় নারীদের ভূমিকা সম্পর্কে বিতর্কের জন্ম দিতে সাহায্য করে।

নিকোদেমাসের গসপেল: এটি যীশুর বিচার ও মৃত্যুদণ্ড এবং নরকে তার অবতরণের গল্প। এই গসপেল অনুসারে ত্রাণকর্তা নরক থেকে আদম, ইশাইয়া এবং আব্রাহামের মতো পিতৃপুরুষদেরকে মুক্ত করে শয়তানের উপর তার ক্ষমতা জাহির করেন।

পিটারের সর্বনাশ: পিটারের এপোক্যালিপ্স পরামর্শ দেয় যে দুষ্কর্তীদের জন্য শাস্তি থেকে বেরিয়ে আসার একটি উপায় রয়েছে এবং বোঝায় যে এপোক্যালিপ্সের হুমকি ঈশ্বরের জন্য একটি নৈতিক জীবনযাপন এবং কম পাপ করার জন্য মানুষকে ভয় দেখানোর একটি উপায়।

**4. অনুবাদ তত্ত্ব** অথবা সবচেয়ে উপযুক্ত বিবেচিত পদ্ধতি নির্ধারণ করা আবশ্যিক।

- উচ্চ আক্ষরিক (ব্যাকরণগত ফর্ম, বাক্যের গঠন এবং শব্দ ব্যবহারের সামঞ্জস্য বজায় রাখার প্রচেষ্টা)। ইয়ং এর আক্ষরিক অনুবাদ এবং ইন্টারলাইনার বাইবেল উদাহরণ
- পরিবর্তিত আক্ষরিক বা আনুষ্ঠানিক সমতুল্য - শব্দের জন্য শব্দ।
- গতিশীল সমতা – চিন্তার জন্য চিন্তা। ডায়নামিক ইকুইভ্যালেন্স এই তত্ত্বের সাথে যুক্ত আরও সাবজেক্টিভিটি এবং প্যারাম্ফ্রেজিং রয়েছে যা কিছু ভারী সমালোচনার জন্য অবদান রাখে তবে সাধারণত পড়া অনেক সহজ।

E. Linguistic or closest natural equivalent translation

### 5. Manuscript Text Family and Text Type to Use.

Which manuscript should be used the oldest available manuscripts; e.g., those around 350 AD or the most available copies but dated much later?

**6. Remain True to Original Words and Meanings.** Many words in the receiving language have varied meanings as does the transferring language. Therefore, much thought must be give in deciding the most appropriate word in the receiving language that should be used to convey the meaning of the original. An example of one in previous and current translations is the Greek word *baptizo* meaning to dip, plunge or submerge (bury). Should it be translated immerse, pour or sprinkle? In this case translators yielded to political pressures by not translating but created a new word, baptize, by transliterating the Greek word. This allowed the new word to include current practices in its meaning. Therefore, pressures and politics overcame integrity.

Idiomatic expressions can cause problems if not understood, e.g., the English phrase "fox in the hen house" has nothing to do with foxes or hen houses in its meaning. One may not even be aware that such expressions are being used in the transferring language. Also, since there were no spaces or punctuation in the UNCALS or cursives manuscripts, a string of letters such as "godisnowhere" could mean "God is no where" or "God is now here." The context must determine which is correct.

### Word for Word Translation Difficulties <sup>33</sup>

Word for word translation is impossible as different languages have different moods and tenses that do not carry into other languages. For example, 1 Corinthians 16:8-9 states: "But I will stay on at Ephesus until Pentecost, because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me" (NIV).

Word for Word: Will continue but at Ephesus until Pentecost. Door for me opened great and effective and adversaries many.

Sometimes literal translations would make no sense in English due to Greek euphemisms or metaphors. Acts 17:18 (GWT) Some Epicurean and Stoic philosophers had discussions with him. Some asked, "What is this babbling fool (*spermologos*- seed picker, babbler or gossip) trying to say?" Other translations state; "He

D. অযৌক্তিক মুক্ত (অনুবাদকদের মতামত গঠনের জন্য সামান্য বা কোন বিবেচনা ছাড়াই অর্থ ব্যাখ্যা করে)।

E. ভাষাগত বা নিকটতম প্রাকৃতিক সমতুল্য অনুবাদ

**5. পান্ডুলিপি টেক্সট ফ্যামিলি এবং টেক্সট টাইপ ব্যবহার করতে হবে.** কোন পাণ্ডুলিপি ব্যবহার করা উচিত প্রাচীনতম উপলব্ধ পাণ্ডুলিপি; যেমন, 350 খ্রিস্টাব্দের কাছাকাছি বা সবচেয়ে উপলব্ধ অনুলিপি কিন্তু অনেক পরে তারিখ?

**6. মূল শব্দ এবং অর্থের প্রতি সত্য থাকুন.** গ্রহীতা ভাষার অনেক শব্দের বিভিন্ন অর্থ রয়েছে যেমন স্থানান্তরিত ভাষা। অতএব, প্রাপক ভাষার সবচেয়ে উপযুক্ত শব্দটি নির্ধারণ করার জন্য অনেক চিন্তাভাবনা করা উচিত যা মূলের অর্থ বোঝাতে ব্যবহার করা উচিত। পূর্ববর্তী এবং বর্তমান অনুবাদগুলির একটি উদাহরণ হল গ্রীক শব্দ ব্যাপটিজো যার অর্থ ডুবানো, নিমজ্জিত করা বা নিমজ্জিত করা (কবর দেওয়া)। এটা অনুবাদ করা উচিত নিমজ্জিত, ঢালা বা ছিটিয়ে? এই ক্ষেত্রে অনুবাদকরা অনুবাদ না করে রাজনৈতিক চাপের কাছে নতি স্বীকার করে একটি নতুন শব্দ তৈরি করেন, বাপ্তাইজ, গ্রীক শব্দ প্রতিবর্ণীকরণ করে। এটি নতুন শব্দটিকে তার অর্থে বর্তমান অনুশীলনগুলি অন্তর্ভুক্ত করার অনুমতি দেয়। তাই, চাপ ও রাজনীতি সততাকে অতিক্রম করেছে।

ইডিওম্যাটিক এক্সপ্রেসনগুলি যদি বোঝা না যায় তবে সমস্যা সৃষ্টি করতে পারে, যেমন, ইংরেজি বাক্যাংশ "ফক্স ইন দ্য হেন হাউস" এর অর্থের সাথে শিয়াল বা হেন হাউসের কোনো সম্পর্ক নেই। কেউ হয়তো জানেন না যে এই ধরনের অভিব্যক্তিগুলি স্থানান্তরিত ভাষায় ব্যবহার করা হচ্ছে। এছাড়াও, যেহেতু UNCALS বা কার্সিভ পাণ্ডুলিপিতে কোনো স্পেস বা বিরাম চিহ্ন ছিল না, তাই "গডসনোহোয়ার" এর মতো অক্ষরের একটি স্ট্রিং এর অর্থ হতে পারে "ঈশ্বর কোথাও নেই" বা "ঈশ্বর এখন এখানে আছেন।" প্রসঙ্গ নির্ধারণ করতে হবে কোনটি সঠিক।

### শব্দ অনুবাদ অসুবিধা জন্য শব্দ<sup>33</sup>

শব্দ অনুবাদের জন্য শব্দ অসম্ভব কারণ বিভিন্ন ভাষার বিভিন্ন মেজাজ এবং কাল থাকে যা অন্য ভাষায় বহন করে না। উদাহরণস্বরূপ, 1 করিন্থিয়ানস 16:8-9 বলে: "কিন্তু আমি পেন্টেকস্ট পর্যন্ত ইফিসাসে থাকব, কারণ কার্যকর কাজের জন্য একটি মহান দরজা আমার জন্য উন্মুক্ত হয়েছে, এবং আমার বিরোধিতাকারী অনেকেই আছে" (NIV)।

শব্দের জন্য শব্দ: চলবে কিন্তু ইফিসাসে পেন্টেকস্ট পর্যন্ত। আমার জন্য দরজা মহান এবং কার্যকর এবং প্রতিপক্ষ অনেক খোলা.

seems to be speaking about foreign gods." The philosophers said these things because Paul was telling the Good News about Jesus and saying that people would come back to life.

1 Thessalonians 4:4 (NIV) ...that each of you should learn to control his own body (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) in a way that is holy and honorable. [*skeuos*, (vessel, an implement, household utensils, domestic gear) *ktomai* (to get, acquire, own, obtain, possess, provide, purchase) *en* (about, after, against, almost, in, altogether, among, as, at, before, between) *hagiismo* (purity; holiness, sanctification, honor pre-eminence)]

Some words have different meanings depending on the context. For example, the Greek word *splagchnon* - bowels, guts, affection, mercy, pity.

For example in Acts 1:18 (NIV) "With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines (*splagchnon*) spilled out" and Philippians 1:8 (KJV) states "For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels (*splagchnon*) of Jesus Christ."

Bible scholars tend to rely upon translation utilizing the modified literal theory of translating, the eclectic text type and Alexandrian text family. However, the NKJV used the Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory, the ASV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal theory and the NIV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory. The Dynamic Equivalence translation theory is more subjective and prone to paraphrasing, thus considered less reliable.

### Early Translations

The first translators began with a few manuscripts, fragments and writings of "Apostolic Fathers" and early "Church Fathers" as they often quoted from the apostles' writings. Years later the discovery of many additional documents led to new and improved Greek text which generally clarified some disputed passages or words while raising doubts about others.

Early translations of the New Testament can give important insight into the underlying Greek manuscripts from which they were translated.<sup>13</sup>

**180 A.D.** Early translations of the New Testament from Greek into Latin, Syriac, and Coptic versions began.

**195 A.D.** The name of the first translation of the Old and New Testaments into Latin was termed Old Latin. Both Testaments having been translated from the Greek and no copies exist today. Parts of the Old Latin were found

কখনও কখনও আক্ষরিক অনুবাদগুলি গ্রীক ইউফেমিজম বা রূপকের কারণে ইংরেজিতে কোন অর্থবোধ করে না। প্রেরিত 17:18 (GWT) কিছু এপিকিউরিয়ান এবং স্টোইক দার্শনিক তার সাথে আলোচনা করেছিলেন। কেউ কেউ জিজ্ঞাসা করলেন, "এই বকবক বোকা (শুক্লাণু-বীজ বাছাইকারী, বকবক বা পরচর্চাকারী) কি বলতে চাইছেন?" অন্যান্য অনুবাদ রাষ্ট্র; "তিনি বিদেশী দেবতাদের কথা বলছেন বলে মনে হচ্ছে।" দার্শনিকরা এই কথাগুলো বলেছিলেন কারণ পৌল যীশুর বিষয়ে সুসমাচার বলছিলেন এবং বলছিলেন যে লোকেরা আবার জীবিত হবে।

1 Thessalonians 4:4 (NIV) ...যে আপনাদের প্রত্যেকের নিজের শরীরকে নিয়ন্ত্রণ করতে শেখা উচিত (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) এমনভাবে যা পবিত্র এবং সম্মানজনক। [*skeuos*, (পাত্র, একটি ইমপ্লিমেন্ট, গৃহস্থালীর পাত্র, গার্হস্থ্য গিয়ার) *ktomai* (পাওয়া, অর্জন, নিজস্ব, প্রাপ্ত, অধিকার, প্রদান, ক্রয়) *en* (প্রায়, পরে, বিরুদ্ধে, প্রায়, মধ্যে, সম্পূর্ণভাবে, মধ্যে, হিসাবে, এ, আগে, এর মধ্যে) *hagiismo* (বিশুদ্ধতা; পবিত্রতা, পবিত্রতা, সম্মান প্রাক-মর্যাদা)]

কিছু শব্দের প্রেক্ষাপটের উপর নির্ভর করে বিভিন্ন অর্থ রয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, গ্রীক শব্দ *splagchnon* - bowels, guts, স্নেহ, করুণা, করুণা।

উদাহরণ স্বরূপ প্রেরিত 1:18 (NIV) "তিনি তার দুঃস্থতার জন্য যে পুরস্কার পেয়েছিলেন, জুডাস একটি ক্ষেত্র কিনেছিলেন; সেখানে তিনি মাথা উঁচু করে পড়ে যান, তার শরীর ফেটে যায় এবং তার সমস্ত অন্ত্র (স্প্ল্যাগচন) বেরিয়ে যায়" এবং ফিলিপিয়ানস 1:8 (কেজেভি) বলে "ঈশ্বরের জন্য আমার রেকর্ড, আমি যীশুর অন্ত্রে (স্প্ল্যাগচন) তোমাদের সকলের জন্য কতটা আকাঙ্ক্ষা করছি খ্রিস্ট।"

বাইবেল পণ্ডিতরা অনুবাদের পরিবর্তিত আক্ষরিক তত্ত্ব, সারগ্রাহী পাঠ্য প্রকার এবং আলেকজান্দ্রিয়ান পাঠ্য পরিবারকে ব্যবহার করে অনুবাদের উপর নির্ভর করে। যাইহোক, NKJV ব্যবহার করেছে বাইবেলটাইন পরিবার, বাইবেলটাইন টাইপ এবং পরিবর্তিত আক্ষরিক তত্ত্ব, ASV ব্যবহার করেছে আলেকজান্দ্রিয়ান বা পশ্চিমী পরিবার, ওয়েস্টকট-হর্ট টাইপ এবং পরিবর্তিত আক্ষরিক তত্ত্ব এবং NIV ব্যবহার করেছে আলেকজান্দ্রিয়ান বা পশ্চিমী পরিবার, ওয়েস্টকট-হর্ট টাইপ এবং গতিশীল। সমতা তত্ত্ব। ডায়নামিক ইকুইভ্যালেন্স ট্রান্সলেশন থিওরিটি আরও বিষয়ভিত্তিক এবং প্যারামিটারিং প্রবণ, এইভাবে কম নির্ভরযোগ্য বলে বিবেচিত হয়।

### প্রাথমিক অনুবাদ

প্রথম অনুবাদকরা কিছু পাণ্ডুলিপি, টুকরো এবং "অ্যাপোস্টলিক ফাদারস" এবং প্রাথমিক "চার্চ ফাদারদের" লেখা দিয়ে শুরু করেছিলেন কারণ তারা প্রায়শই প্রেরিতদের লেখা থেকে উদ্ধৃত করে। কয়েক বছর পরে অনেক অতিরিক্ত

in quotes by the church father Tertullian, who lived around 160-220 A.D. in North Africa and wrote treatises on theology.

**300 A.D.** The Old Syriac was a translation of the New Testament from the Greek into Syriac [an Armenian dialect possibly for the Assyrians Maronite and Chaldean (rd)].

**300 A.D.** The Coptic Versions: Coptic was spoken in four dialects in Egypt. The Bible was translated into each of these four dialects.

**380 A.D.** The Old Latin also called Italia was considered unreliable. "There existed by this time a multiplicity of translations differing from one another, and there was none possessed of commanding authority to which appeal might be made in case of necessity. It was the consideration of the chaotic condition of the existing translations, with their divergences and variations, which moved [Pope] Damasus to commission Jerome to his task and Jerome to undertake it." <sup>14</sup>

"Most scholars believe that all of the New Testament was originally composed in Greek. The three main textual traditions are sometimes called the Western text-type, the Alexandrian text-type, and Byzantine text-type. Together they comprise the majority of New Testament manuscripts. There are also several ancient versions in other languages, most important of which are the Syriac (including the Peshitta and the Diatessaron gospel harmony) and the Latin (both the Vetus Latina and the Vulgate).

"A few scholars believe in Aramaic primacy - that parts of the Greek New Testament are actually a translation of an Aramaic original, in particular the Gospel of Matthew. Of these, a small number accept the Syriac Peshitta as representing the original, while most take a more critical approach to reconstructing the original text."

"During the 4th century, Latin began to replace Greek as the common language. Several Latin translations, often inaccurate, leaked into circulation. The Church needed an official translation.

### Latin Vulgate

"Pope Damasus assigned the job to Jerome, his theological advisor and perhaps the most learned man of the time. Jerome's translation, called the Latin Vulgate (meaning vulgar or common) became the Bible of the Middle Ages."

Jerome was a pupil and great admirer of the philosopher-theologian Origen, who, through very

নথি আবিষ্কারের ফলে নতুন এবং উন্নত গ্রীক পাঠ্যের দিকে পরিচালিত হয় যা সাধারণত কিছু বিতর্কিত প্যাসেজ বা শব্দকে স্পষ্ট করে যখন অন্যদের সম্পর্কে সন্দেহ জাগায়।

নিউ টেস্টামেন্টের প্রাথমিক অনুবাদগুলি অন্তর্নিহিত গ্রীক পাণ্ডুলিপিগুলির মধ্যে গুরুত্বপূর্ণ অন্তর্দৃষ্টি দিতে পারে যেগুলি থেকে তারা অনুবাদ করা হয়েছিল। 13

**180 খ্রি.** গ্রীক থেকে ল্যাটিন, সিরিয়াক এবং কপ্টিক সংস্করণে নিউ টেস্টামেন্টের প্রাথমিক অনুবাদ শুরু হয়েছিল।

**195 খ্রি.** ল্যাটিন ভাষায় ওল্ড এবং নিউ টেস্টামেন্টের প্রথম অনুবাদের নামকে ওল্ড ল্যাটিন বলা হয়। উভয় টেস্টামেন্ট গ্রীক থেকে অনুবাদ করা হয়েছে এবং আজ কোন কপি নেই। পুরাতন ল্যাটিনের কিছু অংশ গির্জার পিতা টারটুলিয়ানের উদ্ভূতিতে পাওয়া গেছে, যিনি উত্তর আফ্রিকায় 160-220 খ্রিস্টাব্দে বসবাস করতেন এবং ধর্মতত্ত্বের উপর গ্রন্থ লিখেছিলেন।

**300 খ্রি.** পুরাতন সিরিয়াক ছিল গ্রীক থেকে সিরিয়াক ভাষায় নিউ টেস্টামেন্টের একটি অনুবাদ [সম্ভবত অ্যাসিরিয়ান ম্যারোনাইট এবং ক্যাল্ডিয়ানদের জন্য একটি আর্মেনিয়ান উপভাষা(rd)]।

**300 খ্রি.** কপ্টিক সংস্করণ: কপ্টিক মিশরে চারটি উপভাষায় কথা বলা হত। এই চারটি উপভাষার প্রত্যেকটিতে বাইবেল অনুবাদ করা হয়েছিল।

**380 খ্রি.** পুরাতন ল্যাটিনকে ইতালিয়াও বলা হত অবিশ্বস্ত বলে মনে করা হত। "এই সময়ের মধ্যে একাধিক অনুবাদ একে অপরের থেকে পৃথক ছিল, এবং প্রয়োজনের ক্ষেত্রে আপীল করা যেতে পারে এমন কোন কর্তৃত্বের অধিকারী ছিল না। এটি বিদ্যমান অনুবাদগুলির বিশৃঙ্খল অবস্থার বিবেচনা ছিল, তাদের ভিন্নতা সহ এবং ভিন্নতা, যা [পোপ] দামাসাসকে জেরোমকে তার কাজের দায়িত্ব দিতে এবং জেরোমকে এটি করার জন্য প্রেরণ করেছিল।" 14

"বেশিরভাগ পণ্ডিতরা বিশ্বাস করেন যে সমস্ত নিউ টেস্টামেন্ট মূলত গ্রীক ভাষায় রচিত হয়েছিল। তিনটি প্রধান পাঠ্য ঐতিহ্যকে কখনও কখনও পশ্চিমা পাঠ্য-প্রকার, আলেকজান্দ্রিয়ান পাঠ্য-প্রকার এবং বাইজেন্টাইন পাঠ্য-টাইপ বলা হয়। একত্রে তারা নিউ টেস্টামেন্টের সংখ্যাগরিষ্ঠ অংশ নিয়ে গঠিত। পান্ডুলিপি। এছাড়াও অন্যান্য ভাষায় বেশ কিছু প্রাচীন সংস্করণ রয়েছে, যার মধ্যে সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ হল সিরিয়াক (পেশিত্তা এবং দিয়াটেসারন গসপেল হারমোনি সহ) এবং ল্যাটিন (ভেটাস ল্যাটিনা এবং ভালগেট উভয়ই)।

"কয়েকজন পণ্ডিত আরামাইক প্রাধান্যে বিশ্বাস করেন - যে গ্রীক নিউ টেস্টামেন্টের অংশগুলি আসলে একটি আরামাইক মূলের অনুবাদ, বিশেষ করে ম্যাথিউর গসপেল। এর মধ্যে অল্প সংখ্যক, সিরিয়াক পেশিত্তাকে মূলের প্রতিনিধিত্বকারী হিসাবে

influential in the West, was not accepted by all as orthodox.

The Old Latin version, or *Itala*, which Jerome was to revise, dated back to the second century, not later than 157 A.D., when its New Testament was translated from Greek manuscripts of that period. The majority of its copies still corresponded in the main with traditional text of the West. But many had suffered corruption and were more like the Greek manuscripts of the so-called Eusebio-Origen tradition, influenced by and partially synthesizing heretical and even semi-pagan corruptions that had become rampart as early as 200 A.D. And Jerome tended to revise in favor of these and his theological bias more than in favor of the oldest Italic or *Itala*, and included several Apocryphal books. And, though he was partially checked by a few strong scholars in the West exposing him and the corrupted Greek manuscripts to which he gave priority, the result was nevertheless that in the course of time "Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Christianity."

The Latin Vulgate became the Bible of the Western Church until the Protestant Reformation in the 1500's. It continues to be the authoritative translation of the Roman Catholic Church to this day.

As centuries passed Latin became the language of the educated but not the language spoken by most people. The Bible would be read in Latin but the masses could not understand it. "The earliest printed edition of the New Testament in Greek appeared in 1516 from the Froben press. It was compiled by Desiderius Erasmus on the basis of the few recent Greek manuscripts, all of Byzantine tradition, [only five or six late manuscripts dating from the tenth to thirteenth century manuscripts and were considered inferior to the earlier ones (rd)] at his disposal, which he completed by translating from the Vulgate parts for which he did not have a Greek text. He produced four later editions of the text. Erasmus was a deeply religious Roman Catholic, but his preference for the textual tradition represented in Byzantine Greek text of the time rather than that in the Latin Vulgate led to him being viewed with suspicion by some authorities of his Church.

### Textus Receptus

"The first edition with critical apparatus (variant readings in manuscripts) was produced by the printer Robert Estienne of Paris in 1550. The type of text printed in this edition and in those of Erasmus became known as the Textus Receptus (Latin for 'received text'), a name given to it in the Elzevier edition of 1633, which termed it the text '*nunc ab omnibus receptum*' ('now received by all'). On it the Churches of the Protestant

গ্রহণ করে, যখন অধিকাংশই গ্রহণ করে মূল টেক্সট পুনর্গঠনের জন্য আরও সমালোচনামূলক পদ্ধতি।"

"৪র্থ শতাব্দীতে, ল্যাটিন গ্রীককে সাধারণ ভাষা হিসাবে প্রতিস্থাপন করতে শুরু করে। বেশ কিছু ল্যাটিন অনুবাদ, প্রায়শই ভুল, প্রচলনে ফাঁস হয়ে যায়। চার্চের একটি অফিসিয়াল অনুবাদের প্রয়োজন ছিল।

### ল্যাটিন ভালগেট

"পোপ দামাসাস তার ধর্মতাত্ত্বিক উপদেষ্টা এবং সম্ভবত সেই সময়ের সবচেয়ে জ্ঞানী ব্যক্তি জেরোমকে কাজটি অর্পণ করেছিলেন। ল্যাটিন ভালগেট (অর্থাৎ অশ্লীল বা সাধারণ) নামে পরিচিত জেরোমের অনুবাদ মধ্যযুগের বাইবেল হয়ে উঠেছে।" জেরোম একজন ছাত্র এবং মহান ছিলেন। দার্শনিক-ধর্মতত্ত্ববিদ অরিজেনের প্রশংসক, যিনি পশ্চিমে অত্যন্ত প্রভাবশালীদের মাধ্যমে, সবাই গোঁড়া হিসাবে গ্রহণ করেননি।

পুরানো ল্যাটিন সংস্করণ, বা ইতালি, যা জেরোমের সংশোধন করা হয়েছিল, দ্বিতীয় শতাব্দীতে ফিরে আসে, 157 খ্রিস্টাব্দের পরে নয়, যখন এর নতুন নিয়ম সেই সময়ের গ্রীক পাণ্ডুলিপি থেকে অনুবাদ করা হয়েছিল। এর বেশিরভাগ অনুলিপি এখনও পশ্চিমের ঐতিহ্যবাহী পাঠ্যের সাথে মূলে সঙ্গতিপূর্ণ। কিন্তু অনেকে দুর্নীতির শিকার হয়েছিল এবং তারা তথাকথিত ইউসেবিও-অরিজেন ঐতিহ্যের গ্রীক পাণ্ডুলিপির মতো ছিল, যা 200 খ্রিস্টাব্দের প্রথম দিকে প্রশস্ত হয়ে উঠেছিল ধর্মবিরোধী এবং এমনকি আধা-পৌত্তলিক দুর্নীতি দ্বারা প্রভাবিত এবং আংশিকভাবে সংশ্লিষ্ট হয়েছিল এবং জেরোম পক্ষে সংশোধন করার প্রবণতা দেখায়। এর মধ্যে এবং তার ধর্মতাত্ত্বিক পক্ষপাত প্রাচীনতম ইটালিক বা ইতালার পক্ষে বেশি ছিল এবং বেশ কয়েকটি অ্যাপোক্রিফাল বই অন্তর্ভুক্ত ছিল। এবং, যদিও তাকে আংশিকভাবে পশ্চিমের কয়েকজন শক্তিশালী পণ্ডিত দ্বারা পরীক্ষা করা হয়েছিল এবং তাকে এবং সেই নষ্ট গ্রীক পাণ্ডুলিপিগুলিকে উন্মোচিত করেছিল যেগুলিকে তিনি অগ্রাধিকার দিয়েছিলেন,

1500-এর দশকে প্রোটেস্ট্যান্ট সংস্কারের আগ পর্যন্ত ল্যাটিন ভালগেট পশ্চিমী চার্চের বাইবেল হয়ে ওঠে। এটি আজও রোমান ক্যাথলিক চার্চের প্রামাণিক অনুবাদ হিসাবে অব্যাহত রয়েছে।

শত শত বছর অতিবাহিত হওয়ার সাথে সাথে ল্যাটিন শিক্ষিতদের ভাষা হয়ে ওঠে কিন্তু অধিকাংশ লোকের কথ্য ভাষা নয়। বাইবেল ল্যাটিন ভাষায় পড়া হবে কিন্তু জনসাধারণ তা বুঝতে পারত না। "গ্রীক ভাষায় নিউ টেস্টামেন্টের প্রথম মুদ্রিত সংস্করণটি 1516 সালে ফ্রোবেন প্রেস থেকে প্রকাশিত হয়েছিল। এটি ডেসিডেরিয়াস ইরাসমাস দ্বারা সংকলিত হয়েছিল সাম্প্রতিক গ্রীক পাণ্ডুলিপি, সমস্ত বাইবেলটাইন ঐতিহ্যের

Reformation based their translations into vernacular languages, such as the King James Version.

"The discovery of older manuscripts, such as the Codex Sinaiticus and the Codex Vaticanus, led scholars to revise their opinion of this text. Karl Lachmann's critical edition of 1831, based on manuscripts dating from the fourth century and earlier, was intended primarily to demonstrate that the Textus Receptus must finally be rejected. Later critical texts are based on further scholarly research and the finding of papyrus fragments dating in some cases from within a few decades of the composition of the New Testament writings. It is on the basis of these that nearly all modern translations or revisions of older translations have, for more than a century, been made, though some people, partly out of loyalty to the translations of the time of the Protestant Reformation, still prefer the Textus Receptus or the similar 'Byzantine Majority Text'."

Other early translations of the Bible were in Armenian, Georgian, and Ethiopic, Slavic, and Gothic."

During the 14th and 15th centuries the Roman Catholic Church even prohibited their publication as did the British Empire.

### **Translating Into The Language Of The Common Man**

The first European translation of the Bible was into English in 1382.

#### 1382 A.D. - Wycliffe

The first complete English translation of the Bible was made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. He sent itinerant preachers, Lollards, throughout England which inspired a spiritual revolution."<sup>34</sup> Wycliffe's work was 200 years more or less prior to that of Luther or Tyndale. All of Wycliffe's works were condemned at the Council of Florence in 1415.

#### 1408 Council of Oxford

This council forbade translations of the Bible into the vernacular unless approved by Church authority.

#### 1454-1456 - Guttenburg

Access to the Bible was dramatically increased by Guttenburg's invention of the printing press.

#### 1525 - Tyndale's Bible

Tyndale's English translation of the New Testament was made from Erasmus's Greek text and compared to the Vulgate. In 1536, Tyndale was put to death.

#### 1534 - Luther's Bible

By this time, Luther had translated the entire Bible into

ভিত্তিতে, [শুধুমাত্র পাঁচ বা ছয়টি শেষের পাণ্ডুলিপি। দশম থেকে ত্রয়োদশ শতাব্দীর পাণ্ডুলিপি এবং পূর্ববর্তীগুলির থেকে নিকৃষ্ট বলে বিবেচিত হত (আরডি)], যা তিনি ভালগেট অংশগুলি থেকে অনুবাদ করে সম্পূর্ণ করেছিলেন যার জন্য তাঁর গ্রিক পাঠ্য ছিল না। তিনি পাঠ্যটির পরবর্তী চারটি সংস্করণ তৈরি করেছিলেন। ইরাসমাস একজন গভীর ধার্মিক রোমান ক্যাথলিক ছিলেন,

### **টেক্সটাস রিসেপ্টাস**

1550 সালে প্যারিসের প্রিন্টার রবার্ট এন্টিয়েন দ্বারা সমালোচনামূলক যন্ত্রপাতি সহ প্রথম সংস্করণ (পান্ডুলিপিতে বৈকল্পিক পাঠ) তৈরি করা হয়েছিল। এই সংস্করণে এবং ইরাসমাসের মুদ্রিত পাঠ্যের ধরনটি টেক্সটাস রিসেপ্টাস ('প্রাপ্ত পাঠ্যের জন্য ল্যাটিন' নামে পরিচিত হয়েছিল), 1633 সালের এলজেভিয়ার সংস্করণে এটির একটি নাম দেওয়া হয়েছিল, যা এটিকে পাঠ্য হিসেবে অভিহিত করেছিল 'nunc ab omnibus receptum' ('এখন সবাই পেয়েছে')। এর উপর ভিত্তি করে চার্চেস অফ দ্য প্রোটেষ্ট্যান্ট রিফর্মেশন তাদের স্থানীয় ভাষায় অনুবাদ করে, যেমন কিং জেমস সংস্করণ।

"পুরনো পাণ্ডুলিপির আবিষ্কার, যেমন কোডেক্স সিনাইটিকাস এবং কোডেক্স ভ্যাটিক্যানাস, পণ্ডিতদের এই পাঠ্য সম্পর্কে তাদের মতামত সংশোধন করতে পরিচালিত করেছিল। কার্ল ল্যাচম্যানের 1831 সালের সমালোচনামূলক সংস্করণ, চতুর্থ শতাব্দী এবং তার আগের পাণ্ডুলিপিগুলির উপর ভিত্তি করে, প্রাথমিকভাবে প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে ছিল যে টেক্সটাস রিসেপ্টাসকে শেষ পর্যন্ত প্রত্যাখ্যান করতে হবে। পরবর্তী সমালোচনামূলক গ্রন্থগুলি আরও পাণ্ডিত্যপূর্ণ গবেষণা এবং নিউ টেস্টামেন্টের রচনার কয়েক দশকের মধ্যে থেকে কিছু ক্ষেত্রে প্যাপিরাস খণ্ডের সন্ধানের উপর ভিত্তি করে তৈরি করা হয়েছে। এটি এর ভিত্তিতে প্রায় সব আধুনিক অনুবাদ বা পুরানো অনুবাদের সংশোধন করা হয়েছে, এক শতাব্দীরও বেশি সময় ধরে, যদিও কিছু লোক, আংশিকভাবে প্রোটেষ্ট্যান্ট সংস্কারের সময়ের অনুবাদগুলির প্রতি আনুগত্যের কারণে, এখনও টেক্সটাস রিসেপ্টাস বা অনুরূপ 'বাইজেন্টাইন মেজরিটি টেক্সট'।"

বাইবেলের অন্যান্য প্রাথমিক অনুবাদগুলি ছিল আর্মেনিয়ান, জর্জিয়ান এবং ইথিওপিক, স্লাভিক এবং গথিক ভাষায়।"

14 এবং 15 শতকে রোমান ক্যাথলিক চার্চ এমনকি ব্রিটিশ সাম্রাজ্যের মতো তাদের প্রকাশনা নিষিদ্ধ করেছিল।

### **সাধারণ মানুষের ভাষায় অনুবাদ করা**

1382 সালে বাইবেলের প্রথম ইউরোপীয় অনুবাদ ইংরেজিতে হয়েছিল।

#### 1382 খ্রিস্টাব্দ - উইক্লিফ

বাইবেলের প্রথম সম্পূর্ণ ইংরেজি অনুবাদটি ল্যাটিন ভালগেট থেকে জন উইক্লিফ এবং তার অনুসারীদের দ্বারা করা

German (he finished the New Testament first). A version was published in 1541 in Wittenberg. In translating the Old Testament, Luther excluded the Apocrypha from the canon. He also assigned a greater value to some New Testament books than to others, considering James, Jude, Hebrews, and Revelation to be inferior.

#### 1535 Miles Coverdale

Coverdale, the first Protestant Bishop of Exeter, published his English Bible translation, which was translated from Latin and German.

#### 1539 The Great Bible

Also known as Cromwell's Bible, it was the first English Bible to be authorized for public use in churches. It was revised in 1561 and was then known as the Bishop's Bible.

#### 1557 Geneva Bible

The only New Testament translation to be published during Mary Tudor's reign, it was most likely the Bible Shakespeare read, and it remained the family Bible in England until the Civil War (1642). The text was divided into verses for the first time in any English Bible.

#### 1610 Catholic Bible

A Catholic English translation of the Old Testament was published. Earlier, a New Testament had been translated at Rheims, and some claimed the King James was indebted to it.

#### 1611 King James (Authorized Version)

The most famous English Bible translation was commissioned by King James and included the Apocrypha as an appendix. "James gave the translators instructions intended to guarantee that the new version would conform to the ecclesiology and reflect the [episcopal](#) structure of the Church of England and its belief in an ordained clergy [Daniell 2003, p. 438]. The translation was done by 47 scholars, all of whom were members of the Church of England [Daniell 2003, p. 436]." <sup>34a</sup> Since it was authorized by King James it became known as the Authorized Bible.

#### 1885 Revised Version

#### 1901 American Standard Version

#### 1946 Revised Standard Version

This Version is a rewording of earlier English translations, substituting modern idiom for archaic language. The Apocrypha was so translated in 1957, and a Catholic version of the RSV appeared in 1966. The New Revised Standard Version came out in 1998.

হয়েছিল। তিনি সারা ইংল্যান্ডে ভ্রমণকারী প্রচারক, লোলাউসকে প্রেরণ করেছিলেন যা একটি আধ্যাত্মিক বিপ্লবকে অনুপ্রাণিত করেছিল।" 34 উইক্লিফের কাজ লুথার বা টিম্বেলের চেয়ে 200 বছর কম বা কম আগে ছিল। উইক্লিফের সমস্ত কাজ 1415 সালে কাউন্সিল অফ ফ্লোরেন্সে নিন্দা করা হয়েছিল। 1408 কাউন্সিল অফ ফ্লোরেন্স অক্সফোর্ড এই কাউন্সিল চার্চ কর্তৃপক্ষের দ্বারা অনুমোদিত না হলে স্থানীয় ভাষায় বাইবেলের অনুবাদ নিষিদ্ধ করেছিল।

#### 1525 - টিম্বেলের বাইবেল

টিম্বেলের নিউ টেস্টামেন্টের ইংরেজি অনুবাদটি ইরাসমাসের গ্রীক পাঠ থেকে করা হয়েছিল এবং ভালগেটের সাথে তুলনা করা হয়েছিল। 1536 সালে, টিম্বেলকে মৃত্যুদণ্ড দেওয়া হয়েছিল।

#### 1534 - লুথারের বাইবেল

এই সময়ের মধ্যে, লুথার পুরো বাইবেল জার্মান ভাষায় অনুবাদ করেছিলেন (তিনি প্রথমে নিউ টেস্টামেন্ট শেষ করেছিলেন)। 1541 সালে উইটেনবার্গে একটি সংস্করণ প্রকাশিত হয়েছিল। ওল্ড টেস্টামেন্ট অনুবাদ করার সময়, লুথার ক্যানন থেকে অ্যাপোক্রিফা বাদ দিয়েছিলেন। তিনি জেমস, জুড, হিব্রু এবং উদ্ঘাটনকে নিকৃষ্ট বলে বিবেচনা করে অন্যদের তুলনায় কিছু নিউ টেস্টামেন্ট বইয়ের জন্য আরও বেশি মূল্য নির্ধারণ করেছিলেন।

#### 1535 মাইলস কভারডেল

কভারডেল, এক্সেটারের প্রথম প্রোটেস্ট্যান্ট বিশপ, তার ইংরেজি বাইবেল অনুবাদ প্রকাশ করেন, যা ল্যাটিন এবং জার্মান থেকে অনুবাদ করা হয়েছিল।

#### 1539 দ্য গ্রেট বাইবেল

ক্রোমওয়েলের বাইবেল নামেও পরিচিত, এটি ছিল প্রথম ইংরেজি বাইবেল যা গীর্জায় সর্বজনীন ব্যবহারের জন্য অনুমোদিত। এটি 1561 সালে সংশোধিত হয়েছিল এবং তখন এটি বিশপের বাইবেল হিসাবে পরিচিত ছিল।

#### 1557 জেনেভা বাইবেল

মেরি টিউডরের রাজত্বকালে প্রকাশিত নিউ টেস্টামেন্টের একমাত্র অনুবাদ, এটি সম্ভবত বাইবেল শেক্সপিয়ার পড়েছিল এবং এটি গৃহযুদ্ধ (1642) পর্যন্ত ইংল্যান্ডে পারিবারিক বাইবেল ছিল। কোন ইংরেজি বাইবেলে প্রথমবারের মতো টেক্সটটি শ্লোকে বিভক্ত করা হয়েছিল। 1610 ক্যাথলিক বাইবেল ওল্ড টেস্টামেন্টের ক্যাথলিক ইংরেজি অনুবাদ প্রকাশিত হয়েছিল। এর আগে, রাইমস-এ একটি নতুন নিয়ম অনুবাদ করা হয়েছিল, এবং কেউ কেউ দাবি করেছিলেন যে রাজা জেমস এর জন্য ঋণী ছিলেন।

#### 1611 কিং জেমস (অনুমোদিত সংস্করণ)

সবচেয়ে বিখ্যাত ইংরেজি বাইবেল অনুবাদটি কিং জেমস

### 1978 New International Version

This translation, made by Evangelicals and relying directly on the original languages, was completed after over two decades of study.

### 1982 New King James Version

Not a new translation - just a revision of the King James Version to more modern English, thus with the same weaknesses as the KJV

### 1988 New Revised Standard Version

This version insists on gender neutral language and was created by a committee of Protestant and Catholic scholars, which included also one Jewish scholar. <sup>35</sup>

### 1995 God's Word to the Nations (GWT)

GOD'S WORD uses a linguistic translation method -- similar to the widely accepted translation method used by missionary translators throughout the world today. As a result, it reads more easily, is more literally accurate, and communicates the intended meaning of the Bible more clearly and naturally than any other English translation. <sup>36</sup>

### 2001 English Standard Version (ESV)

Unlike many modern paraphrases, which pursue the Dynamic Equivalence (DE) approach, the ESV "seeks as far as possible to capture the precise wording of the original text and personal style of each Bible writer." Its goal, therefore, was to produce, a "word-for-word" edition. The original-language texts employed in the project were the Masoretic text for the Old Testament, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), and for the New Testament, The Greek New Testament (1993 - 4th ed. UBS) and Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). The English rendition of this new version is somewhat analogous to the RSV of 1971, minus the liberal elements of that translation. <sup>37</sup>

No perfect translation of the Bible.

- Bible translators are not inspired of God.
- Only the original autographs were inspired of God
- All versions have weaknesses and differences.
- Translators bring a personal bias to their translation.

It is a good practice to read primarily from the same version but not exclusively. If for instance you read primarily the NKJV (Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory) you may find it useful to also read the NASV (Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal or the NIV (Alexandrian, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory). Although the NIV is easy to read

দ্বারা করা হয়েছিল এবং অ্যাপোক্রিফা একটি পরিশিষ্ট হিসাবে অন্তর্ভুক্ত ছিল। <sup>35</sup> জেমস অনুবাদকদের নির্দেশনা দিয়েছিলেন যাতে গ্যারান্টি দেওয়া হয় যে নতুন সংস্করণটি এর সাথে সামঞ্জস্যপূর্ণ

হবে। ecclesiology এবং প্রতিফলিত এপিষ্টোলা পাল ইংল্যান্ডের চার্চের কাঠামো এবং একটিতে এর বিশ্বাসনিযুক্তপাদরি [ড্যানিয়েল 2003, পি. 438]। অনুবাদটি 47 জন পণ্ডিত দ্বারা করা হয়েছিল, যাদের সকলেই চার্চ অফ ইংল্যান্ডের সদস্য ছিলেন [ড্যানিয়েল 2003, পি. 436]। "34 কয়েকেতু এটি রাজা জেমস কর্তৃক অনুমোদিত ছিল তাই এটি অনুমোদিত বাইবেল নামে পরিচিত হয়।

### 1885 সংশোধিত সংস্করণ

### 1901 আমেরিকান স্ট্যান্ডার্ড সংস্করণ

### 1946 সংশোধিত স্ট্যান্ডার্ড সংস্করণ

এই সংস্করণটি পুরাতন ভাষার জন্য আধুনিক বাগধারা প্রতিস্থাপন, পূর্ববর্তী ইংরেজি অনুবাদগুলির একটি পুনঃশব্দ। অ্যাপোক্রিফা 1957 সালে তাই অনুবাদ করা হয়েছিল, এবং RSV-এর একটি ক্যাথলিক সংস্করণ 1966 সালে প্রকাশিত হয়েছিল। নতুন সংশোধিত স্ট্যান্ডার্ড সংস্করণ 1998 সালে প্রকাশিত হয়েছিল।

### 1978 নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণ

এই অনুবাদ, ইভানজেলিকালদের দ্বারা তৈরি এবং মূল ভাষাগুলির উপর সরাসরি নির্ভর করে, দুই দশকেরও বেশি অধ্যয়নের পরে সম্পন্ন হয়েছিল।

### 1982 নতুন কিং জেমস সংস্করণ

একটি নতুন অনুবাদ নয় - শুধু কিং জেমস সংস্করণের আরও আধুনিক ইংরেজিতে একটি সংশোধন, এইভাবে KJV-এর মতো একই দুর্বলতা সহ

### 1988 নতুন সংশোধিত স্ট্যান্ডার্ড সংস্করণ

এই সংস্করণটি লিঙ্গ নিরপেক্ষ ভাষার উপর জোর দেয় এবং এটি প্রোটেস্ট্যান্ট এবং ক্যাথলিক পণ্ডিতদের একটি কমিটি দ্বারা তৈরি করা হয়েছিল, যার মধ্যে একজন ইহুদি পণ্ডিতও ছিলেন। <sup>35</sup>

1995 জাতির কাছে ঈশ্বরের বাক্য (GWT) ঈশ্বরের শব্দ একটি ভাষাগত অনুবাদ পদ্ধতি ব্যবহার করে -- আজ সারা বিশ্বে মিশনারি অনুবাদকদের দ্বারা ব্যবহৃত ব্যাপকভাবে স্বীকৃত অনুবাদ পদ্ধতির অনুরূপ। ফলস্বরূপ, এটি আরও সহজে পাঠ্য করে, আরও আক্ষরিক অর্থে সঠিক এবং বাইবেলের অভিপ্রেত অর্থকে অন্য যেকোনো ইংরেজি অনুবাদের চেয়ে স্পষ্টভাবে এবং স্বাভাবিকভাবে যোগাযোগ করে। <sup>36</sup> 2001 ইংলিশ স্ট্যান্ডার্ড ভার্সন (ESV) অনেক আধুনিক প্যারাক্রিজের বিপরীতে, যা ডায়নামিক ইকুইভ্যালেন্স (DE) পদ্ধতির অনুসরণ করে, ESV "প্রত্যেক বাইবেল লেখকের মূল পাঠ্য এবং ব্যক্তিগত শৈলীর সুনির্দিষ্ট শব্দার্থ ক্যাপচার করতে যতদূর সম্ভব চেষ্টা করে।" এর লক্ষ্য, তাই, একটি "শব্দের

it uses the less reliable Dynamic Equivalence translation theory which is a more subjective and prone to paraphrasing.

### Weaknesses In Translations

#### King James Version<sup>38</sup>

In the early 17th century there were many religious struggles going on: Catholics vs. Anglicans ..... the Prelate Party vs. the Puritans ..... Calvinists vs. the Non-Calvinistic theologians ..... and many other such conflicts. These translators brought with them to their work of translation and revision their various religious backgrounds and biases. In fact, no matter how careful a translator is, or how honest and sincere, or how objective and unbiased he tries to be, his biases and beliefs will still affect his work to some noticeable degree. For example, certain passages in the KJV clearly reflect a Calvinistic perspective.

#1 --- In Acts 2:47 the KJV reads, "And the Lord added to the church daily such as should be saved." The actual Greek verb form here is: "the ones who are being saved." The rewording of the KJV (from "are" to "should be") is felt by some scholars to reflect the doctrines of election and predetermination.

#2 --- In Galatians 5:17 the KJV reads: "...so that ye cannot do the things that ye would." This particular verb appears in the Subjunctive Mood in the Greek text; thus, it is a conditional statement, not an absolute statement! Its correct translation would be, "so that ye might not do..." By failing to correctly translate this verb form the KJV implies a lack of free will, which is another strong Calvinistic doctrine.

#3 --- In Hebrews 6:6 the KJV reads, "If they shall fall away." The word "if" is not in the original Greek text; it has been added by the KJV translators. The text actually reads, "and having fallen away." This is a statement of absolute fact, yet the KJV translators have changed it into a conditional statement. By making it more hypothetical, the implication is left with the reader that the statement is unlikely at best, thus upholding the Calvinistic doctrine of The Eternal Security of the Believer or "Once Saved, Always Saved" (the "P" in TULIP theology --- Perseverance of the Saints).

#4 --- In Hebrews 10:38 the KJV reads, "Now the just man shall live by faith; but if any man draws back, my soul shall have no pleasure in him." The words "any man" have been added to the text. The actual subject of the verb "draw back" is "the just man." The Calvinists, however, do not believe that the "just man" can draw back after having drawn near, so the wording of the verse was changed to better reflect their false doctrine.

জন্য-শব্দ" সংস্করণ তৈরি করা ছিল। প্রকল্পে নিযুক্ত মূল ভাষার পাঠ্যগুলি ছিল ওল্ড টেস্টামেন্টের জন্য ম্যাসোরটিক পাঠ্য, বিবলিয়া হেরেইকা স্টুটগার্টেনসিয়া (1983 - দ্বিতীয় সংস্করণ), এবং নতুন নিয়মের জন্য, গ্রীক নিউ টেস্টামেন্ট (1993 - 4র্থ সংস্করণ UBS) এবং Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27 তম সংস্করণ)। এই নতুন সংস্করণের ইংরেজি উপস্থাপনাটি 1971 সালের RSV-এর সাথে কিছুটা সাদৃশ্যপূর্ণ, সেই অনুবাদের উদারতাবাদী উপাদানগুলিকে বিয়োগ করে।<sup>37</sup>

বাইবেলের কোন নিখুঁত অনুবাদ নেই।

A. বাইবেল অনুবাদকরা ঈশ্বর থেকে অনুপ্রাণিত নয়। শুধুমাত্র আসল অটোগ্রাফগুলি GodC থেকে অনুপ্রাণিত হয়েছিল। সমস্ত সংস্করণের দুর্বলতা এবং পার্থক্য আছে।

ডি. অনুবাদকরা তাদের অনুবাদে ব্যক্তিগত পক্ষপাত আনেন।

প্রাথমিকভাবে একই সংস্করণ থেকে পড়ার জন্য এটি একটি ভাল অনুশীলন কিন্তু একচেটিয়াভাবে নয়। উদাহরণস্বরূপ, আপনি যদি প্রাথমিকভাবে NKJV (বাইজেন্টাইন পরিবার, বাইজেন্টাইন টাইপ এবং পরিবর্তিত আক্ষরিক তত্ত্ব) পড়েন তবে আপনি NASV (আলেকজান্দ্রিয়ান বা ওয়েস্টার্ন ফ্যামিলি, ওয়েস্টকট-হর্ট টাইপ এবং পরিবর্তিত আক্ষরিক বা এনআইভি (আলেকজান্দ্রিয়ান, ওয়েস্টকোট) পড়তে উপযোগী হতে পারেন। -হর্ট টাইপ এবং ডায়নামিক ইকুইভ্যালেন্স থিওরি)। যদিও NIV পড়া সহজ তবে এটি কম নির্ভরযোগ্য ডায়নামিক ইকুইভ্যালেন্স ট্রান্সলেশন থিওরি ব্যবহার করে যা আরও বিষয়ভিত্তিক এবং প্যারাক্রোজিং প্রবণ।

### অনুবাদে দুর্বলতা

**কিং জেমস সংস্করণ**<sup>38</sup> 17 শতকের গোড়ার দিকে অনেক ধর্মীয় লড়াই চলছিল: ক্যাথলিক বনাম অ্যাংলিকান ..... প্রিলেট পাটি বনাম পিউরিটান ..... ক্যালভিনিস্ট বনাম নন-ক্যালভিনিস্ট ধর্মতাত্ত্বিকরা ... এবং এরকম আরও অনেক দ্বন্দ্ব। এই অনুবাদকরা তাদের অনুবাদের কাজে তাদের সাথে নিয়ে আসেন এবং তাদের বিভিন্ন ধর্মীয় পটভূমি এবং পক্ষপাতিত্ব সংশোধন করেন। প্রকৃতপক্ষে, একজন অনুবাদক যতই সতর্ক হোন না কেন, বা কতটা সং এবং আন্তরিক, বা তিনি কতটা উদ্দেশ্যমূলক এবং নিরপেক্ষ হওয়ার চেষ্টা করেন না কেন, তার পক্ষপাত এবং বিশ্বাসগুলি তার কাজকে কিছু লক্ষণীয় মাত্রায় প্রভাবিত করবে। উদাহরণ স্বরূপ, কেজেভি-তে কিছু প্যাসেজ স্পষ্টভাবে একটি ক্যালভিনিস্টিক দৃষ্টিভঙ্গি প্রতিফলিত করে। #1 --- অ্যাক্টস 2:47-এ KJV পড়ে, "এবং প্রভু চার্চে প্রতিদিন এমন কিছু যোগ করেছেন যা রক্ষা করা উচিত।" এখানে প্রকৃত গ্রীক ক্রিয়াপদের রূপ হল: "যারা সংরক্ষিত হচ্ছে।" কিছু

The correct reading of the verse is: "...but if he draws back," with the antecedent of "he" being "the just man."

#5 --- There are seven passages where the KJV has the phrase "be converted" (Passive Voice), when these verbs are actually in the Active Voice. This changes the meaning of the verb. Instead of the person performing the action of the verb, the action of the verb is performed upon the person. The Calvinists believed that conversion was passive on man's part. The individual was acted upon from an outside source: The Holy Spirit. Thus, if God chose to save you, you were saved regardless of what your will in the matter might be. This is the "I" in TULIP theology --- Irresistible Grace of God. Acts 3:19 is an example of this doctrinal manipulation of the text.

### New International Version <sup>39</sup>

As the NIV translators themselves freely admit, this translation is not without its weaknesses and faults. One of the major problems arises from its philosophy of translation (Dynamic Equivalence). The basic nature of this problem is: When one leaves off trying for a literal, word-for-word translation, and instead seeks to give the message of the text, there is always the danger that the translators may not fully understand that message, and thus render the passage incorrectly in their translation.

Romans 1:17 is a perfect example of this. The NIV reads, "For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last." There was such a public outcry over this rendering that the translators felt compelled to put the more literal "from faith to faith" in a footnote in their later editions.

#1 --- Ephesians 1:13 leaves the impression in the minds of many that one is "included in Christ" at the point he hears "the word of truth," and that he is then sealed with the Holy Spirit when he believes. The wording here is very unfortunate, and certainly implies the doctrine of salvation by faith only, which is a direct contradiction of such passages as Gal. 3:27 and Acts 2:38.

#2 --- Psalm 51:5 is perhaps one of the most criticized passages in the NIV: "Surely I have been a sinner from birth, sinful from the time my mother conceived me." This seems to clearly teach the false doctrine of "inherited sin" (or "original sin"), which in turn has led to such false practices as infant baptism.

#3 --- Romans 10:10 in the NIV reads, "For it is with your heart that you believe and are justified, and it is

পশ্চিমতদের দ্বারা নির্বাচন এবং পূর্বনির্ধারণের মতবাদকে প্রতিফলিত করার জন্য KJV ("আছে" থেকে "হতে হবে") এর পুনর্বাচন। #2 --- Galatians 5:17-এ KJV পড়ে: "...যাতে আপনি যা করতে চান তা করতে না পারেন।" এই বিশেষ ক্রিয়াটি গ্রীক টেন্সটে Subjunctive Mood-এ উপস্থিত হয়; সুতরাং, এটি একটি শর্তসাপেক্ষ বিবৃতি, একটি পরম বিবৃতি নয়! এর সঠিক অনুবাদ হবে, "যাতে আপনি না করতে পারেন..." এই ক্রিয়াপদটি সঠিকভাবে অনুবাদ করতে ব্যর্থ হলে KJV স্বাধীন ইচ্ছার অভাবকে বোঝায়, যা আরেকটি শক্তিশালী ক্যালভিনিষ্টিক মতবাদ। #3 --- হিব্রু 6:6 এ KJV পড়ে, "যদি তারা পড়ে যায়।" মূল গ্রীক পাঠে "যদি" শব্দটি নেই; এটি কেজেভি অনুবাদকদের দ্বারা যুক্ত করা হয়েছে। পাঠ্যটি আসলে পড়ে, "এবং দূরে পতিত হয়েছে।" এটি পরম সত্যের একটি বিবৃতি, তবুও কেজেভি অনুবাদকরা এটিকে শর্তসাপেক্ষ বিবৃতিতে পরিবর্তন করেছেন। এটিকে আরও অনুমানমূলক করে, পাঠকের কাছে এই ধারণাটি রেখে দেওয়া হয় যে বিবৃতিটি সর্বোত্তমভাবে অসম্ভব, এইভাবে বিশ্বাসীর চিরন্তন নিরাপত্তা বা "একবার সংরক্ষিত, সর্বদা সংরক্ষিত" (টিউলিপ ধর্মতত্ত্বে "পি" -এর ক্যালভিনিষ্টিক মতবাদকে সমর্থন করে। -- সাধুদের অধ্যবসায়)। #4 --- হিব্রু 10:38-এ KJV লেখা আছে, "এখন ধার্মিক ব্যক্তি বিশ্বাসের দ্বারা বাঁচবে; কিন্তু যদি কেউ পিছিয়ে যায়, আমার আত্মা তার প্রতি কোন আনন্দ পাবে না।" লেখাটিতে "যেকোনো মানুষ" শব্দ যোগ করা হয়েছে। "আঁকুন" ক্রিয়ার আসল বিষয় হল "ন্যায়মানুষ।" ক্যালভিনিষ্টরা অবশ্য বিশ্বাস করেন না যে "ন্যায়মানুষ" কাছে আসার পরে ফিরে আসতে পারে, তাই তাদের ভ্রান্ত মতবাদকে আরও ভালোভাবে প্রতিফলিত করার জন্য আয়াতের শব্দচয়ন পরিবর্তন করা হয়েছে। শ্লোকটির সঠিক পঠন হল: "...কিন্তু যদি সে ফিরে আসে," তার পূর্ববর্তী "তিনি" হচ্ছেন "ন্যায়মানুষ।" #5 --- সাতটি প্যাসেজ আছে যেখানে কেজেভি-তে "রূপান্তরিত হবে" (প্যাসিভ ভয়েস) বাক্যাংশ রয়েছে, যখন এই ক্রিয়াগুলি আসলে সক্রিয় কণ্ঠে থাকে। এটি ক্রিয়ার অর্থ পরিবর্তন করে। ক্রিয়ার কর্ম সম্পাদনকারী ব্যক্তির পরিবর্তে, ক্রিয়ার কর্মটি ব্যক্তির উপর সঞ্চালিত হয়। ক্যালভিনিষ্টরা বিশ্বাস করত যে রূপান্তর মানুষের পক্ষে নিষ্ক্রিয়। ব্যক্তির উপর একটি বাইরের উৎস থেকে কাজ করা হয়েছিল: পবিত্র আত্মা। এইভাবে, ঈশ্বর যদি আপনাকে বাঁচানোর জন্য বেছে নেন, তবে আপনি এই বিষয়ে আপনার ইচ্ছা যাই হোক না কেন, আপনি রক্ষা পেয়েছেন। এটি টিউলিপ ধর্মতত্ত্বে "আমি" --- ঈশ্বরের অপ্রতিরোধ্য অনুগ্রহ। প্রেরিত 3:

**নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণ**<sup>39</sup> যেহেতু NIV অনুবাদকরা নিজেরাই নির্দিষ্ট স্বীকার করেন, এই অনুবাদটি তার দুর্বলতা এবং ত্রুটি ছাড়া নয়। এর অনুবাদের দর্শন (ডাইনামিক ইকুইভ্যালেন্স) থেকে একটি বড় সমস্যা দেখা দেয়। এই সমস্যার মূল প্রকৃতি হল: যখন কেউ আক্ষরিক, শব্দে-শব্দে অনুবাদের চেষ্টা ছেড়ে দেয় এবং পরিবর্তে পাঠ্যের বার্তা দেওয়ার চেষ্টা করে, তখন সর্বদা এই আশঙ্কা থাকে যে অনুবাদকরা সেই বার্তাটি পুরোপুরি বুঝতে পারবেন না, এবং

with your mouth that you confess and are saved." Much like #1 above, this seems to imply a justification and salvation at the point of confessed faith, apart from obedience. In point of fact, the verb "are" is not in the Greek text here; it is rather the preposition *eis* which means "unto." Also, by noting the context of the surrounding verses, one will clearly see that the verbs dealing with salvation and not being put to shame are future tense. All of this clearly shows that these things are anticipated through confession and belief/faith, and not already acquired.

#4 --- I Corinthians 13:10 in the NIV reads, "But when perfection comes, the imperfect disappears." This passage literally says, "But when that which is perfect comes" or "when the perfect thing comes." The word "perfection" used in the NIV is felt by many to be too general and non-specific, and that it has opened the door for the interpretation that the time of miracles and tongues is not yet passed.

#5 --- Sometimes footnotes can be a cause of confusion to the reader of a particular version. This is the case in a footnote to I Timothy 3:11. With reference to deacons, Paul writes, "their wives are to be...." In a footnote, the NIV says, "Or: 'deaconesses.'" The Greek word for "deaconess," which is different from the word for "wife," is not used in this verse! To imply in a footnote that Paul is referring in this passage to deaconesses, rather than to the wives of deacons, is very misleading to the reader.

### **The Living Bible** <sup>40</sup>

As with any effort by a mere man, this work is filled with some glaring weaknesses and faults. Before one makes use of the Living Bible (or any version, for that matter), one should be made aware of these areas of difficulty.

#1 --- Kenneth Taylor is a premillennialist, and since the LB reflects his own beliefs (as he himself admits), it has many obvious premillennial renderings. For example, note the following: [only one included in this study (rd)]

II Timothy 4:1 --- "And so I solemnly urge you before God and before Christ Jesus --- who will someday judge the living and the dead when he appears to set up his kingdom." It is the belief of the premillennialists that the Lord has not yet established His kingdom. The church is just an "after-thought," a temporary measure, until Christ returns to earth to set up His kingdom, at which time He will reign in Jerusalem for 1000 years.

#2 --- The Living Bible promotes the doctrine of original sin. Psalm 51:5, for example, has the same

এইভাবে তাদের অনুবাদে অনুচ্ছেদটি ভুলভাবে রেন্ডার করে। রোমানস 1:17 এর একটি নিখুঁত উদাহরণ। এনআইভি পড়ে, "কারণ সুসমাচারে ঈশ্বরের কাছ থেকে একটি ধার্মিকতা প্রকাশিত হয়, এমন একটি ধার্মিকতা যা প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত বিশ্বাসের দ্বারা।" এই রেন্ডারিং নিয়ে এমন একটি জনরোষ ছিল যে অনুবাদকরা "বিশ্বাস থেকে বিশ্বাসে" আরও আক্ষরিক রাখতে বাধ্য হয়েছিলেন। তাদের পরবর্তী সংস্করণে একটি ফুটনোটে। #1 --- ইফিসিয়ানস 1:13 অনেকের মনে ছাপ ফেলে যে একজন "খ্রীষ্টের অন্তর্ভুক্ত" হয় যখন সে "সত্যের বাণী" শোনে এবং যখন সে বিশ্বাস করে তখন তাকে পবিত্র আত্মার দ্বারা সিল করা হয়। এখানে শব্দটি খুবই দুর্ভাগ্যজনক, এবং অবশ্যই শুধুমাত্র বিশ্বাস দ্বারা পরিত্রাণের মতবাদকে বোঝায়, যা গালের মতো অনুচ্ছেদের সরাসরি দ্বন্দ্ব। 3:27 এবং প্রেরিত 2:38।

#2 --- গীতসংহিতা 51:5 সম্ভবত এনআইভি-তে সবচেয়ে সমালোচিত অনুচ্ছেদগুলির মধ্যে একটি: "নিশ্চয়ই আমি জন্ম থেকেই পাপী, আমার মা আমাকে গর্ভধারণ করার সময় থেকেই পাপী।" এটি স্পষ্টভাবে "উত্তরাধিকারসূত্রে পাওয়া পাপ" (বা "আসল পাপ") এর মিথ্যা মতবাদকে শিক্ষা দেয় বলে মনে হয়, যার ফলে শিশু বাপ্তিস্মের মতো মিথ্যা অভ্যাসের দিকে পরিচালিত হয়েছে।

#3 --- এনআইভিতে রোমানস 10:10 লেখা আছে, "কারণ আপনার হৃদয় দিয়ে আপনি বিশ্বাস করেন এবং ন্যায়সঙ্গত হন এবং আপনার মুখ দিয়ে আপনি স্বীকার করেন এবং পরিত্রাণ পান।" অনেকটা উপরের # 1 এর মত, এটি আনুগত্য ছাড়াও স্বীকার করা বিশ্বাসের বিন্দুতে একটি ন্যায্যতা এবং পরিত্রাণ বোঝায় বলে মনে হয়। প্রকৃতপক্ষে, ক্রিয়াপদ "are" এখানে গ্রীক পাঠে নেই; এটি বরং অব্যয় *eis* যার অর্থ "প্রতি।" এছাড়াও, আশেপাশের আয়াতগুলির প্রেক্ষাপট লক্ষ্য করার মাধ্যমে, কেউ স্পষ্টভাবে দেখতে পাবে যে পরিত্রাণের সাথে ডিল করা ক্রিয়াগুলি এবং লজ্জিত না হওয়া ভবিষ্যত কাল। এই সমস্ত স্পষ্টভাবে দেখায় যে এই জিনিসগুলি স্বীকারোক্তি এবং বিশ্বাস/বিশ্বাসের মাধ্যমে প্রত্যাশিত, এবং ইতিমধ্যে অর্জিত নয়। #4 --- এনআইভিতে I করিন্থিয়ানস 13:10 পড়ে, "কিন্তু যখন পরিপূর্ণতা আসে, তখন অপূর্ণতা অদৃশ্য হয়ে যায়।" এই অনুচ্ছেদটি আক্ষরিক অর্থে বলে, "পাঠকের কাছে খুবই বিভ্রান্তিকর। দ্য লিভিং বাইবেল 40A নিছক একজন মানুষের প্রচেষ্টার সাথে, এই কাজটি কিছু স্পষ্ট দুর্বলতা এবং ত্রুটিতে পূর্ণ। লিভিং বাইবেল ব্যবহার করার আগে (অথবা যে কোনও সংস্করণ, সেই বিষয়ে), একজনকে এই অসুবিধার ক্ষেত্রগুলি সম্পর্কে সচেতন করা উচিত। #1 --- কেনেথ টেলর একজন প্রিমিলেনিয়ালিস্ট, এবং যেহেতু এলবি তার নিজের বিশ্বাসকে প্রতিফলিত করে (যেমন তিনি নিজেই স্বীকার করেন), এতে অনেক সুস্পষ্ট প্রিমিলেনিয়াল রেন্ডারিং রয়েছে। উদাহরণস্বরূপ, নিম্নলিখিতগুলি নোট করুন: [শুধুমাত্র একটি এই গবেষণায় অন্তর্ভুক্ত এটা অনেক সুস্পষ্ট premillennial রেন্ডারিং আছে. উদাহরণস্বরূপ, নিম্নলিখিতগুলি নোট করুন: [শুধুমাত্র একটি এই গবেষণায় অন্তর্ভুক্ত এটা অনেক সুস্পষ্ট

problem as in the NIV. The LB reads, "But I was born a sinner, yes, from the moment my mother conceived me." In Ephesians 2:3 he has Paul saying, "We started out bad, being born with evil natures, and were under God's anger just like everyone else."

#3 --- The doctrine of "faith only" is promoted in the Living Bible. Romans 4:12 reads, "Abraham found favor with God by faith alone." This view cannot be harmonized with James 2:21-24. This belief in salvation by faith only has led him to mistranslate Colossians 1:23 as follows: "...the only condition is that you fully believe the Truth."

#4 --- In Mark 1:4 baptism is described in the LB as a "public announcement of their decision to turn their backs on sin," rather than stating it is for "forgiveness of sins," as the original text does. The "water" of John 3:5 is interpreted in a footnote this way: "Some think this means water baptism." The actual meaning, he states, is that it refers to "the normal process observed during every human birth" (i.e., the amniotic fluids). In I Peter 3:21 Taylor writes, "In baptism we show that we have been saved." This implies that we're already saved and are just baptized to show it.

#5 --- In I Corinthians 6:12 the Living Bible reads, "I can do anything I want to if Christ has not said no." Martin Luther also maintained "We can do anything the Bible does not forbid." He and Zwingli debated this issue heatedly.

#### **New American Standard Bible** <sup>41</sup>

#1 --- Some feel that the NASB reflects a premillennial preference in some passages of Scripture. For example: Isaiah 2:2 and Micah 4:1 read, "Now it will come about that in the last days, the mountain of the house of the Lord will be established as the chief of the mountains and will be raised above the hills; and all the nations will stream to it." The word "as" is not actually in the text; it is the word "on" (which the NASB admits in a footnote in both places). Some have regarded this as reflecting a premillennial bias.

Additionally, when the word "*genea*" (meaning "a generation of mankind") appears, the NASB will often place in a footnote an alternate meaning of "race." Mark 13:30 reads, "Truly I say to you, this generation will not pass away until all these things take place." The implication of the footnote is that the Jewish race is really intended here.

[NOTE: One should always be careful of marginal notes and alternate readings. Although a great many of these are good, they are not always completely reliable. Remember that these are opinions and insights of mere fallible men, and although they may be correct 99 out of 100 times, there is always that "margin of error."]

premillennial রেশারিং আছে. উদাহরণস্বরূপ, নিম্নলিখিতগুলি নোট করুন: [শুধুমাত্র একটি এই গবেষণায় অন্তর্ভুক্ত<sup>(rd)</sup>] II Timothy 4:1 --- "এবং তাই আমি ঈশ্বরের সামনে এবং খ্রীষ্ট যীশুর সামনে আপনাকে আন্তরিকভাবে অনুরোধ করছি --- যিনি একদিন জীবিত এবং মৃতদের বিচার করবেন যখন তিনি তাঁর রাজ্য স্থাপন করতে আবির্ভূত হবেন।" প্রভু এখনও তাঁর রাজ্য প্রতিষ্ঠা করেননি এমন প্রিমিলেনিয়ালিস্টদের বিশ্বাস। গির্জা হল একটি "পরবর্তী চিন্তা", একটি অস্থায়ী পরিমাপ, যতক্ষণ না খ্রিস্ট তাঁর রাজ্য স্থাপনের জন্য পৃথিবীতে ফিরে আসেন, সেই সময়ে তিনি জেরুজালেমে 1000 বছর রাজত্ব করবেন।

#2 --- জীবন্ত বাইবেল মূল পাপের মতবাদকে প্রচার করে। গীতসংহিতা 51:5, উদাহরণস্বরূপ, NIV এর মতো একই সমস্যা রয়েছে। LB পড়ে, "কিন্তু আমি একজন পাপী হয়ে জন্মেছিলাম, হ্যাঁ, আমার মা আমাকে গর্ভধারণ করার মুহূর্ত থেকে।" ইফিসিয়ানস 2:3-এ তিনি পলকে বলেছেন, "আমরা খারাপ শুরু করেছি, মন্দ স্বভাব নিয়ে জন্মগ্রহণ করেছি, এবং অন্য সবার মতোই ঈশ্বরের ক্রোধের অধীনে ছিলাম।"

#3 --- "শুধুমাত্র বিশ্বাস" এর মতবাদ লিভিং বাইবেলে প্রচার করা হয়েছে। রোমানস 4:12 পঠিত, "ইব্রাহিম একমাত্র বিশ্বাসের দ্বারা ঈশ্বরের অনুগ্রহ পেয়েছিলেন।" এই দৃষ্টিভঙ্গি জেমস 2:21-24 এর সাথে সামঞ্জস্যপূর্ণ হতে পারে না। শুধুমাত্র বিশ্বাসের দ্বারা পরিব্রাণের এই বিশ্বাস তাকে কলোসিয়ানস 1:23 এর ভুল অনুবাদ করতে পরিচালিত করেছে: "...একমাত্র শর্ত হল যে আপনি সত্যকে পুরোপুরি বিশ্বাস করেন।" #4 --- মার্ক 1:4-এ বাপ্তিস্মকে এলবি-তে বর্ণনা করা হয়েছে "পাপ থেকে মুখ ফিরিয়ে নেওয়ার তাদের সিদ্ধান্তের সর্বজনীন ঘোষণা," এটি বলার পরিবর্তে এটি "পাপের ক্ষমার জন্য," মূল পাঠ্যের মতো। জন 3:5 এর "জল" একটি পাদটীকায় এভাবে ব্যাখ্যা করা হয়েছে: "কেউ কেউ মনে করেন এর অর্থ জলের বাপ্তিস্ম" প্রকৃত অর্থ, তিনি বলেন, এটি "প্রতিটি মানুষের জন্মের সময় পরিলক্ষিত স্বাভাবিক প্রক্রিয়া" বোঝায় (অর্থাৎ, অ্যামনিওটিক তরল)। I Peter 3:21 এ টেলর লিখেছেন, "বাপ্তিস্মে আমরা দেখাই যে আমরা পরিব্রাণ পেয়েছি।" এটি বোঝায় যে আমরা ইতিমধ্যেই সংরক্ষিত হয়েছি এবং এটি দেখানোর জন্য বাপ্তিস্ম নিয়েছি।

#5 --- I Corinthians 6:12 এ লিভিং বাইবেল পড়ে, "আমি যা করতে চাই তা করতে পারি যদি খ্রীষ্ট না বলেন।" মার্টিন লুথারও বজায় রেখেছিলেন "বাইবেল নিষেধ করে না এমন কিছু আমরা করতে পারি।" তিনি এবং জুইংলি এই বিষয়ে উত্তপ্তভাবে বিতর্ক করেছিলেন। নিউ আমেরিকান স্ট্যান্ডার্ড বাইবেল 41#1 --- কেউ কেউ মনে করেন যে এনএএসবি ধর্মগ্রন্থের কিছু অনুচ্ছেদে একটি সহস্রাব্দের অগ্রাধিকার প্রতিফলিত করে। উদাহরণ স্বরূপ: ইশাইয়া 2:2 এবং মীকা 4:1 পঠিত, "এখন এমন হবে যে শেষকালে প্রভুর ঘরের পর্বতটি

#2 --- Like many translations and versions of the Bible, the NASB has fallen into the trap of seeking to interpret, rather than translate, I Corinthians 7:36-38. They have added the word "daughter" to the word "virgin," thus stating their belief that the passage is referring to a father and daughter relationship. To their credit, they have placed the word "daughter" in italics, thus indicating that this word is not in the original text, but that it has been added by the translators. Another example of interpreting instead of translating is found in I Corinthians 2:13 ... "combining spiritual thoughts with spiritual words." Again, the NASB uses italics to show words which have been added to the text. Although their understandings of these passages may well be correct, they are nevertheless interpretations, and not simple, uncommented upon translations. This makes it more commentary than translation.

#3 --- There are times when a Greek word or phrase may have more than one meaning. The NASB has at times made this less clear by consistently translating a particular Greek word with just one English word. Just as rendering a single Greek word with a wide variety of English words can cause confusion (as in the KJV), so also can a lack of any variety at all be the cause of confusion in certain cases. For example: The word "sarx" is consistently translated "flesh" in the NASB, even though Paul in his writings uses this word in several different senses. In Romans 3:20 and 4:1 it is used to refer to the physical body. In Romans 8:4, however, he uses it to denote the seat of one's sinful passions (i.e., a fleshly nature rather than a fleshly body). By selecting different words, one could perhaps convey this distinction better.

#4 --- There are other occasions where the NASB will render two different Greek words with just one English word, thus creating confusion. For example: The word "abolish" appears in both Matthew 5:17 ("Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish, but to fulfill") and Ephesians 2:15 ("...by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances..."). These are two different Greek words, but this distinction is lost on the reader by using only one English word. This lack of distinction has also led some to suggest that these two passages actually contradict one another, when in fact they do not.

A similar problem occurs in the KJV in Galatians 6:2, 5 where the word "burden" is used in both verses ("Bear ye one another's burdens" ..... "every man shall bear his own burden"). These are actually two different Greek words. The NIV and NASB, as well as other translations, have corrected this by translating the first

পাহাড়ের প্রধান হিসাবে প্রতিষ্ঠিত হবে এবং পাহাড়ের উপরে উঠা হবে। ; এবং সমস্ত জাতি এতে প্রবাহিত হবে।" শব্দ "যেমন" আসলে টেক্সটে নেই; এটি "অন" শব্দ (যা NASB উভয় জায়গায় একটি ফুটনোটে স্বীকার করে)। কেউ কেউ এটিকে প্রাক সহস্রাব্দের পক্ষপাতের প্রতিফলন হিসাবে বিবেচনা করেছেন। অতিরিক্তভাবে, যখন "জিনিয়া" (অর্থাৎ "মানবজাতির একটি প্রজন্ম") শব্দটি উপস্থিত হয়, তখন NASB প্রায়শই একটি পাদটীকায় "জাতি" এর একটি বিকল্প অর্থ রাখে। মার্ক 13:30 পঠিত, "সত্যিই আমি তোমাদের বলছি, যতক্ষণ না এই সমস্ত ঘটনা ঘটবে ততক্ষণ এই প্রজন্ম শেষ হবে না।" পাদটীকাটির অন্তর্নিহিত অর্থ হল যে এখানে ইহুদি জাতি আসলেই উদ্দেশ্য। NASB প্রায়শই একটি পাদটীকায় "জাতি" এর একটি বিকল্প অর্থ রাখে। মার্ক 13:30 পঠিত, "সত্যিই আমি তোমাদের বলছি, যতক্ষণ না এই সমস্ত ঘটনা ঘটবে ততক্ষণ এই প্রজন্ম শেষ হবে না।" পাদটীকাটির অন্তর্নিহিত অর্থ হল যে এখানে ইহুদি জাতি আসলেই উদ্দেশ্য। NASB প্রায়শই একটি পাদটীকায় "জাতি" এর একটি বিকল্প অর্থ রাখে। মার্ক 13:30 পঠিত, "সত্যিই আমি তোমাদের বলছি, যতক্ষণ না এই সমস্ত ঘটনা ঘটবে ততক্ষণ এই প্রজন্ম শেষ হবে না।" পাদটীকাটির অন্তর্নিহিত অর্থ হল যে এখানে ইহুদি জাতি আসলেই উদ্দেশ্য।

[দ্রষ্টব্য: একজনকে সর্বদা প্রান্তিক নোট এবং বিকল্প পড়ার বিষয়ে সতর্ক থাকতে হবে। যদিও এইগুলির মধ্যে অনেকগুলি ভাল, তবে এগুলি সর্বদা সম্পূর্ণ নির্ভরযোগ্য নয়। মনে রাখবেন যে এগুলি নিছক ভ্রান্ত পুরুষদের মতামত এবং অন্তর্দৃষ্টি, এবং যদিও সেগুলি 100 বারের মধ্যে 99 বার সঠিক হতে পারে, তবে সর্বদা "ভ্রান্তির মার্জিন" থাকে।]

#2 --- বাইবেলের অনেক অনুবাদ এবং সংস্করণের মতো, NASB অনুবাদ করার পরিবর্তে ব্যাখ্যা করার ফাঁদে পড়ে গেছে, I করিন্থিয়ানস 7:36-38। তারা "কুমারী" শব্দের সাথে "কন্যা" শব্দটি যুক্ত করেছে, এইভাবে তাদের বিশ্বাস বলে যে অনুচ্ছেদটি পিতা এবং কন্যার সম্পর্কের কথা উল্লেখ করেছে। তাদের কৃতিত্বের জন্য, তারা তির্যক ভাষায় "কন্যা" শব্দটি স্থাপন করেছে, এইভাবে ইঙ্গিত করে যে এই শব্দটি মূল পাঠ্যে নেই, তবে এটি অনুবাদকদের দ্বারা যুক্ত করা হয়েছে। অনুবাদের পরিবর্তে ব্যাখ্যা করার আরেকটি উদাহরণ 1 করিন্থিয়ানস 2:13 এ পাওয়া যায়... "আধ্যাত্মিক চিন্তাভাবনাকে আধ্যাত্মিক শব্দের সাথে একত্রিত করা।" আবার, NASB টেক্সটে যোগ করা শব্দগুলি দেখানোর জন্য তির্যক ব্যবহার করে। যদিও এই অনুচ্ছেদ সম্পর্কে তাদের উপলব্ধি সঠিক হতে পারে, তবুও তারা ব্যাখ্যা, এবং সহজ নয়, অনুবাদে মন্তব্য করা যায় না। এটি অনুবাদের চেয়ে বেশি ভাষ্য তৈরি

word as "burden" and the second word as "load." The NASB, like most translations, also fails to make a distinction in John 21:15-17 between the words "agapao" and "phileo," both of which appear in the text. It translates both words as "love," and in so doing the reader misses out on the true meaning of this important exchange between Jesus and Peter.

#5 --- The NASB is not consistent in its use of "KJV pronouns" versus those of 20th century America. Pronouns such as "Thou," "Thine," "Thee," and "Thy" are retained in the Psalms, in prayers, or whenever someone is addressing Deity. However, these are dropped in the majority of the text for the more common "you" and "your." By continuing the use of these archaic forms in certain places in the Bible, the NASB carries on the illusion that these words are somehow "holier," when in fact such a distinction in pronouns was never made in the original Hebrew or Greek ... or even in the KJV, for that matter!

### New World Translation <sup>42</sup>

#1 --- The Jehovah's Witnesses deny that God has established different covenants or testaments for His people. Thus, they oppose the idea of an "old" covenant (testament) and a "new" one. Much of their teachings are still based in the writings which we call the "Old Testament," for the simple reason that they do not believe it has been replaced (or fulfilled) by a new covenant (testament). For this reason, they refuse to designate the two sections of the Bible as the "Old Testament" and the "New Testament." Instead, they refer to them as "The Hebrew-Aramaic Scriptures" and "The Christian Greek Scriptures." It's interesting to note, however, that they have failed to be consistent in this stand even in their own translation. In II Corinthians 3:14 the NWT speaks of "reading the old covenant." "New covenant" and "former covenant" both appear in Hebrews 9:15, and "mediator of a new covenant" appears in Hebrews 12:24, just to cite a few examples.

#2 --- Even though the Jehovah's Witnesses acknowledge that the word "Jehovah" is a mispronunciation of the Tetragrammaton (meaning "having four letters" -- a reference to YHWH), they nevertheless insist that this is God's true name and that it should be used exclusively.

Insisting that the original Scriptures have been "tampered with" in regard to the Divine name, they use only the name "Jehovah" in both the OT and NT. "YHWH" appears 6828 times in the OT, but in the NWT the word "Jehovah" appears 6973 (an additional 145 occurrences). "YHWH" never appears in the NT, and yet the NWT uses "Jehovah" 237 times in the NT.

করে। #3 --- এমন সময় আছে যখন একটি গ্রীক শব্দ বা বাক্যাংশের একাধিক অর্থ থাকতে পারে। NASB মাঝে মাঝে শুধুমাত্র একটি ইংরেজি শব্দের সাথে একটি নির্দিষ্ট গ্রীক শব্দকে ধারাবাহিকভাবে অনুবাদ করে এটিকে কম স্পষ্ট করেছে। যেমন একটি গ্রীক শব্দকে বিভিন্ন ধরনের ইংরেজি শব্দের সাথে রেন্ডার করা বিভ্রান্তির কারণ হতে পারে (যেমন কেজেভিতে), তেমনই কোনো বৈচিত্র্যের অভাবও কিছু ক্ষেত্রে বিভ্রান্তির কারণ হতে পারে। উদাহরণস্বরূপ: NASB-তে "সারঞ্জ" শব্দটি ধারাবাহিকভাবে "মাংস" অনুবাদ করা হয়েছে, যদিও পল তার লেখায় এই শব্দটি বিভিন্ন অর্থে ব্যবহার করেছেন। রোমানস 3:20 এবং 4:1 তে এটি ভৌত দেহকে বোঝাতে ব্যবহৃত হয়েছে। রোমানস 8:4-এ, তবে, তিনি এটিকে একজনের পাপপূর্ণ আবেগের আসন বোঝাতে ব্যবহার করেছেন (যেমন, দৈহিক দেহের পরিবর্তে একটি দৈহিক প্রকৃতি)। বিভিন্ন শব্দ নির্বাচন করে, কেউ সম্ভবত এই পার্থক্যটি আরও ভালভাবে প্রকাশ করতে পারে। #4 --- এমন আরও কিছু ঘটনা রয়েছে যেখানে NASB শুধুমাত্র একটি ইংরেজি শব্দ দিয়ে দুটি ভিন্ন গ্রীক শব্দ রেন্ডার করবে, এইভাবে বিভ্রান্তি তৈরি করবে। উদাহরণস্বরূপ: "বিলুপ্ত" শব্দটি ম্যাথু 5:17 ("মনে করবেন না যে আমি আইন বা নবীদের বাতিল করতে এসেছি; আমি বাতিল করতে আসিনি, কিন্তু পূর্ণ করতে এসেছি") এবং ইফিসিয়ানস 2:15 ("...তঁার মাংসে শত্রুতা বিলোপ করে, যা অধ্যাদেশের মধ্যে থাকা আদেশের আইন...")। এই দুটি ভিন্ন গ্রীক শব্দ, কিন্তু শুধুমাত্র একটি ইংরেজি শব্দ ব্যবহার করে পাঠকের উপর এই পার্থক্য হারিয়ে যায়। এই পার্থক্যের অভাবও কাউকে কাউকে এমন পরামর্শ দিয়েছে যে এই দুটি অনুচ্ছেদ আসলে একে অপরের বিরোধিতা করে, যখন আসলে তারা তা করে না। গালাতীয় 6:2, 5-এ KJV-তে একই রকম সমস্যা দেখা যায় যেখানে উভয় পদে "বোঝা" শব্দটি ব্যবহার করা হয়েছে ("তোমরা একে অপরের বোঝা বহন কর" ..... "প্রত্যেক মানুষ তার নিজের বোঝা বহন করবে")। এগুলি আসলে দুটি ভিন্ন গ্রীক শব্দ। NIV এবং NASB, সেইসাথে অন্যান্য অনুবাদ, প্রথম শব্দটিকে "বোঝা" এবং দ্বিতীয় শব্দটিকে "লোড" হিসাবে অনুবাদ করে এটি সংশোধন করেছে। এনএএসবি, বেশিরভাগ অনুবাদের মতো, জন 21:15-17-এ "আগাপাও" এবং "ফিলিও" শব্দগুলির মধ্যে পার্থক্য করতে ব্যর্থ হয়, যে দুটিই পাঠ্যে উপস্থিত হয়। এটি উভয় শব্দকেই "ভালোবাসা" হিসাবে অনুবাদ করে এবং এইভাবে পাঠক যীশু এবং পিটারের মধ্যে এই গুরুত্বপূর্ণ বিনিময়ের আসল অর্থটি মিস করে। #5 --- NASB তার "KJV সর্বনাম" ব্যবহারে সামঞ্জস্যপূর্ণ নয় 20 শতকের আমেরিকার বনাম। সর্বনাম যেমন "তুমি," "তোমার," "তুমি," এবং "তোমার" গানে, প্রার্থনায় বা যখনই কেউ দেবতাকে সম্বোধন করে তখন রক্ষিত থাকে। যাইহোক, এইগুলি আরও সাধারণ "আপনি" এবং "আপনার" এর জন্য বেশিরভাগ পাঠ্যে বাদ দেওয়া হয়েছে। বাইবেলের নির্দিষ্ট কিছু জায়গায় এই প্রাচীন রূপগুলির ব্যবহার চালিয়ে যাওয়ার মাধ্যমে, NASB এই বিভ্রম বহন করে যে এই শব্দগুলি একরকম "পবিত্র", যখন প্রকৃতপক্ষে সর্বনামের মধ্যে এই ধরনের পার্থক্য আদি হিব্রু বা

NOTE --- They appeal to John 17:6, 26 as their justification for placing so much emphasis on this name: "I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world" .... "And I have declared unto them thy name, and will declare it" (KJV). This "name" they believe to be "Jehovah."

#3 --- With regard to the concept of the Trinity, the Jehovah's Witnesses do not believe that the Holy Spirit is a person/being. In their notes, which appear at the end of the NWT, they write, "The holy spirit is not a person in heaven with God and Christ" ..... "it is an active force, not a person." As a result of their belief that it is just an "energy from God," and not a divine being, the words "holy spirit" are never capitalized in the NWT.

#4 --- The Jehovah's Witnesses also do not believe in the deity of Jesus Christ. They teach "the son of God was created, and only Jehovah was pre-existent." They further write, "The son is inferior to the Father both before and after coming to earth." God and Christ are "one" only in the sense of husbands and wives being said to be "one." They are "always in complete harmony," but certainly not equal! This belief has found its way into the NWT in several places.

In Colossians 1:16-17 the word "other" has been added to the text a total of four times to imply that Jesus was just one among many "other" created things.

In Titus 2:13 the NWT reads, "we wait for the happy hope and glorious manifestation of the great God and of the Savior of us, Christ Jesus." II Peter 1:1 reads, "the righteousness of our God and the Savior Jesus Christ." In both of these passages the definite article "the" has been added to the text to make a separation between God and Jesus. In point of fact, the text literally speaks of Jesus as being "our God and Savior." The Jehovah Witness's do not believe Jesus is the former, and thus seek to make a distinction between the two.

John 1:1 reads, in the NWT, "In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god." Vs. 14 says that Jesus was "full of undeserved kindness and truth." This clearly teaches polytheism; Jesus and God are not one, but Jesus is merely "a god," upon whom the God (Jehovah) has bestowed undeserved favor!!

#5 --- In the NWT the "cross" is referred to as a "torture stake" (Matthew 10:38; 27:32), and rather than being "crucified" on it, the NWT says Jesus was "impaled" upon a stake (Luke 23:21 ... "Then they began to yell, saying, 'Impale him! Impale him!'").

Comments on Other Bibles <sup>43</sup>

গ্রীক ভাষায় কখনও করা হয়নি ... বা এমনকি কেজেভিতেও, যে বিষয়টির জন্য! নিউ ওয়ার্ল্ড ট্রান্সলেশন 42#1 --- যিহোবার সাক্ষীরা অস্বীকার করে যে ঈশ্বর তাঁর লোকদের জন্য বিভিন্ন চুক্তি বা নিয়ম প্রতিষ্ঠা করেছেন। এইভাবে, তারা একটি "পুরানো" চুক্তি (নিয়ম) এবং একটি "নতুন" ধারণার বিরোধিতা করে। তাদের বেশিরভাগ শিক্ষা এখনও সেই লেখাগুলির উপর ভিত্তি করে রয়েছে যাকে আমরা "ওল্ড টেস্টামেন্ট" বলি, কারণ তারা বিশ্বাস করে না যে এটি একটি নতুন চুক্তি (নিয়ম) দ্বারা প্রতিস্থাপিত হয়েছে (বা পরিপূর্ণ হয়েছে)। এই কারণে, তারা বাইবেলের দুটি বিভাগকে "ওল্ড টেস্টামেন্ট" এবং "নতুন নিয়ম" হিসাবে মনোনীত করতে অস্বীকার করে। পরিবর্তে, তারা তাদের "হিব্রু-আরামাইক শাস্ত্র" এবং "খ্রিস্টান গ্রীক শাস্ত্র" হিসাবে উল্লেখ করে। এটা লক্ষ্য করা আকর্ষণীয়, যাইহোক, তারা তাদের নিজস্ব অনুবাদেও এই স্ট্যান্ডে ধারাবাহিক হতে ব্যর্থ হয়েছে। II করিন্থিয়ানস 3:14-এ NWT "পুরানো চুক্তি পড়ার" কথা বলে। "নতুন চুক্তি" এবং "প্রাক্তন চুক্তি" উভয়ই হিব্রু 9:15 এ প্রদর্শিত হয় এবং "একটি নতুন চুক্তির মধ্যস্থতাকারী" হিব্রু 12:24 এ উপস্থিত হয়, শুধু কয়েকটি উদাহরণ উদ্ধৃত করার জন্য। #2 --- যদিও যিহোবার সাক্ষীরা স্বীকার করে যে "যিহোবা" শব্দটি টেট্রাগ্রাম্যাটনের একটি ভুল উচ্চারণ (যার অর্থ "চারটি অক্ষর আছে" -- YHWH এর একটি উল্লেখ), তবুও তারা জোর দিয়ে বলে যে এটি ঈশ্বরের প্রকৃত নাম এবং এটি একচেটিয়াভাবে ব্যবহার করা উচিত।

ঐশ্বরিক নামের ব্যাপারে মূল ধর্মগ্রন্থগুলিকে "এছাড়া করা হয়েছে" বলে জোর দিয়ে, তারা OT এবং NT উভয় ক্ষেত্রেই শুধুমাত্র "যিহোবা" নামটি ব্যবহার করে। OT-তে "YHWH" 6828 বার প্রদর্শিত হয়, কিন্তু NWT-তে "Jehovah" শব্দটি 6973 বার দেখা যায় (অতিরিক্ত 145টি ঘটনা)। "YHWH" কখনই NT-এ উপস্থিত হয় না, এবং তবুও NWT NT-তে 237 বার "Jehovah" ব্যবহার করে দ্রষ্টব্য --- তারা এই নামের উপর এত জোর দেওয়ার জন্য তাদের ন্যায্যতা হিসাবে জন 17:6, 26-এর কাছে আবেদন করেছে: "আমি আপনার নামটি সেই সমস্ত লোকদের কাছে প্রকাশ করেছি যা আপনি আমাকে দুনিয়া থেকে দিয়েছেন" .... "এবং আমি তাদের কাছে তোমার নাম ঘোষণা করেছি, এবং ঘোষণা করবে" (KJV)। এই "নাম"কে তারা "যিহোবা" বলে বিশ্বাস করে। সাক্ষীরা বিশ্বাস করেন না যে পবিত্র আত্মা একজন ব্যক্তি/সত্তা। তাদের নোটে, যা NWT-এর শেষে প্রদর্শিত হয়, তারা লিখেছেন, "পবিত্র আত্মা ঈশ্বর এবং খ্রিস্টের সাথে স্বর্গে একজন ব্যক্তি নন" ..... "এটি একটি সক্রিয় শক্তি, ব্যক্তি নয়।" তাদের বিশ্বাসের ফলস্বরূপ যে এটি কেবলমাত্র "ঈশ্বরের কাছ থেকে একটি শক্তি" এবং কোনো ঐশ্বরিক সত্তা নয়, "পবিত্র আত্মা" শব্দগুলি কখনই NWT-তে পূঁজি করা হয় না।

#4 --- যিহোবার সাক্ষীরাও যীশু খ্রীষ্টের দেবতাকে বিশ্বাস করে না। তারা শেখায় "ঈশ্বরের পুত্রকে সৃষ্টি করা হয়েছিল, এবং

### New American Bible

From the original Greek (NT); revision of confraternity version (based on Latin Vulgate) in the OT. Catholic Committee consulted with Protestants in final stages. More conservative than JB but introductions to sections and to individual books "moderately liberal in tone" (Kubo and Specht, p. 164). Format differs with the publisher.

### Today's English Version (Good News Bible)

From the original. NT by one man, approved by committee. Aimed particularly at English - as - second - language audience and those with little formal education. Achieves its goal well - very readable, good format. Translates dynamics well but not dependable for deeper study if used by itself.

### New English Bible

From the original by interdenominational British committee. Exciting literary style, very readable but with distinct British flavor and idiom. Excellent for non-churched. Departures from the original text and too much liberty in certain renderings make it undependable as a study Bible.

### J.B. Phillips' Translation

From the original but definitely a paraphrase by J.B. Phillips, a competent Greek scholar. More than any other, makes the Bible "live" for educated or literary people, although in British expression. Does not read like a translation. Provokes new insight and understanding which should, however, be checked with more literal translations and by deeper study. Excellent for the educated, unchurched person as well as the thinking Christian.

### Amplified Bible

Amplified Bible done from the originals. Neither a true translation nor a paraphrase. This type version offers readers possible renderings or interpretations and can be helpful for study or deepening understanding. However, users must realize the original author had one meaning in mind, determined by context and usage in that language, not our personal preference or whim. These versions must not be substituted for responsible deeper study."

### God's Word Translation <sup>44</sup>

GWT is one of a growing number of new translations of the Bible that uses a paraphrasing method which goes beyond the aim of a pure (literal) translation, which may result in difficult, misunderstood terms and produces a translation that also interprets the scripture. It is argued that this process is fraught with danger, as the passage could equally be misinterpreted.

শুধুমাত্র যিহোবা পূর্ব থেকে বিদ্যমান ছিলেন।" তারা আরও লিখেছেন, "পৃথিবীতে আসার আগে ও পরে পুত্র পিতার চেয়ে নিকৃষ্ট।" ঈশ্বর এবং খ্রীষ্ট শুধুমাত্র "এক" অর্থে স্বামী এবং স্ত্রীকে "এক" বলা হচ্ছে। তারা "সর্বদা সম্পূর্ণ সম্প্রীতির মধ্যে," কিন্তু অবশ্যই সমান নয়! এই বিশ্বাসটি বেশ কয়েকটি জায়গায় NWT-তে তার পথ খুঁজে পেয়েছে।

কলসিয়ানস 1:16-17-এ "অন্য" শব্দটি পাঠ্যটিতে মোট চারবার যোগ করা হয়েছে বোঝানোর জন্য যে যীশু অনেক "অন্যান্য" সৃষ্ট জিনিসের মধ্যে একজন ছিলেন। টাইটাস 2:13 এ NWT লেখা আছে, "আমরা মহান ঈশ্বর এবং আমাদের পরিত্রাতা, খ্রীষ্ট যীশুর সুখী আশা এবং মহিমাম্বিত প্রকাশের জন্য অপেক্ষা করি।" II পিটার 1:1 পড়ে, "আমাদের ঈশ্বর এবং ত্রাণকর্তা যীশু খ্রীষ্টের ধার্মিকতা।" এই দুটি অনুচ্ছেদে ঈশ্বর এবং যীশুর মধ্যে বিচ্ছেদ করার জন্য পাঠ্যটিতে নির্দিষ্ট নিবন্ধ "the" যোগ করা হয়েছে। প্রকৃতপক্ষে, পাঠ্যটি আক্ষরিক অর্থে যীশুকে "আমাদের ঈশ্বর এবং পরিত্রাতা" হিসাবে বলে। যিহোবা সাক্ষীরা বিশ্বাস করে না যে যীশু প্রাক্তন, এবং এইভাবে উভয়ের মধ্যে একটি পার্থক্য করতে চান। জন 1:1 এনডব্লিউটি-তে পড়ে, "শুরুতে শব্দ ছিল, এবং শব্দ ঈশ্বরের সাথে ছিল,

#5 --- এনডব্লিউটি-তে "ক্রস" কে "অত্যাচারের দণ্ড" হিসাবে উল্লেখ করা হয়েছে (ম্যাথু 10:38; 27:32), এবং এটির উপর "কবুশবিদ্ধ" হওয়ার পরিবর্তে, NWT বলে যে যীশুকে "শূড়ে বিদ্ধ করা হয়েছিল" একটি দণ্ডের উপর (Luke 23:21 ... "তারপর তারা চিৎকার করতে শুরু করল, 'ওকে মারুন! ওকে শুইয়ে দিন!')। অন্যান্য বাইবেলের উপর মন্তব্য 43

### নতুন আমেরিকান বাইবেল

মূল গ্রীক (NT) থেকে; OT-তে কনফ্রাটারনিটি সংস্করণের সংশোধন (ল্যাটিন ভালগেটের উপর ভিত্তি করে)। ক্যাথলিক কমিটি চূড়ান্ত পর্যায়ে প্রোটেষ্ট্যান্টদের সাথে পরামর্শ করে। JB-এর চেয়ে বেশি রক্ষণশীল কিন্তু বিভাগ এবং পৃথক বইগুলির ভূমিকা "স্বরে মাঝারিভাবে উদার" (কুবো এবং স্পেচট, পৃ. 164)। প্রকাশকের সাথে বিন্যাস আলাদা।

### আজকের ইংরেজি সংস্করণ (সুসংবাদ বাইবেল)

মূল থেকে। এক ব্যক্তির দ্বারা এনটি, কমিটি দ্বারা অনুমোদিত। বিশেষ করে ইংরেজি - যেমন - দ্বিতীয় - ভাষার শ্রোতাদের লক্ষ্য করে এবং যাদের সামান্য আনুষ্ঠানিক শিক্ষা রয়েছে। এর লক্ষ্য ভালভাবে অর্জন করে - খুব পঠনযোগ্য, ভাল বিন্যাস। গতিবিদ্যা ভালোভাবে অনুবাদ করে কিন্তু নিজে ব্যবহার করলে গভীর অধ্যয়নের জন্য নির্ভরযোগ্য নয়।

The few weaknesses in the translations cited above should reinforce your desire to be diligent in your Bible study. Examine the context of the passage and ascertain if it conflicts with other scripture. Read translations from different Greek families and text and where there is a difference determine which more nearly expresses the intent of the original language.

### Summary and Conclusion

This study has identified the difficulties in translating ancient languages into the languages of the common man. It should be clear that those past scholars had a very great knowledge of the ancient languages. Those who gave their lives so all people could have the opportunity to read and know God's word were very dedicated. We owe a great debt of gratitude to them. Over time languages change and our understanding of words, phrases and idioms of these ancient languages are improved. Discovery of an ever-increasing number of manuscripts, cursives and fragments of 30 both secular and sacred writings some of which predate our earliest copies greatly help enhance our understanding of the idioms of a language. These new discoveries require as much textual criticism as all those in the past.

All translations appear to have some translation errors due to lack of knowledge or personal bias. Therefore, to avoid being trapped into someone else's bias, one should read and study from Bibles translated from different text families, text types and different translation theories and methods with as little interpretation as practical to convey the original message. Translation by a committee of scholars with differing backgrounds and beliefs should be preferred over translations by individuals as committees tend to offset personal biases, but committees composed of men from the same background differ little from individual translators.

### CAN WE ALL INTERPRET THE BIBLE ALIKE?

One of the most powerful weapons in Satan's arsenal to thwart the good news of Jesus and the spread of his kingdom surely is divisiveness. When unbelievers look upon a divided church of our Lord Jesus Christ, they stop and they mock, "Why should we believe what those people are trying to tell us? After all, they can't get along among themselves. They argue about this and they disagree about that. They meet in different buildings right across the street from each other, and they go on about their business like the two don't even exist." So, the skeptics continue, "Christianity must be an impotent religion. They can't even unify their believers, much less offer answers that the rest of the

আন্তঃসাম্প্রদায়িক ব্রিটিশ কমিটির মূল থেকে নতুন ইংরেজি বাইবেল। উত্তেজনাপূর্ণ সাহিত্য শৈলী, খুব পঠনযোগ্য কিন্তু স্বতন্ত্র ব্রিটিশ স্বাদ এবং বাগধারা সঙ্গে. অ-চার্চড জন্য চমৎকার. মূল পাঠ্য থেকে প্রশ্ৰুত এবং নির্দিষ্ট রেভারিংগুলিতে অত্যধিক স্বাধীনতা এটিকে একটি অধ্যয়ন বাইবেল হিসাবে অবিশ্বস্ত করে তোলে। জেবি ফিলিপসের অনুবাদ মূল থেকে কিন্তু নিশ্চিতভাবে জেবি ফিলিপস, একজন দক্ষ গ্রীক পণ্ডিত দ্বারা একটি প্যারাক্সেজ। অন্য যে কোনো কিছুই চেয়ে বেশি, বাইবেলকে শিক্ষিত বা সাহিত্যিকদের জন্য "লাইভ" করে তোলে, যদিও ব্রিটিশ অভিব্যক্তিতে। অনুবাদের মত পড়ে না। নতুন অন্তর্দৃষ্টি এবং বোঝার উদ্দেশ্য করে যা অবশ্য আরও আক্ষরিক অনুবাদ এবং গভীর অধ্যয়নের মাধ্যমে পরীক্ষা করা উচিত। শিক্ষিত, অমার্জিত ব্যক্তির পাশাপাশি চিন্তাশীল খ্রিস্টানদের জন্য চমৎকার।

### পরিবর্তিত বাইবেল

মূল থেকে করা পরিবর্তিত বাইবেল। একটি সত্য অনুবাদ বা একটি প্যারাক্সেজ না। এই ধরনের সংস্করণ পাঠকদের সম্ভাব্য রেভারিং বা ব্যাখ্যা প্রদান করে এবং অধ্যয়ন বা গভীর বোঝার জন্য সহায়ক হতে পারে। যাইহোক, ব্যবহারকারীদের অবশ্যই উপলব্ধি করতে হবে যে মূল লেখকের মনের মধ্যে একটি অর্থ ছিল, যা সেই ভাষায় প্রসঙ্গ এবং ব্যবহার দ্বারা নির্ধারিত, আমাদের ব্যক্তিগত পছন্দ বা ইচ্ছা নয়। দায়িত্বশীল গভীর অধ্যয়নের জন্য এই সংস্করণগুলিকে প্রতিস্থাপিত করা উচিত নয়।"

ঈশ্বরের শব্দ অনুবাদ<sup>44</sup>GWT হল বাইবেলের ক্রমবর্ধমান সংখ্যক নতুন অনুবাদের একটি যা একটি প্যারাক্সেজিং পদ্ধতি ব্যবহার করে যা একটি বিশুদ্ধ (আক্ষরিক) অনুবাদের লক্ষ্যের বাইরে যায়, যার ফলে কঠিন, ভুল বোঝাবুঝি পদ হতে পারে এবং একটি অনুবাদ তৈরি করে যা ধর্মগ্রন্থের ব্যাখ্যাও করে। এটি যুক্তি দেওয়া হয় যে এই প্রক্রিয়াটি বিপদে পরিপূর্ণ, কারণ উত্তরণটি সমানভাবে ভুল ব্যাখ্যা করা যেতে পারে।

উপরে উদ্ধৃত অনুবাদের কয়েকটি দুর্বলতা আপনার বাইবেল অধ্যয়নে অধ্যবসায়ী হওয়ার আকাঙ্ক্ষাকে শক্তিশালী করবে। অনুচ্ছেদের প্রেক্ষাপট পরীক্ষা করুন এবং এটি অন্যান্য ধর্মগ্রন্থের সাথে সাংঘর্ষিক কিনা তা নিশ্চিত করুন। বিভিন্ন গ্রীক পরিবার এবং পাঠ্য থেকে অনুবাদগুলি পড়ুন এবং যেখানে একটি পার্থক্য রয়েছে তা নির্ধারণ করুন কোনটি মূল ভাষার অভিপ্রায়কে প্রায় প্রকাশ করে।

### সারসংক্ষেপ এবং উপসংহার

এই গবেষণায় প্রাচীন ভাষাগুলিকে সাধারণ মানুষের ভাষায় অনুবাদ করার ক্ষেত্রে অসুবিধাগুলি চিহ্নিত করা হয়েছে। এটা পরিষ্কার হওয়া উচিত যে সেই অতীতের পণ্ডিতদের প্রাচীন ভাষাগুলির খুব বড় জ্ঞান ছিল। যারা তাদের জীবন

world needs." If your ears have been open, you have heard those kinds of excuses--and they are excuses--for not examining what Scripture holds about Christianity and about Jesus. But they still sting those of us who are believers because, you see, there is a grain of truth there.

Universally, those of us who look to Jesus Christ as Lord and Savior, we have been divided. We do disagree. We sometimes fuss and we often fight about religious matters and about spiritual doings. If you trace that division far enough back toward its roots, you go back to the rather simple fact that frankly, we just can't agree about the Bible. Now isn't that ironic? The Bible may be the most valuable thing that we tangibly hold in our possession. The Bible is our link to the path; it gives us the revelation of God more completely than anything else about us. In the Bible we know about God's creative forces, we know how God chose a people, and from that people God brought Jesus to this earth. The Bible is our spiritual guidebook, it's our road map to heaven. It is our in-hand revelation of the mind of God. How wonderful the Bible is!

Yet, at the same time if the truth be told, the Bible is the focal point of our division. We can't seem to even agree about what this book is. Then we have a hard time agreeing about what it says. Why is that? Is there anything we can do about it? Can't we all see the Bible alike, can't we all interpret Scripture the same? Well, I'm going to give you what I call my practical answer, and the answer is, "don't hold your breath?" I hate to sound so pessimistic, but frankly, we've endured centuries and centuries of trying to look at the Bible alike and we've not done that. Even before that Scripture that became canon and that we now call the Bible was all consolidated, men were disagreeing about how to interpret it. I want you to be assured that Satan will still continue with his strongest effort to thwart consensus about what the Bible says. It will be his number one priority.

Added to the difficulty is the fact that every person comes to the Bible with some kind of preset notion. Let's be honest about it--no one comes to the Bible with a blank slate. Every one of us who picks up the Word of God comes with certain biases, we come with certain prejudices, we come with certain teachings that we have received in the past (from whatever source--good or bad). You see, all that is out there. I saw a cartoon, a little one-framed cartoon, that kind of was the extreme on this. A husband was sitting over his Bible and his wife was standing behind him and apparently, she was trying to interrupt him. His comment at the bottom of the cartoon was, "Don't

দিয়েছিলেন যাতে সমস্ত লোক ঈশ্বরের বাক্য পড়ার এবং জানার সুযোগ পেতে পারে তারা খুব উত্সর্গীকৃত ছিল। তাদের কাছে আমাদের কৃতজ্ঞতার অশেষ ঋণ। সময়ের সাথে সাথে ভাষা পরিবর্তিত হয় এবং এই প্রাচীন ভাষার শব্দ, বাক্যাংশ এবং বাগধারা সম্পর্কে আমাদের বোঝার উন্নতি হয়। ক্রমবর্ধমান সংখ্যায় পাণ্ডুলিপি, অভিশাপ এবং 30টি ধর্মনিরপেক্ষ এবং পবিত্র লেখার খণ্ডের আবিষ্কার যার মধ্যে কিছু আমাদের প্রথম দিকের অনুলিপিগুলি একটি ভাষার বাগধারা সম্পর্কে আমাদের বোঝার উন্নতিতে ব্যাপকভাবে সাহায্য করে। এই নতুন আবিষ্কারগুলির জন্য অতীতের সমস্তগুলির মতো পাঠ্য সমালোচনার প্রয়োজন।

জ্ঞানের অভাব বা ব্যক্তিগত পক্ষপাতের কারণে সমস্ত অনুবাদে কিছু অনুবাদ ত্রুটি রয়েছে বলে মনে হয়। তাই, অন্য কারো পক্ষপাতিত্বের মধ্যে আটকা পড়া এড়াতে, মূল বার্তাটি বোঝানোর জন্য বিভিন্ন পাঠ্য পরিবার, পাঠ্যের ধরন এবং বিভিন্ন অনুবাদ তত্ত্ব এবং পদ্ধতিগুলি থেকে অনুবাদ করা বাইবেলগুলি পড়তে এবং অধ্যয়ন করা উচিত যতটা ব্যবহারিক হিসাবে সামান্য ব্যাখ্যা সহ। ভিন্ন ভিন্ন প্রেক্ষাপট এবং বিশ্বাসের সাথে পণ্ডিতদের একটি কমিটির অনুবাদকে ব্যক্তিদের দ্বারা অনুবাদের চেয়ে অগ্রাধিকার দেওয়া উচিত কারণ কমিটিগুলি ব্যক্তিগত পক্ষপাতগুলি বন্ধ করে দেয়, কিন্তু একই পটভূমির পুরুষদের নিয়ে গঠিত কমিটিগুলি পৃথক অনুবাদকদের থেকে সামান্যই আলাদা।

### আমরা কি সবাই বাইবেলকে একইভাবে ব্যাখ্যা করতে পারি?

যীশুর সুসমাচার এবং তাঁর রাজ্যের বিস্তারকে ব্যর্থ করার জন্য শয়তানের অস্ত্রাগারের সবচেয়ে শক্তিশালী অস্ত্রগুলির মধ্যে একটি অবশ্যই বিভক্তি। যখন অবিশ্বাসীরা আমাদের প্রভু যীশু খ্রিস্টের একটি বিভক্ত গির্জার দিকে তাকায়, তখন তারা থামে এবং তারা উপহাস করে, "সেই লোকেরা আমাদের যা বলতে চাইছে তা আমরা কেন বিশ্বাস করব? সর্বোপরি, তারা নিজেদের মধ্যে মিলিত হতে পারে না। তারা এই নিয়ে তর্ক করে এবং তারা এটা নিয়ে দ্বিমত পোষণ করে। তারা একে অপরের থেকে রাস্তার ওপারে বিভিন্ন বিন্দিংয়ে মিলিত হয়, এবং তারা তাদের ব্যবসা চালিয়ে যায় যেমন দুজনের অস্তিত্বও নেই।" সুতরাং, সংশয়বাদীরা চালিয়ে যান, "খ্রিস্টধর্ম অবশ্যই একটি নপুংসক ধর্ম হতে হবে। তারা এমনকি তাদের বিশ্বাসীদের একত্রিত করতে পারে না, বিশ্বের বাকি অংশের প্রয়োজন এমন উত্তর অনেক কম দেয়।" কান খোলা থাকলে, আপনি এই ধরণের অজুহাত শুনেছেন - এবং সেগুলি অজুহাত - খ্রিস্টধর্ম এবং যীশু সম্পর্কে শাস্ত্রে কী আছে তা পরীক্ষা না করার জন্য। কিন্তু তারা এখনও আমাদের মধ্যে যারা বিশ্বাসী তাদের দংশন করে কারণ, আপনি দেখুন, সেখানে সত্যের দানা রয়েছে।

interrupt me now, honey, I'm trying to find a verse to back-up my preconceived notion." If we are honest, there is a lot of that in the religious world.

Now having said that, I want to say this on a positive vein. I do believe that much of the Christian world can be drawn closer together. I believe we can be much closer than what we are now in terms in what we see the Bible saying, and in what we practice and how we worship, and what we consider to be vital and essential to this thing called fellowship. We don't have time in the space to flesh out every ingredient that will be necessary for that kind of consensus, but I want us to take just a few moments to look at some of the basic ingredients to help us interpret the Bible alike.

**Step 1- What Is The Bible:** The Bible tells us what it is; it makes some claims and the clearest one is the one is from 2 Timothy 3:16. "All scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness." Now folks, in the world of Christianity, this is the first and the primary fork in the road. Is the Bible the Word of God, or as it says in the NIV, "the very breath of God", or is it not? Is the Bible absolutely God's will reveal to man--without error, absolutely infallible--or is it just some loose-knit history of an ancient people filled with all kinds of folklore?

Those who respond by saying the Bible is the inspired inerrant Word of God have taken a major step toward having a congruent view about Scripture, because we have got a reason to have a congruent view. If I believe that this is the mind of God, then I'm going to search it with every fiber of my being and I'm going to know what it says because it is the most important thing, I'll lay my hands on in this lifetime. But if on the other hand, if I don't believe that is what the Bible is, that it is just some loose-knit collection of writings, then frankly, why would I care what everybody else thought about it?

You have to come to terms with what the Bible claims to be. It is the Word; it is the breath of God. But all right, having said that, that still leaves the challenge among Bible believers about interpretation. In that same letter to Timothy (2 Timothy 2:15) here's what Paul wrote: "Do your best," he said "to present yourself to God as one approved. A workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth." I like that last phrase, who correctly handles the word of truth." Now there's the hitch ... how do I correctly handle the Word? All right, let's think about four or five things that are very basic:

সার্বজনীনভাবে, আমরা যারা যীশু খ্রীষ্টকে প্রভু এবং ত্রাণকর্তা হিসাবে দেখি, আমরা বিভক্ত হয়েছি। আমরা একমত না। আমরা মাঝে মাঝে ঝগড়া করি এবং আমরা প্রায়ই ধর্মীয় বিষয়ে এবং আধ্যাত্মিক কাজগুলি নিয়ে লড়াই করি। আপনি যদি সেই বিভাজনটিকে এর শিকড়ের দিকে যথেষ্ট পিছনে ফেলে দেন, আপনি বরং সরল সত্যে ফিরে যান যে সত্যি বলতে, আমরা বাইবেল সম্পর্কে একমত হতে পারি না। এখন এটা বিদ্রূপাত্মক না? বাইবেল হতে পারে সবচেয়ে মূল্যবান জিনিস যা আমরা স্পষ্টভাবে আমাদের দখলে রাখি। বাইবেল আমাদের পথের লিঙ্ক; এটি আমাদের সম্পর্কে অন্য যেকোন কিছুই চেয়ে সম্পূর্ণরূপে ঈশ্বরের উদ্ঘাটন দেয়। বাইবেলে আমরা ঈশ্বরের সৃজনশীল শক্তি সম্পর্কে জানি, আমরা জানি কিভাবে ঈশ্বর একটি মানুষকে বেছে নিয়েছিলেন এবং সেই মানুষদের থেকে ঈশ্বর যীশুকে এই পৃথিবীতে নিয়ে এসেছিলেন। বাইবেল হল আমাদের আধ্যাত্মিক নির্দেশিকা, এটি আমাদের স্বর্গের রাস্তার মানচিত্র। এটা ঈশ্বরের মনের আমাদের হাতে প্রকাশ।

তবুও, একই সময়ে যদি সত্য বলা হয়, বাইবেল আমাদের বিভাজনের কেন্দ্রবিন্দু। এই বইটি কী তা নিয়ে আমরা একমত হতে পারি না। তারপর এটা কি বলে তা নিয়ে একমত হতে আমাদের কঠিন সময় আছে। কেন এমন হল? এটা সম্পর্কে আমরা কিছু করতে পারি? আমরা সবাই কি বাইবেলকে একইভাবে দেখতে পারি না, আমরা সবাই কি বাইবেলকে একইভাবে ব্যাখ্যা করতে পারি না? ঠিক আছে, আমি আপনাকে দিতে যাচ্ছি যাকে আমি আমার ব্যবহারিক উত্তর বলি, এবং উত্তরটি হল, "নিঃশ্বাস আটকে রাখবেন না?" আমি এতটা হতাশাবাদী শোনাতে ঘৃণা করি, কিন্তু সত্যি বলতে, আমরা বাইবেলকে একইভাবে দেখার চেষ্টা করে শতাব্দী এবং শতাব্দী সহ্য করেছি এবং আমরা তা করিনি। এমনকি সেই বাইবেল যা ক্যানন হয়ে উঠেছে এবং যেটিকে আমরা এখন বাইবেল বলি তা সবই একত্রিত হওয়ার আগে, পুরুষরা এটিকে কীভাবে ব্যাখ্যা করবেন তা নিয়ে দ্বিমত পোষণ করছিলেন। আমি আপনাকে আশ্বস্ত করতে চাই যে শয়তান এখনও বাইবেল যা বলে সে বিষয়ে ঐক্যমতকে ব্যর্থ করার জন্য তার শক্তিশালী প্রচেষ্টা চালিয়ে যাবে। এটি তার এক নম্বর অগ্রাধিকার হবে।

অসুবিধার সাথে যোগ করা হল যে প্রত্যেক ব্যক্তি বাইবেলে আসে কোন না কোন পূর্বনির্ধারিত ধারণা নিয়ে। আসুন এটি সম্পর্কে সং হোন - কেউ একটি ফাঁকা স্লেট নিয়ে বাইবেলে আসে না। আমাদের প্রত্যেকে যারা ঈশ্বরের বাক্য গ্রহণ করি নির্দিষ্ট পক্ষপাত নিয়ে আসে, আমরা কিছু কুসংস্কার নিয়ে আসি, আমরা কিছু শিক্ষা নিয়ে আসি যা আমরা অতীতে পেয়েছি (যেকোন উৎস থেকে - ভালো বা খারাপ)। আপনি দেখুন, সেখানে সব আছে। আমি একটি কার্টুন দেখেছি, একটি সামান্য এক ফ্রেমযুক্ত কার্টুন, এই ধরনের এই চরম ছিল। একজন স্বামী তার বাইবেলের উপর বসে ছিলেন এবং তার স্ত্রী তার পিছনে দাঁড়িয়ে ছিল এবং স্পষ্টতই, সে তাকে বাধা

1) **Flow of Scripture.** If I am going to correctly handle the Word, I am going to correctly understand what I call 'the flow of Scripture'. People, the Bible is not a random collection of sayings from God. There is a scheme to it; there is a flow to it. Someone once rightly noted that the Bible really has three major chapters, but they are not of equal length. Chapter 1 is the chapter about God's creative power, including the creation of man. You can read about that in Genesis chapters 1 and 2. Chapter 2 in the Bible is the story of the fall of man. You can read about that in Genesis 3. Then the third, the last and the largest chapter in the Bible begins at the end of Chapter 3 of Genesis and goes through the rest of the Bible. It is the story of God reaching down and redeeming mankind. People, that is the flow of Scripture.

In that last section, that largest segment, there is a progressive revelation of how God does reach down and redeem mankind. It starts with God choosing a people. He called them Israel-they were the descendants of Abraham. He led Israel through judges, kings, prophets, through captivities, and then finally as Roman 5 says, "In the fullness of time through that people in accordance with prophecy, Jesus came." Jesus, the Son of Man and the Son of God, and as prophecy said he would, he delivered man from his sin. We read about that, by the way, in Matthew, Mark, Luke and John. Then beginning with the book of Acts and going through the rest of the New Testament, we find that everybody who comes to Jesus for the saving power of his blood, and is baptized in his name, is added to the Lord's church.

It is important to understand that flow of Scripture to know what God is saying in the Bible. You've got to understand the flow. Don't misunderstand--God is consistent all the way through about his nature and about his character and about his love, but his specific instructions in the Bible are going to vary, depending on where you are in the flow.

For example, way back in the Old Testament, the book of Leviticus, God used to make people offer animal sacrifices to Him--bulls, lambs and goats, but He doesn't do that now. By the time you get to Hebrews 9, you find that with the sacrifice of Jesus, it was absolutely final, it was all-sufficient, it was the ultimate sacrifice. We don't offer sacrifices anymore, not like that. You know that the Jews in days gone by had dietary restrictions, particularly with certain kinds of meat. But in Acts 10, Peter received a vision three times, coming down in a sheet, all these unclean animals and the voice of God commanding, "Arise and kill and eat." What's going on there? Is God crazy?

দেওয়ার চেষ্টা করছিল। কার্টুনের নীচে তার মন্তব্য ছিল, "এখন আমাকে বাধা দেবেন না, সোনা, আমি আমার পূর্ব ধারণার ব্যাক আপ করার জন্য একটি আয়াত খুঁজে বের করার চেষ্টা করছি।" আমরা যদি সং হই তাহলে ধর্মীয় জগতে এর অনেক কিছু আছে।

এখন এটি বলার পরে, আমি এটি একটি ইতিবাচক শিরায় বলতে চাই। আমি বিশ্বাস করি যে খ্রিস্টান জগতের অনেকাংশ একসাথে কাছাকাছি টানা যেতে পারে। আমি বিশ্বাস করি যে আমরা বাইবেল যা বলতে দেখি, এবং আমরা কী অনুশীলন করি এবং কীভাবে আমরা উপাসনা করি, এবং আমরা যাকে ফেলোশিপ নামক এই জিনিসটির জন্য অত্যাবশ্যক এবং অপরিহার্য বলে মনে করি তাতে আমরা এখন যা আছি তার চেয়ে অনেক বেশি ঘনিষ্ঠ হতে পারি। এই ধরণের ঐক্যমত্যের জন্য প্রয়োজনীয় প্রতিটি উপাদানকে মাংস বের করার জন্য আমাদের কাছে সময় নেই, তবে আমি চাই যে আমরা বাইবেলকে একইভাবে ব্যাখ্যা করতে সহায়তা করার জন্য কিছু মৌলিক উপাদানের দিকে নজর দিতে চাই।

**ধাপ 1- বাইবেল কি:** বাইবেল আমাদের বলে যে এটা কি; এটি কিছু দাবি করে এবং সবচেয়ে পরিষ্কারটি হল 2 টিমোথি 3:16 থেকে। "সমস্ত ধর্মগ্রন্থ ঈশ্বর-প্রশ্বাসযুক্ত এবং শিক্ষা, তিরস্কার, সংশোধন এবং ধার্মিকতার প্রশিক্ষণের জন্য দরকারী।" এখন লোকেরা, খ্রিস্টধর্মের বিশ্বে, এটি রাস্তার প্রথম এবং প্রাথমিক কাঁটা। বাইবেল কি ঈশ্বরের বাণী, বা এটি এনআইভি-তে যেমন বলে, "ঈশ্বরের নিঃশ্বাস", নাকি তা নয়? বাইবেল কি একেবারেই ঈশ্বরের ইচ্ছা মানুষের কাছে প্রকাশ করে--ভুল ছাড়াই, একেবারেই অমূলক--বা এটা কি সব ধরনের লোককাহিনীতে ভরা প্রাচীন মানুষের কিছু আলগা-বুনা ইতিহাস?

যারা বাইবেলকে ঈশ্বরের অনুপ্রাণিত অত্রান্ত বাক্য বলে প্রতিক্রিয়া জানায় তারা ধর্মগ্রন্থ সম্পর্কে একটি সঙ্গতিপূর্ণ দৃষ্টিভঙ্গি রাখার দিকে একটি বড় পদক্ষেপ নিয়েছে, কারণ আমরা একটি সঙ্গত দৃষ্টিভঙ্গির কারণ পেয়েছি। যদি আমি বিশ্বাস করি যে এটি ঈশ্বরের মন, তবে আমি আমার সত্তার প্রতিটি ফাইবার দিয়ে এটি অনুসন্ধান করতে যাচ্ছি এবং আমি এটি কী বলে তা জানতে যাচ্ছি কারণ এটি সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ জিনিস, আমি আমার হাত রাখব। এই জীবদ্দশায়। কিন্তু অন্যদিকে, যদি আমি বিশ্বাস না করি যে বাইবেল কি, এটি কেবলমাত্র কিছু লেখার সংগ্রহ, তাহলে সত্যি বলতে, অন্য সবাই এটি সম্পর্কে কী ভাবল তা আমি চিন্তা করব কেন?

বাইবেল যা দাবি করে তার সাথে আপনাকে মানতে হবে। এটা শব্দ; এটা ঈশ্বরের নিঃশ্বাস। কিন্তু ঠিক আছে, এই কথা বলে, এটি এখনও বাইবেল বিশ্বাসীদের মধ্যে ব্যাখ্যা সম্পর্কে চ্যালেঞ্জ ছেড়ে দেয়। তীমোথির কাছে সেই একই চিঠিতে (2 টিমোথি 2:15) পল যা লিখেছিলেন তা এখানে: "তোমার যথাসাধ্য চেষ্টা করো," তিনি বলেছিলেন "নিজেকে ঈশ্বরের

Inconsistent? No, No, No. God was just unfolding revelation in his chosen flow.

If you and I are going to interpret the Bible alike, and there are many, many religious groups who can't even get Point 1 down here--they don't see the flow of Scripture.

2) Context of Passage. If we are going to interpret the Bible alike, we are going to have to understand something about context. Once a scripture or scriptures are identified with respect to their place in the flow of the Bible, it is crucial to understand its immediate context. Before asking the question of, "what does this passage mean to me?", I need to ask the question, "what was this writer saying when he first wrote it?" People, that is a crucial element of Biblical interpretation; otherwise, Scripture will mean anything we want it to mean.

Let me give you an absurd example: Ecclesiastes 10:19 says, "A feast and wine makes merry, but money answers all things." How would you like for that to be your life's philosophy? Pull that verse out of context and you would live an Epicurean lifestyle that is absolutely contrary to the ways of God. Somebody says, "Steve, how can that verse be in the Bible?" If you understood anything about Ecclesiastes, and if you knew who wrote it, and if you knew what was happening in his life when he wrote it, and if you particularly knew the context of Ecclesiastes chapter 10, it would make sense to you. You see, you do have to understand context.

Let me give you a more up to date example that I hear abused just about every week. Somebody will turn to Philippians 4:13 where Paul says, "I can do everything through Him who strengthens me." Boy, the positive mental attitude specialists have a field day on that one. How many times have you heard these television preachers get up there and say, "God wants you to be rich! God wants you to be successful! God wants you to have everything you ever wanted! How do we know? Paul said 'I can do everything through him who strengthens me'." People, you ought to read that in context because in the four verses that surround that Paul is talking about being content, even when he is in the most adverse of circumstances. The passage is saying exactly the opposite of what is usually preached about. Point #2 in understanding and interpreting the Bible is I have to understand context.

3) Let the Word Govern. Let the Word speak for itself. Earlier I noted that no one studies the Bible totally exempt from imposing on a passage his own ideas, or ideas he has learned from someone else. But let me

কাছে একজন অনুমোদিত হিসাবে উপস্থাপন করতে একজন কর্মী যার লজ্জিত হওয়ার দরকার নেই এবং যিনি সঠিকভাবে পরিচালনা করেনা সত্যের শব্দ।" আমি সেই শেষ বাক্যাংশটি পছন্দ করি, যিনি সত্যের শব্দটি সঠিকভাবে পরিচালনা করেন।" এখন সমস্যা আছে ... আমি কীভাবে শব্দটি সঠিকভাবে পরিচালনা করব? ঠিক আছে, আসুন চারটি বা পাঁচটি জিনিস সম্পর্কে চিন্তা করি যা খুব মৌলিক:

1) শাস্ত্র প্রবাহ. যদি আমি সঠিকভাবে শব্দ পরিচালনা করতে যাচ্ছি, আমি সঠিকভাবে বুঝতে যাচ্ছি যাকে আমি 'শাস্ত্রের প্রবাহ' বলি। মানুষ, বাইবেল ঈশ্বরের বাণীগুলির একটি এলোমেলো সংগ্রহ নয়। এটার একটা স্কিম আছে; এটি একটি প্রবাহ আছে. কেউ একবার সঠিকভাবে উল্লেখ করেছেন যে বাইবেলে আসলেই তিনটি প্রধান অধ্যায় রয়েছে, কিন্তু সেগুলো সমান দৈর্ঘ্যের নয়। অধ্যায় 1 মানুষের সৃষ্টি সহ ঈশ্বরের সৃজনশীল শক্তি সম্পর্কে অধ্যায়। আপনি জেনেসিস অধ্যায় 1 এবং 2 এ সম্পর্কে পড়তে পারেন। বাইবেলের অধ্যায় 2 মানুষের পতনের গল্প। আপনি জেনেসিস 3 এ এটি সম্পর্কে পড়তে পারেন। তারপরে বাইবেলের তৃতীয়, শেষ এবং বৃহত্তম অধ্যায়টি জেনেসিসের 3 অধ্যায়ের শেষে শুরু হয় এবং বাকি বাইবেলের মধ্য দিয়ে যায়। এটি ঈশ্বরের কাছে পৌঁছানোর এবং মানবজাতিকে উদ্ধার করার গল্প। মানুষ, এটাই শাস্ত্রের প্রবাহ।

সেই শেষ বিভাগে, সেই বৃহত্তম অংশে, ঈশ্বরের কীভাবে মানবজাতির কাছে পৌঁছান এবং উদ্ধার করেন তার একটি প্রগতিশীল প্রকাশ রয়েছে। এটা শুরু হয় ঈশ্বরের একজন লোককে বেছে নেওয়ার মাধ্যমে। তিনি তাদের ইসরাইল বলেছেন - তারা আব্রাহামের বংশধর। তিনি বিচারক, রাজা, ভাববাদীদের মাধ্যমে ইস্রায়েলের নেতৃত্ব দিয়েছিলেন, এবং তারপর অবশেষে রোমান 5 বলে, "ভবিষ্যদ্বাণী অনুসারে সেই লোকদের মাধ্যমে সময়ের পূর্ণতায়, যীশু এসেছিলেন।" যীশু, মানুষের পুত্র এবং ঈশ্বরের পুত্র, এবং ভবিষ্যদ্বাণী হিসাবে তিনি বলেছিলেন, তিনি মানুষকে তার পাপ থেকে উদ্ধার করেছিলেন। আমরা ম্যাথিউ, মার্ক, লুক এবং জন, যাইহোক, সে সম্পর্কে পড়ি। তারপর অ্যাক্টস বই দিয়ে শুরু করে এবং নিউ টেস্টামেন্টের বাকি অংশের মধ্য দিয়ে যাওয়া, আমরা দেখতে পাই যে প্রত্যেকে যারা যীশুর কাছে তার রক্তের সংরক্ষণ শক্তির জন্য আসে এবং তার নামে বাপ্তিস্ম নেয়, তারা প্রভুর গির্জায় যুক্ত হয়।

বাইবেলে ঈশ্বর কি বলেছেন তা জানার জন্য শাস্ত্রের সেই প্রবাহ বোঝা গুরুত্বপূর্ণ। আপনাকে প্রবাহ বুঝতে হবে। ভুল বুঝবেন না--ঈশ্বর তার প্রকৃতি এবং তার চরিত্র এবং তার প্রেম সম্পর্কে সর্বদা সামঞ্জস্যপূর্ণ, তবে বাইবেলে তার নির্দিষ্ট নির্দেশাবলী পরিবর্তিত হতে চলেছে, আপনি যেখানে প্রবাহে আছেন তার উপর নির্ভর করে।

encourage you, do your best to be a "blank sheet". Once you know where that passage is in the flow of the Bible, and once you know its immediate context, let the Word speak. That is when it is profitable, as 2 Timothy 3:16 says, "for instruction and for rebuking and for correcting and training." Not when I have my preconceived notions to massage it into what I want it to be; it is profitable when I let it speak.

By the way, there is a sub-point here I need to bring out. Let the Word govern your experience and don't let your experience govern the Word. If I had a quarter for every time somebody has had some experience, then they have taken the Bible to justify or to validate their experience, I'd be a rich man. If we are going to look at the Word as the inspired Word of God, let it mold our experiences, don't let our experiences mold the Word.

Let me give you another absurd example of this: I read just this week about a man who thought about marrying a woman. He went to the preacher and said, "Preacher, how do I know she's the one?" Do you know what advice this preacher gave him? He (the preacher) said, "If it were me, I'd walk around her seven times like Israelites did around the city of Jericho, then if the walls of her heart tumble, you know she's the one." Do you know he did it? This is a true story. He walked around her seven times and he said, "Honey, how do you feel?" She said, "Well, I feel a little strange inside." To tell you the truth, I'd probably felt strange if somebody had walked around me seven times. He proposed, they got married, and they were divorced less than a year later; then they wondered why God had given them a false signal. Is that not the most ridiculous thing you've ever seen? God didn't give them a signal at all! They were taking something out of the Old Testament, out of context, trying to let their experience dictate what the Word said. People, don't do that! That is not how God designed his Word to be interpreted.

4) Other Scripture as Commentary. If I am going to interpret the Bible like you will interpret it, and if we will all do it the right way, let's compare scripture with other scripture. When you study scripture, sooner or later you are going to run into a real difficult passage. Most of us when we hit that difficult passage run and grab a commentary. We look up what that's supposed to mean. Commentaries have a worthy purpose, but I want to tell you today they have limitations, and here's why:

- commentaries are uninspired documents written by men for men.
- one commentary can show an exegesis of any passage in scripture and another commentary will offer a totally different view. Therefore,

উদাহরণস্বরূপ, ওল্ড টেস্টামেন্টে, লেভিটিকাসের বইতে, ঈশ্বর লোকেদেরকে পশু বলি দিতেন - বলদ, মেঘশাবক এবং ছাগল, কিন্তু তিনি এখন তা করেন না। আপনি যখন হিব্রুস 9-এ পৌঁছেছেন, আপনি দেখতে পাচ্ছেন যে যীশুর বলিদানের সাথে, এটি একেবারে চূড়ান্ত ছিল, এটি ছিল সর্বাঙ্গিক, এটি ছিল চূড়ান্ত বলিদান। আমরা আর কোরবানি দিই না, এমন নয়। আপনি জানেন যে অতীতে ইহুদিদের খাদ্যতালিকাগত বিধিনিষেধ ছিল, বিশেষত নির্দিষ্ট ধরণের মাংসের সাথে। কিন্তু প্রেরিত 10-এ, পিটার তিনবার একটি দর্শন পেয়েছিলেন, একটি চাদরে নেমে এসেছেন, এই সমস্ত অশুচি প্রাণী এবং ঈশ্বরের কণ্ঠস্বর আদেশ দিচ্ছেন, "ওঠো এবং মেরে খাও।" সেখানে কি হচ্ছে? ঈশ্বর কি পাগল? অসামঞ্জস্যপূর্ণ? না, না, না। ঈশ্বর কেবল তাঁর নির্বাচিত প্রবাহে উদ্ঘাটন করেছিলেন।

যদি আপনি এবং আমি একইভাবে বাইবেলকে ব্যাখ্যা করতে যাচ্ছি, এবং এমন অনেক, অনেক ধর্মীয় গোষ্ঠী আছে যারা এখানে পয়েন্ট 1 পর্যন্ত পেতে পারে না--তারা শাস্ত্রের প্রবাহ দেখতে পায় না।

2) উত্তরণের প্রসঙ্গ। আমরা যদি বাইবেলকে একইভাবে ব্যাখ্যা করতে যাচ্ছি, তাহলে আমাদের প্রসঙ্গ সম্পর্কে কিছু বুঝতে হবে। একবার একটি ধর্মগ্রন্থ বা ধর্মগ্রন্থ বাইবেলের প্রবাহে তাদের স্থানের সম্মানের সাথে চিহ্নিত করা হলে, এটির তাৎক্ষণিক প্রসঙ্গ বোঝা অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ। "এই অনুচ্ছেদটি আমার কাছে কী বোঝায়?" এই প্রশ্নটি করার আগে, আমাকে এই প্রশ্নটি জিজ্ঞাসা করা দরকার, "এই লেখক যখন এটি প্রথম লিখেছিলেন তখন কী বলেছিলেন?" মানুষ, এটি বাইবেলের ব্যাখ্যার একটি গুরুত্বপূর্ণ উপাদান; অন্যথায়, শাস্ত্রের অর্থ হবে যা আমরা চাই তা বোঝাতে।

আমি আপনাকে একটি অযৌক্তিক উদাহরণ দিই:

Ecclesiastes 10:19 বলে, "একটি ভোজ এবং ওয়াইন আনন্দিত করে, কিন্তু অর্থ সব কিছুর উত্তর দেয়।" আপনি কিভাবে এটি আপনার জীবনের দর্শন হতে চান? সেই আয়াতটিকে প্রেক্ষাপটের বাইরে টেনে আনুন এবং আপনি একটি এপিকিউরিয়ান জীবনযাপন করবেন যা ঈশ্বরের পথের সম্পূর্ণ বিপরীত। কেউ বলে, "স্টিভ, সেই আয়াতটি বাইবেলে কিভাবে হতে পারে?" আপনি যদি Ecclesiastes সম্বন্ধে কিছু বুঝতেন, এবং আপনি যদি জানতেন যে এটি কে লিখেছেন, এবং আপনি যদি জানতেন যে তার জীবনে কী ঘটছিল যখন তিনি এটি লিখেছিলেন, এবং আপনি যদি বিশেষ করে Ecclesiastes অধ্যায় 10 এর প্রেক্ষাপটটি জানতেন, তাহলে এটি আপনার কাছে বোধগম্য হবে। আপনি দেখুন, আপনি প্রসঙ্গ বুঝতে হবে।

আমি আপনাকে আরও একটি আপ টু ডেট উদাহরণ দিই যা আমি প্রতি সপ্তাহে প্রায় অপব্যবহারের কথা শুনি। কেউ ফিলিপীয় 4:13 এর দিকে ফিরে যাবে যেখানে পল বলেছেন, "যিনি আমাকে শক্তিশালী করেন তার মাধ্যমে আমি সবকিছু

commentaries have contributed to this issue of controversy about interpretation.

The best place to find other passages of scripture is other passages of scripture. If you don't already own what is called a cross-reference Bible (most Bibles today are), what that means is by a verse there is a little letter, a little number, and a footnote somewhere on your page that will let you know other places in the Bible that deal with that same thing. If you don't own one of those, get one of those. I would also advise to you some topical Bibles and some concordances that can let you know where words appear in the Bible. These are not commentaries, they don't offer any insights or any man's opinion, they just help you correlate Scripture. People, the Bible is its best interpreter. If you have problems with a verse, find another verse that talks about the same thing and it will make it clearer to you. Compare scripture with scripture.

5) Pray. When you study the Bible, pray. Keep two things in mind: a) the devil will try to keep any one of us from correctly determining what God would have us know. The devil doesn't want us to know what is in God's Word. So, when you read the Bible, you pray that God protect you from the evil one as you try to search for his will. b) Remember that prayer and Bible study go hand-in-hand. You see, the Word of God is the sword of the Spirit (Ephesians 6:17). And that same Holy Spirit is our intercessor in prayer (Romans 8:26). So, you see, the Holy Spirit wants us to merge Bible study with prayer, and it's amazing how clear the Bible can become when you diligently study and pray.

Folks, the thing I'm worried about most is not how we interpret the Bible but whether or not we read the Bible. Just this morning in the newspaper, I saw a Gallup poll. It said that 82% of America believes that the Bible is the literal, inspired Word of God, but only 21% study it. I believe if we would just study it, we would come closer to interpreting it alike. If we would just be honest, and study. Let's try to use these principles and see if we can't see what God wants us to know. (Steve Flatt - Lesson #1012 June 16, 1991)

### Some Beliefs of Often Quoted Church Fathers

Many Christians often quote the "Apostolic Fathers" or the "early Church Fathers" to support a belief or opinion, showing that during the first or second century Christians understood the scriptures just as the speaker or writer is espousing. But while calling upon their writings for support of a particular belief or opinion, one should recognize and admit these "witnesses" also held beliefs and opinions contrary to some other personal

করতে পারি।" ছেলে, ইতিবাচক মানসিক মনোভাব বিশেষজ্ঞদের একটি ফিল্ড ডে আছে। আপনি কতবার এই টেলিভিশন প্রচারকদের সেখানে উঠে বলতে শুনেছেন, "ঈশ্বর চান আপনি ধনী হন! ঈশ্বর চান আপনি সফল হোন! ঈশ্বর চান আপনি যা চান তা আপনার কাছে থাকুক! আমরা কীভাবে জানব? পল বলেছিলেন 'আমি পারি যিনি আমাকে শক্তিশালী করেন তাঁর মাধ্যমেই সবকিছু করুন।' লোকেরা, আপনার এটি প্রসঙ্গে পড়তে হবে কারণ চারটি আয়াতে যে পল সন্তুষ্ট থাকার কথা বলেছেন, এমনকি যখন তিনি সবচেয়ে প্রতিকূল পরিস্থিতিতেও আছেন। অনুচ্ছেদটি সাধারণত যা প্রচার করা হয় তার ঠিক বিপরীত কথা বলেছে।

3) শব্দকে শাসন করতে দিন। শব্দ নিজের জন্য কথা বলতে দিন. এর আগে আমি উল্লেখ করেছি যে কেউ বাইবেল অধ্যয়ন করে তার নিজের ধারণা, বা অন্য কারো কাছ থেকে শেখা ধারণাগুলিকে অনুচ্ছেদে চাপিয়ে দেওয়া থেকে সম্পূর্ণভাবে মুক্ত নয়। তবে আমি আপনাকে উত্সাহিত করতে দিন, "ব্ল্যাক্‌শিট" হতে আপনার যথাসাধ্য চেষ্টা করুন। বাইবেলের প্রবাহের মধ্যে সেই অনুচ্ছেদটি কোথায় আছে তা একবার আপনি জানলে এবং একবার আপনি এর তাৎক্ষণিক প্রসঙ্গ জানতে পারলে, শব্দটিকে কথা বলতে দিন। এটি যখন লাভজনক হয়, যেমন 2 টিমোথি 3:16 বলে, "নির্দেশের জন্য এবং তিরস্কারের জন্য এবং সংশোধন ও প্রশিক্ষণের জন্য।" আমি এটা হতে চাই এটা ম্যাসেজ আমার পূর্বকল্পিত ধারণা আছে যখন না; এটা লাভজনক যখন আমি এটা কথা বলতে.

যাইহোক, এখানে একটি উপ-পয়েন্ট আছে যা আমাকে বের করতে হবে। শব্দকে আপনার অভিজ্ঞতাকে নিয়ন্ত্রণ করতে দিন এবং আপনার অভিজ্ঞতাকে শব্দকে পরিচালনা করতে দেবেন না। যদি আমার কাছে প্রতিবার এক চতুর্থাংশ ছিল যখন কারো কিছু অভিজ্ঞতা হয়েছে, তাহলে তারা ন্যায্যতা বা তাদের অভিজ্ঞতাকে যাচাই করার জন্য বাইবেল গ্রহণ করেছে, আমি একজন ধনী মানুষ হব। আমরা যদি শব্দটিকে ঈশ্বরের অনুপ্রাণিত বাক্য হিসাবে দেখতে যাচ্ছি, তাহলে এটি আমাদের অভিজ্ঞতাকে ঢালাই করুক, আমাদের অভিজ্ঞতাগুলিকে শব্দকে ছাঁচে ফেলুক না।

আমি আপনাকে এর আরেকটি অ্যেপ্টিক উদাহরণ দিই: আমি এই সপ্তাহে এমন একজন ব্যক্তির সম্পর্কে পড়েছি যে একজন মহিলাকে বিয়ে করার কথা ভেবেছিল। তিনি প্রচারকের কাছে গেলেন এবং বললেন, "প্রচারক, আমি কীভাবে জানব যে সে একজন?" আপনি কি জানেন এই প্রচারক তাকে কি উপদেশ দিয়েছেন? তিনি (প্রচারক) বললেন, "যদি আমি হতাম, আমি তার চারপাশে সাতবার ঘুরে বেড়াতাম যেমন ইস্রায়েলীয়রা জেরিকো শহরের চারপাশে ঘোরাফেরা করেছিল, তারপর যদি তার হৃদয়ের দেয়াল ভেঙে যায়, আপনি জানেন যে তিনিই একজন।" আপনি কি জানেন তিনি এটা করেছেন? এটা একটি সত্যি ঘটনা। তিনি তার চারপাশে সাতবার হাঁটলেন এবং বললেন, "সোনা, তোমার

beliefs and opinions. Below are a few to give some examples.

#### **Justin Martyr** <sup>45</sup>

Worship of angels. Christians also worship "the host of other good angels who follow and are made like to Him (Jesus)" (1 Apology 6), adding elsewhere "that there are angels who always exist, and are never reduced to that form out of which they sprang" (Dialogue 128).

Doctrine of works. His writings are full of salvation by works. For example: "if men by their works show themselves worthy of this His design, they are deemed worthy" (1 Apology 10). "...those only are deified (sic) who have lived near to God in holiness and virtue..." (1 Apology 21) "...we hold it to be true, that punishments, and chastisements, and good rewards, are rendered according to the merit of each man's actions" (1 Apology 43).

#### **Ignatius** <sup>46</sup>

Ignatius was a bishop (presbyter, pastor) of the church at Antioch who separated the presbytery and the episcopate. Throughout these three letters, Ignatius writes of the bishop (singular), the presbytery, and the deacons, insisting that they be respected and obeyed. He equates the bishop to "the Lord himself" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); the presbyter to "the council of the apostles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); and the deacons to servants of Christ himself (L.Mag 6:1) or to the "mysteries of Jesus Christ" (L.Tra 2:3). He commands the church "to act in harmony with the mind of the bishop" (L.Eph 4:1), and "not do anything without the bishop and the presbyters" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2:2). He seems to ascribe greater power to the prayer of a bishop (L.Eph 5:2), and even suggests the bishop is to be feared (L.Eph 6:1). To his credit, Ignatius does not call for such obedience to himself, but then he is not the bishop of these cities. Nevertheless, Ignatius projects a consistently humble attitude with such statements as "I am only beginning to be a disciple" (L.Eph 3:1); "I do not know whether I am worthy" (L.Tra 4:2). This notion that Christians are "not to do anything without the bishop (and the presbyters) is particularly odious. "Without these (bishop, presbyters, deacons)," he writes. "No group can be called a church." (L.Tra 3:1)

#### **Polycarp** <sup>47</sup>

The Bible itself clearly uses the Greek terms *episkopos*? (overseer, bishop) and *presbuteros* (elder, presbyter) interchangeably. There is not even a hint of apostolic teaching for one-man (bishop) rule of an individual congregation, let alone an entire city or region. Yet, the monoepiscopate emerged in the second century, and Polycarp is cited as one of those city rulers. Throughout his seven authentic, extant letters, Ignatius of Antioch

কেমন লাগছে?" মেয়েটি বলল, "আচ্ছা, আমার ভিতরে একটু অদ্ভুত লাগছে।" আপনাকে সত্যি বলতে, আমি সম্ভবত অদ্ভুত বোধ করতাম যদি কেউ আমার চারপাশে সাতবার হাঁটত। তিনি প্রস্তাব করেছিলেন, তারা বিয়ে করেছে এবং এক বছরেরও কম সময়ের মধ্যে তাদের বিবাহবিচ্ছেদ হয়েছে; তখন তারা ভাবল কেন ঈশ্বর তাদের মিথ্যা সংকেত দিয়েছেন। এটা কি আপনার দেখা সবচেয়ে হাস্যকর জিনিস নয়? ঈশ্বর তাদের মোটেও সংকেত দেননি! তারা ওল্ড টেস্টামেন্টের বাইরে কিছু নিচ্ছিল, প্রেক্ষাপটের বাইরে, তাদের অভিজ্ঞতাকে শব্দটি যা বলেছে তা নির্দেশ করার চেষ্টা করছিল। মানুষ, এটা করবেন না! যেভাবে ঈশ্বর তার বাক্যকে ব্যাখ্যা করার জন্য ডিজাইন করেছেন তা নয়।

4) ভাষ্য হিসাবে অন্যান্য ধর্মগ্রন্থ. আমি যদি বাইবেলের ব্যাখ্যা করতে যাই, যেমন আপনি ব্যাখ্যা করবেন, এবং যদি আমরা সবাই এটি সঠিকভাবে করি, তাহলে আসুন অন্য ধর্মগ্রন্থের সাথে শাস্ত্রের তুলনা করি। আপনি যখন ধর্মগ্রন্থ অধ্যয়ন করেন, শীঘ্রই বা পরে আপনি একটি বাস্তব কঠিন উত্তরণ চালাতে যাচ্ছেন। আমাদের অধিকাংশই যখন আমরা সেই কঠিন উত্তরণে আঘাত করি তখন দৌড়ে ধারাভাষ্য ধরি। আমরা এর মানে কি অনুমিত তাকান. মন্তব্যগুলির একটি যোগ্য উদ্দেশ্য আছে, কিন্তু আমি আজ আপনাকে বলতে চাই তাদের সীমাবদ্ধতা রয়েছে এবং এখানে কেন:

- ভাষ্যগুলি পুরুষদের জন্য পুরুষদের দ্বারা লিখিত অনুপ্রাণিত নথি।
- একটি ভাষ্য শাস্ত্রের যেকোনো অনুচ্ছেদের ব্যাখ্যা দেখাতে পারে এবং আরেকটি ভাষ্য সম্পূর্ণ ভিন্ন দৃষ্টিভঙ্গি প্রদান করবে। অতএব, ব্যাখ্যা সম্পর্কে বিতর্কের এই সমস্যাটিতে মন্তব্যগুলি অবদান রেখেছে।

ধর্মগ্রন্থের একটি অনুচ্ছেদে সেরা স্থান হল ধর্মগ্রন্থের অন্যান্য অনুচ্ছেদ। আপনি যদি ইতিমধ্যেই ক্রস-রেফারেন্স বাইবেলের মালিক না থাকেন (আজকের বেশিরভাগ বাইবেলই) বলা হয়, একটি আয়াত দ্বারা এর অর্থ কি হয় আপনার পৃষ্ঠায় কোথাও একটি ছোট অক্ষর, একটি ছোট সংখ্যা এবং একটি ফুটনোট রয়েছে যা আপনাকে অনুমতি দেবে বাইবেলের অন্যান্য জায়গাগুলি জানুন যা একই জিনিসের সাথে ডিল করে। আপনি যদি এর মধ্যে একটির মালিক না হন তবে এর একটি পান। আমি আপনাকে কিছু সাময়িক বাইবেল এবং কিছু সমঝোতার পরামর্শ দেব যা আপনাকে জানাতে পারে যে বাইবেলে শব্দগুলি কোথায় উপস্থিত হয়। এগুলি কোনও ভাষ্য নয়, এগুলি কোনও অন্তর্দৃষ্টি বা কোনও ব্যক্তির মতামত দেয় না, তারা কেবল আপনাকে শাস্ত্রের সাথে সম্পর্কযুক্ত করতে সহায়তা করে। মানুষ, বাইবেল তার শ্রেষ্ঠ দোভাষী। আপনার যদি একটি আয়াতের সাথে সমস্যা থাকে তবে একই জিনিস সম্পর্কে কথা বলে অন্য একটি আয়াত খুঁজুন এবং এটি আপনার কাছে এটিকে আরও পরিষ্কার করে দেবে।

repeated separates the *episkopos*? from the *prebuteros*, calling them respectively, God's "managers" (*oikonomos*, chamberlain, governor, steward), a civil term applied to Erastus in Romans 16:23; and "assistants" (*paredroi*, a term not used in the New Testament). This idea that elders are assistants to the bishop has no basis whatsoever in Scripture. In the Roman brand of Christianity, the presbytery morphed into the priesthood as a specialized class of intermediaries uniquely authorized to administer sacraments (baptism, communion, etc.) on behalf of the bishop. This too has no basis in Scripture, where all Christians are called priests. Hierarchicalists in the modern Catholic, Anglican, and Orthodox churches use the letters of Ignatius as proof-texts to justify the monoepiscopate and the papacy. Polycarp is also used as a vital link in the doctrine of apostolic succession, which suggests that authority rests in bishops because of an unbroken chain of appointment through ordination back to the apostles themselves.

5) প্রার্থনা করুন। আপনি যখন বাইবেল অধ্যয়ন করেন, তখন প্রার্থনা করুন। দুটি জিনিস মনে রাখবেন: ক) শয়তান আমাদের কাউকে সঠিকভাবে নির্ধারণ করা থেকে বিরত রাখার চেষ্টা করবে যা ঈশ্বর আমাদের জানাবেন। শয়তান আমাদের ঈশ্বরের বাক্যে কি আছে তা জানতে চায় না। তাই, আপনি যখন বাইবেল পড়েন, তখন আপনি প্রার্থনা করেন যে ঈশ্বর আপনাকে মন্দের হাত থেকে রক্ষা করুন যখন আপনি তাঁর ইচ্ছার খোঁজ করার চেষ্টা করেন। খ) মনে রাখবেন যে প্রার্থনা এবং বাইবেল অধ্যয়ন একসাথে যায়। আপনি দেখুন, ঈশ্বরের শব্দ হল আত্মার তলোয়ার (ইফিসিয়ানস 6:17)। এবং সেই একই পবিত্র আত্মা হল প্রার্থনায় আমাদের মধ্যস্থতাকারী (রোমানস্ 8:26)। সুতরাং, আপনি দেখতে পাচ্ছেন, পবিত্র আত্মা চান যে আমরা প্রার্থনার সাথে বাইবেল অধ্যয়নকে একীভূত করি, এবং এটি আশ্চর্যজনক যে বাইবেলটি কতটা স্পষ্ট হয়ে উঠতে পারে যখন আপনি অধ্যবসায়ের সাথে অধ্যয়ন করেন এবং প্রার্থনা করেন।

বন্ধুরা, আমি যে বিষয়টি নিয়ে সবচেয়ে বেশি চিন্তিত তা হল আমরা বাইবেলকে কীভাবে ব্যাখ্যা করি তা নয় বরং আমরা বাইবেল পড়ি কি না। ঠিক আজ সকালে সংবাদপত্রে, আমি একটি গ্যালাপ পোল দেখেছি। এটি বলে যে 82% আমেরিকা বিশ্বাস করে যে বাইবেল ঈশ্বরের আক্ষরিক, অনুপ্রাণিত শব্দ, কিন্তু মাত্র 21% এটি অধ্যয়ন করে। আমি বিশ্বাস করি যদি আমরা কেবল এটি অধ্যয়ন করি তবে আমরা একইভাবে ব্যাখ্যা করার কাছাকাছি আসব। যদি আমরা শুধু সং হতে, এবং অধ্যয়ন. আসুন আমরা এই নীতিগুলি ব্যবহার করার চেষ্টা করি এবং দেখি যে ঈশ্বর আমাদের কাছে কী জানতে চান তা আমরা দেখতে পাই না। (স্টিভ ফ্ল্যাট - পাঠ #1012 জুন 16, 1991)

### প্রায়শই উদ্ধৃত চার্চ ফাদারদের কিছু বিশ্বাস

অনেক খ্রিস্টান প্রায়ই একটি বিশ্বাস বা মতামতকে সমর্থন করার জন্য "অ্যাপোস্টোলিক ফাদারস" বা "প্রাথমিক চার্চ ফাদারদের" উদ্ধৃতি দিয়ে থাকে, যা দেখায় যে প্রথম বা দ্বিতীয় শতাব্দীতে খ্রিস্টানরা ধর্মগ্রন্থগুলিকে বুঝতেন ঠিক যেমন স্পিকার বা লেখক সমর্থন করছেন। কিন্তু একটি নির্দিষ্ট বিশ্বাস বা মতামতের সমর্থনের জন্য তাদের লেখার প্রতি আহ্বান জানানোর সময়, একজনকে এই "সাফীদে" বিশ্বাস ও মতামতকে স্বীকৃতি দেওয়া এবং স্বীকার করা উচিত যা অন্য কিছু ব্যক্তিগত বিশ্বাস ও মতামতের বিপরীতে রয়েছে। নিচে কয়েকটি উদাহরণ দেওয়া হল।

### জাস্টিন শহীদ<sup>45</sup>

ফেরেশতাদের পূজা। খ্রিস্টানরা "অন্যান্য ভাল ফেরেশতাদের দলকেও উপাসনা করে যারা অনুসরণ করে এবং তাকে (যীশুর) মত করে তৈরি করা হয়" (1 স্ক্রমা 6), অন্যত্র যোগ করে "সেখানে ফেরেশতারা আছেন যারা সর্বদা বিদ্যমান, এবং

## Endnotes

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
- 6a [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text)
6. [The New Analytical Bible King James Version](#), John A Dickson Publishing Co 1973 p. 3
7. [The New Testament Documents - Are They Reliable?](#), Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p.10
8. [The New Testament Documents - Are They Reliable?](#), Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p. 24.
9. (Luke 24:44.)
10. [History of the Bible: How the Bible came to us](#), by Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm#Translating)
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>
15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore
16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore
17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore
18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore
19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), [The History of God's](#)

কখনই সেই আকারে হ্রাস পায় না যা থেকে তারা sprang" (সংলাপ 128)।

কাজের মতবাদ. তাঁর রচনাগুলি কর্ম দ্বারা পরিত্রাণে পরিপূর্ণ। উদাহরণ স্বরূপ: ""যদি পুরুষরা তাদের কাজের দ্বারা নিজেদের এই তাঁর নকশার যোগ্য দেখায়, তবে তারা যোগ্য বলে বিবেচিত হয়" (1 ক্ষমা 10)। পুণ্য..." (1 ক্ষমা 21) "...আমরা এটাকে সত্য বলে মনে করি, শাস্তি, শাস্তি এবং ভালো পুরস্কার প্রতিটি মানুষের কর্মের যোগ্যতা অনুযায়ী প্রদান করা হয়" (1 ক্ষমা 43)।

## ইগনেশিয়াস<sup>46</sup>

ইগনেশিয়াস ছিলেন অ্যান্টিওকের গির্জার একজন বিশপ (প্রেসবিটার, যাজক) যিনি প্রেসবিটারি এবং এপিঙ্কোপেটকে আলাদা করেছিলেন। এই তিনটি চিঠির মাধ্যমে, ইগনেশিয়াস বিশপ (একবচন), প্রেসবিটারী এবং ডিকনদের সম্পর্কে লেখেন, তাদের সম্মান ও আনুগত্য করার জন্য জোর দিয়েছিলেন। তিনি বিশপকে "স্বয়ং প্রভু" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); "প্রেসবিটারের পরিষদ" এর প্রেসবিটার (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); এবং স্বয়ং খ্রীষ্টের দাসদের কাছে ডিকন (L.Mag 6:1) বা "যীশু খ্রীষ্টের রহস্য" (L.Tra 2:3)। তিনি চার্চকে "বিশপের মনের সাথে সামঞ্জস্য রেখে কাজ করতে" (L.Eph 4:1), এবং "বিশপ এবং প্রেসবিটার ছাড়া কিছু করবেন না" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2) আদেশ দেন :2)। তিনি একজন বিশপের প্রার্থনাকে আরও বেশি শক্তি যোগান বলে মনে হয় (L.Eph 5:2), এবং এমনকি পরামর্শ দেয় যে বিশপকে ভয় করা উচিত (L.Eph 6:1)। তার কৃতিত্বের জন্য, ইগনেশিয়াস নিজের কাছে এই ধরনের আনুগত্যের আহ্বান জানান না, কিন্তু তারপরে তিনি এই শহরগুলির বিশপ নন। তা সত্ত্বেও, ইগনেশিয়াস এই ধরনের বিবৃতি দিয়ে ধারাবাহিকভাবে নম্র মনোভাব তুলে ধরেন যেমন "আমি কেবল একজন শিষ্য হতে শুরু করেছি" (L.Eph 3:1); "আমি যোগ্য কিনা জানি না" (L.Tra 4:2)। এই ধারণা যে খ্রিস্টানরা "বিশপ (এবং প্রেসবিটার) ছাড়া কিছু করতে পারে না তা বিশেষভাবে জঘন্য। "এগুলি (বিশপ, প্রেসবিটার, ডিকন) ছাড়া," তিনি লিখেছেন। "কোনও দলকে গির্জা বলা যায় না।" (এল. Tra 3:1) আমি কেবল একজন শিষ্য হতে শুরু করেছি" (L.Eph 3:1); "আমি যোগ্য কিনা জানি না" (L.Tra 4:2)। এই ধারণা যে খ্রিস্টানরা "বিশপ ছাড়া কিছু করতে পারে না (এবং প্রেসবিটার) বিশেষ করে জঘন্য। "এগুলি ছাড়া (বিশপ, প্রেসবিটার, ডিকন)," তিনি লিখেছেন। "কোন দলকে গির্জা বলা যাবে না।" (L. Tra 3:1) আমি কেবল একজন শিষ্য হতে শুরু করেছি" (L.Eph 3:1); "আমি যোগ্য কিনা জানি না" (L.Tra 4:2)। এই ধারণা যে খ্রিস্টানরা "বিশপ ছাড়া কিছু করতে পারে না (এবং প্রেসবিটার) বিশেষ করে জঘন্য। "এগুলি ছাড়া (বিশপ, প্রেসবিটার, ডিকন)," তিনি লিখেছেন। "কোন দলকে গির্জা বলা যাবে না।" (L. Tra 3:1)

## পলিকার্প<sup>47</sup>

Word in the English Bible, Greg Moore  
 20. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore  
 21. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore  
 22. en.wikipedia.org/wiki/Dead\_Sea\_Scrolls  
 23. www.centuryone.com/25dssfacts.html  
 24. [Bible Translation A Complex Problem](#), Dick Sztanyo, [The Restorer](#) May/June 1985 p.13  
 25. www.faithfacts.gospelcom.net/maps\_m.html  
 26. [Critique of a "Brief Critical Review" of the New International Version](#), October 1984 by Cecil Wright. p 5  
 27. [Bible Translation A Complex Problem](#), Dick Sztanyo, [The Restorer](#) May/June 1985 p.13  
 28. [Bible Translation A Complex Problem](#), Dick Sztanyo, [The Restorer](#) May/June 1985 p.13  
 29. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore  
 30. http://www.answers.org/bible/canonicity.html  
 31. http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm  
 32. http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html  
 33. http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm  
 34. www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating  
 34a. www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\_New\_Testament, Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament  
 34a http://en.wikipedia.org/wiki/King\_James\_Version\_of\_the\_Bible  
 35. http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm  
 36. http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm  
 37. http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm  
 38. www.zianet.com/maxey/versions.htm [A View of Versions - King James Version](#), Al Maxey  
 39. www.zianet.com/maxey/versions.htm [A View of Versions-New International Version](#), Al Maxey  
 40. www.zianet.com/maxey/versions.htm [A View of Versions - Living Bible](#), Al Maxey  
 41. www.zianet.com/maxey/versions.htm [A view of Versions - New American Standard](#), Al Maxey  
 42. www.zianet.com/maxey/versions.htm [A view of Versions - New World Translation](#), Al Maxey  
 43. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, [The History of God's Word in the English Bible](#), Greg Moore  
 44. http://en.wikipedia.org/wiki/God's\_Word\_(bible\_translation)  
 45. http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm  
 46. http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm  
 47. http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm

বাইবেল নিজেই স্পষ্টভাবে গ্রীক পদ episkop ব্যবহার করে? (অভারসার, বিশপ) এবং প্রিবুটেরস (বড়, প্রেসবিটার) বিনিময়যোগ্য। এমনকি একটি পৃথক মণ্ডলীর এক-মানুষের (বিশপ) শাসনের জন্য প্রেরিত শিক্ষার একটি ইঙ্গিতও নেই, পুরো শহর বা অঞ্চলকে ছেড়ে দিন। তবুও, মনোপিস্কোপেট দ্বিতীয় শতাব্দীতে আবির্ভূত হয়েছিল এবং পলিকার্পকে সেই শহরের শাসকদের একজন হিসাবে উল্লেখ করা হয়েছে। তার সাতটি প্রামাণিক, বিদ্যমান অক্ষর জুড়ে, অ্যান্টিওকের ইগনাসিয়াস বারবার এপিষ্কপকে আলাদা করে? প্রিবুটেরোস থেকে, তাদের যথাক্রমে, ঈশ্বরের "পরিচালক" (ওইকোনোমোস, চেম্বারলেইন, গভর্নর, স্টুয়ার্ড), রোমানস 16:23-এ ইরাস্টাসের জন্য একটি নাগরিক শব্দ প্রয়োগ করা হয়েছে; এবং "সহকারী" (paredroi, একটি শব্দ যা নিউ টেস্টামেন্টে ব্যবহৃত হয় না)। প্রাচীনরা বিশপের সহকারী এই ধারণার শাস্ত্রে কোন ভিত্তি নেই। খ্রিস্টান ধর্মের রোমান ব্র্যান্ডে, প্রেসবিটারী যাজকত্বে পরিণত হয়েছে মধ্যস্থতাকারীদের একটি বিশেষ শ্রেণী হিসাবে যা বিশপের পক্ষ থেকে ধর্মীয় অনুষ্ঠান (বাপ্টিস্ম, কমিউনিয়ন ইত্যাদি) পরিচালনা করার জন্য অনন্যভাবে অনুমোদিত। শাস্ত্রে এরও কোন ভিত্তি নেই, যেখানে সমস্ত খ্রিস্টানকে যাজক বলা হয়। আধুনিক ক্যাথলিক, অ্যাংলিকান এবং অর্থোডক্স চার্চের শ্রেণীবিন্যাসবাদীরা মনোপিস্কোপেট এবং পোপত্বকে ন্যায্যতা দেওয়ার জন্য প্রমাণ-পাঠ্য হিসাবে ইগনাসিয়াসের অক্ষর ব্যবহার করে। পলিকার্পকে এপোস্টোলিক উত্তরাধিকারের মতবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ লিঙ্ক হিসাবেও ব্যবহার করা হয়, যা প্রস্তাব করে যে কর্তৃত্ব বিশপদের মধ্যে রয়ে যায় কারণ প্রেরিতদের কাছে ফিরে অর্ডিনেশনের মাধ্যমে নিয়োগের একটি অবিচ্ছিন্ন শৃঙ্খল। যেখানে সমস্ত খ্রিস্টানদের পুরোহিত বলা হয়। আধুনিক ক্যাথলিক, অ্যাংলিকান এবং অর্থোডক্স চার্চের শ্রেণীবিন্যাসবাদীরা মনোপিস্কোপেট এবং পোপত্বকে ন্যায্যতা দেওয়ার জন্য প্রমাণ-পাঠ্য হিসাবে ইগনাসিয়াসের অক্ষর ব্যবহার করে। পলিকার্পকে এপোস্টোলিক উত্তরাধিকারের মতবাদের একটি গুরুত্বপূর্ণ লিঙ্ক হিসাবেও ব্যবহার করা হয়, যা প্রস্তাব করে যে কর্তৃত্ব বিশপদের মধ্যে রয়ে যায় কারণ প্রেরিতদের কাছে ফিরে অর্ডিনেশনের মাধ্যমে নিয়োগের একটি অবিচ্ছিন্ন শৃঙ্খল।

--	--

## এন্ডনোট

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh2> |  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Torah3> |  
<http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud4> |  
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html5>.  
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html6a>  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text\\_6](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text_6). নতুন বিশ্লেষণাত্মক বাইবেল  
কিং জেমস সংস্করণ, জন এ ডিকসন পাবলিশিং কো 1973 পৃ. 37. দ্য নিউ  
টেস্টামেন্ট ডকুমেন্টস - তারা কি নির্ভরযোগ্য?, ইন্টার-ভার্সিটি প্রেস,  
এফএফ ব্রস পৃ.108। দ্য নিউ টেস্টামেন্ট ডকুমেন্টস - তারা কি  
নির্ভরযোগ্য?, ইন্টার-ভার্সিটি প্রেস, এফএফ ব্রস পি. 24.9। লুক  
24:44। 10. বাইবেলের ইতিহাস: কিভাবে বাইবেল আমাদের কাছে এসেছে,  
ওয়েসলি রিঙ্গার দ্বারা <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html11> |

<http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm12> |  
[www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm #Translating13](http://www.licoc.org/TBS/Canonization_and_Translations.htm#Translating13) |  
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html14> |  
<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20OId15> | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের  
শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর 16 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm),  
ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর 17 |  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের  
ইতিহাস, গ্রেগ মুর 18 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি  
বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর 19 |  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের  
ইতিহাস, গ্রেগ মুর 20 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি  
বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর 21 |  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের  
ইতিহাস, গ্রেগ মুর 22 | [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23).  
[www.centuryone.com/25dssfacts.html24](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html24) | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল  
সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1325 |  
[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26). নতুন আন্তর্জাতিক  
সংস্করণের একটি "সংক্ষিপ্ত সমালোচনামূলক পর্যালোচনা" এর সমালোচনা,  
অক্টোবর 1984 সিসিল রাইট দ্বারা। p 527. বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল  
সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1328 | বাইবেল  
অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985  
পৃ.1329 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের  
শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ  
মুর 22 | [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23).  
[www.centuryone.com/25dssfacts.html24](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html24) | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল  
সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1325 |  
[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26). নতুন আন্তর্জাতিক  
সংস্করণের একটি "সংক্ষিপ্ত সমালোচনামূলক পর্যালোচনা" এর সমালোচনা,  
অক্টোবর 1984 সিসিল রাইট দ্বারা। p 527. বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল  
সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1328 | বাইবেল  
অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985  
পৃ.1329 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের

শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর২২ | [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls23](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls23).  
[www.centuryone.com/25dssfacts.html24](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html24) | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1325 |  
[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26). নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণের একটি "সংক্ষিপ্ত সমালোচনামূলক পর্যালোচনা" এর সমালোচনা, অক্টোবর 1984 সিসিল রাইট দ্বারা। p 527. বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1328 | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 পৃ.1329 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর পুনরুদ্ধারকারী মে/জুন 1985 p.1325 |  
[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26). নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণের একটি "সংক্ষিপ্ত সমালোচনামূলক পর্যালোচনা" এর সমালোচনা, অক্টোবর 1984 সিসিল রাইট দ্বারা। p 527. বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1328 | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 পৃ.1329 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর পুনরুদ্ধারকারী মে/জুন 1985 p.1325 |  
[www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html26](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html26). নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণের একটি "সংক্ষিপ্ত সমালোচনামূলক পর্যালোচনা" এর সমালোচনা, অক্টোবর 1984 সিসিল রাইট দ্বারা। p 527. বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 p.1328 | বাইবেল অনুবাদ একটি জটিল সমস্যা, ডিক সজতানিও, দ্য রিস্টোরার মে/জুন 1985 পৃ.1329 | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর

30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html31> | <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm32> | <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm34> | [www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translatin](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translatin) g34a | [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament34a  
[http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible35](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible35) | <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm36> | <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm37> | <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm38> | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) সংস্করণের একটি দৃশ্য - কিং জেমস সংস্করণ, আল ম্যাক্সি৩৯ | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) সংস্করণের একটি দৃশ্য-নতুন আন্তর্জাতিক সংস্করণ, আল ম্যাক্সি৪০ | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) সংস্করণের একটি দৃশ্য - লিভিং বাইবেল, আল ম্যাক্সি৪১ | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) সংস্করণগুলির একটি দৃশ্য - নিউ আমেরিকান স্ট্যান্ডার্ড, আল ম্যাক্সি৪২ | [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) সংস্করণের একটি দৃশ্য - নিউ ওয়ার্ল্ড ট্রান্সলেশন, আল ম্যাক্সি৪৩ | [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ইংরেজি বাইবেলে ঈশ্বরের শব্দের ইতিহাস, গ্রেগ মুর৪৪ | [http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)45](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation)45). <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm46> | <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>